叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 塞得港杂谈(a Port Said Miscellany) 000001

2. 塞得港杂谈(a Port Said Miscellany) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

塞得港杂谈(A Port Said miscellany)

[ət'læntɪk] ['ri:diŋz] ,
ATLANTIC **READINGS** **,**
大西洋 阅读 ,

大西洋读本

['nʌmbər] [sɪks]
Number **6**
数字 6

第六名

[ə; eɪ] [pɔ:rt] [sed] ['mɪsəleɪnɪ]
A **PORT** **SAID** **MISCELLANY**
一个 港口 说 杂项

塞得港杂谈

[baɪ]
BY
经过

经过

['wɪljəm] [mək'fi:]
WILLIAM **McFEE**
威廉 麦克菲

威廉·麦克菲

[ðə; ði][ət'læntɪk] ['mʌnθli] [pres]
The **Atlantic** **Monthly** **Press**
这 大西洋 月度 按

《大西洋月刊》出版社

['bɔ:stən; 'bɑ:stən]
BOSTON
波士顿

波士顿

[aɪ]
I
我

我

['kɑ:piraɪt] , - , [baɪ]
Copyright **,** **1918** **,** **by**
版权 , - , 经过

版权所有，1918 年，作者

[ðə; ði] [ət'læntɪk] ['mʌnθli] ['kʌmpəni]
THE **ATLANTIC** **MONTHLY** **COMPANY**
这 大西洋 月度 公司

大西洋月刊公司

([ðɪs] ['peɪpər][wʌz; wəz][ə'rɪdʒənəli] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði][ət'læntɪk] ['mʌnθli] [fɔ:r; fər] [mɑ:rtʃ] , -) [wʌn]
(**This** **paper** **was** **originally** **published** **in** **The** **Atlantic** **Monthly** **for** **March** **,** **1918** **)** **1**
(这 纸 曾是 起初 已发布 在 这 大西洋 月度 为了 行进 , -) 1

（本文最初发表于1918年3月的《大西洋月刊》）[1]

[ə; eɪ] [pɔːrt] [sed] ['mɪsəleɪnɪ]
A **PORT** **SAID** **MISCELLANY**
一个 港口 说 杂项

塞得港杂谈

[baɪ] ['wɪljəm] [mək'fiː]
BY **WILLIAM** **McFEE**
经过 威廉 麦克菲

作者：威廉·麦克菲

[aɪ]
I
我

我

[ðer; ðər][hæz; həz] [kʌm] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] , ['sʌd(ə)nli] ,
There **has** **come** **upon** **us** **,** **suddenly** **,**
那里 有 来 之上 我们 , 突然 ,

我们突然遭遇了……

[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ['lʌlz] [wɪtʃ] [meɪk] [ðə; ði] [ɪk'spɪriənst] ['siːferər] [ɪn][ðə; ði]
one **of** **those** **inexplicable** **lulls** **which** **make** **the** **experienced** **seafarer** **in** **the**
一 的 那些 无法解释的 平静 哪个 制作 这 经验丰富的 海员 在 这
[ˌmedɪtə'reɪniən] [rɪ'kɔːl] ['baɪgɔːn] ['vɔiidʒz] [aʊt] [iːst] .
Mediterranean **recall** **bygone** **voyages** **out** **East** **.**
地中海 记起 逝去的 航程 出去 东方 .

这是地中海上那些难以解释的平静期之一，让经验丰富的航海家不禁回想起过去向东航行的情景。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd] [rʌn] [ə'brʌptli] ['ɪntuː][sʌm; səm] ['sʌltri] [ænd; ənd] ['erləs]
It **is** **as** **if** **the** **ship** **had** **run** **abruptly** **into** **some** **sultry** **and** **airless**
它 是 作为 如果 这 船 有 跑步 突然 进入 一些 闷热 和 无气
['tʃeɪmbər] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ,
chamber **of** **the** **ocean** **,**
房间 的 这 海洋 ,

就好像这艘船突然驶入了海洋中某个闷热、不透气的密闭空间。

[ə; eɪ] ['tʃeɪmbər] [huːz] ['koʊbɔːlt] [ruːf] [hæz; həz] [ʃʌt] [daʊn] [taɪt] , [ænd; ənd] [θruː] [wɪtʃ] [nɑːt][ə; eɪ]
a **chamber** **whose** **cobalt** **roof** **has** **shut** **down** **tight** **,** **and** **through** **which** **not** **a**
一个 房间 谁 钴 屋顶 有 关闭 向下 紧的 , 和 通过 哪个 不是 一个
[breθ] [ɪz] ['muːvɪŋ] .
breath **is** **moving** **.**
气息 是 移动 .

一个钴蓝色顶棚紧紧关闭的房间，里面没有一丝空气流通。

[ðə; ði] [smoʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fʌn(ə)l] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌlfərəs] [brɑːnz] ['kʌlər] ,
The **smoke** **from** **the** **funnel** **,** **of** **a** **sulphurous** **bronze** **color** **,**
这 抽烟 从 这 漏斗 , 的 一个 硫磺 青铜 颜色 ,

烟囱冒出的烟呈硫磺青铜色。

['iːv(ə)n] [waɪl] ['aʊər; ɑːr] [treɪl] [jet] [laɪz] ['sɑːmnələnt] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [smɪr] [ɑːn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,
even **while** **our** **trail** **yet** **lies** **somnolent** **in** **a** **long** **smear** **on** **the** **horizon** **,**
甚至 尽管 我们的 踪迹 然而 谎言 嗜睡 在 一个 长的 涂抹 在 这 地平线 ,

即使我们的踪迹仍然在地平线上缓缓拖曳成一道长长的痕迹，

[naʊ] [goʊz] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ziːnɪθ] .
now **goes** **straight** **to** **the** **zenith** **.**
现在 去 直的 到 这 天顶 .

现在直接冲向顶峰。

[ðə; ði]['aɪərn] ['bʊlwərks] [ɑːr; ər][æz; əz][hɑːt][æz; əz][hænd][kæn; kən] [ber] ,
The **iron** **bulwarks** **are** **as** **hot** **as** **hand** **can** **bear** **,**
这 铁 堡垒 是 作为 热的 作为 手 能 熊 ,

铁质舷墙烫得手都受不了了。

[æz; əz][ðə; ði] ['westərɪŋ] [sʌn] [gləuz] [fʊl] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [bi:m] .

as	the	westering	sun	glows	full	upon	the	beam	.
作为	这	西行	太阳	发光	满的	之上	这	光束	.

西沉的太阳光芒四射地照耀着光束。

['ʌndər] [ðə; ði] ['ɔ:nɪŋz] [ðə; ði] [tru:ps] [laɪ] ['gæspɪŋ] [ɑ:n][ðer; ðər] ['rʌbər] [ʃi:ts] , [ɪn'dʊrɪŋ] ['saɪləntli]

Under	the	awnings	the	troops	lie	gasping	on	their	rubber	sheets	,	enduring	silently
在下面	这	遮阳篷	这	军队	说谎	喘息	在	他们的	橡皮	纸张	,	持久	默默

[ænd; ənd] [ʌn¸kɑ:mprɪ'hendɪŋli] ,

and	uncomprehendingly	,
和	不解地	,

在遮阳篷下，士兵们躺在橡胶垫上喘着粗气，默默地忍受着，茫然不知所措。

[laɪk] [dʌm] ['ænɪmlz] .

like	dumb	animals	.
喜欢	哑的	动物	.

就像愚蠢的动物一样。

[fɑ:r] [ə'hed] , [ðə; ði]['eskɔ:rt] [krɔsiz] [ænd; ənd] [¸ri:'krɔ:sɪz] ['aʊər; ɑ:r] [kɔ:rs] .

Far	ahead	,	the	escort	crosses	and	recrosses	our	course	.
远的	前方	,	这	护送	十字架	和	重交	我们的	课程	.

护航队远远地横穿我们的航线，反复穿越。

[stɪl] ['fɑ:rðər] [ə'hed] ,

Still	farther	ahead	,
仍然	更远	前方	,

更远的地方，

[ə; eɪ] [ki:n] [aɪ] [kæn; kən] [dɪ'tekt] [ə; eɪ] [slaɪt] ['freɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔ:t] [blu:] [laɪn][ʌv; əv][ðə; ði]

a	keen	eye	can	detect	a	slight	fraying	of	the	taut	blue	line	of	the
一个	敏锐的	眼睛	能	探测	一个	轻微	磨损	的	这	紧绷	蓝色的	线	的	这

[hə'raɪz(ə)n] .

horizon	.
地平线	.

眼尖的人可以发现地平线那条紧绷的蓝色线条略微有些松散。

['signəlz] [breɪk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['eskɔ:rt][ænd; ənd][ɑ:r; ər] ['ænsər] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r] [brɪdʒ] .

Signals	break	from	the	escort	and	are	answered	from	our	bridge	.
信号	休息	从	这	护送	和	是	回答	从	我们的	桥	.

护航舰艇发出的信号中断，我方舰桥做出回应。

[aɪ][tɜ:rn][tu:; tə][ə; eɪ]['sɑ:rdʒənt] [hu:] [ɪz] ['ʃæmblɪŋ] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ][baɪ][ðə; ði] [mə'ʃi:n] - [ru:m]

I	turn	to	a	sergeant	who	is	shambling	to	and	fro	by	the	machine	-	room
我	转动	到	一个	军士	WHO	是	蹒跚	到	和	弗	经过	这	机器	-	房间

[dɔ:r] ,

door	,
门	,

我转向一名在机房门口蹒跚来回的士官，

[ænd; ənd][ɪn'fɔ:rm][hɪm; ɪm] [ðæt] [pɔ:rt] [sed] [ɪz][ɪn] [saɪt] ,

and	inform	him	that	Port	Said	is	in	sight	,
和	通知	他	那	港口	说	是	在	视线	,

并告知他塞得港就在眼前。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi][ɪn]['hɑ:rbər][ɪn][æn; ən]['aʊər][ɔ:r][soʊ] .

and	that	he	will	be	in	harbor	in	an	hour	or	so	.
和	那	他	将要	是	在	港口	在	一个	小时	或者	所以	.

他大约一个小时后就会抵达港口。

[ænd; ənd] [ðen] , [dʒʌst][æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][wi:; wi] ['entərd] ,

And	then	,	just	as	suddenly	as	we	entered	,
和	然后	,	只是	作为	突然	作为	我们	进入	,

然后，就像我们进来时一样突然，

[ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] [ðæt] ['hi:tɪd] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [si:] ['əupənz] [ænd; ənd] [wi:; wi] [pæs] [aʊt] ['ɪntu:]

the	door	of	that	heated	chamber	of	the	sea	opens	and	we	pass	out	into
这	门	的	那	加热	房间	的	这	海	打开	和	我们	经过	出去	进入

[ə; eɪ] [wɔ:rm] ['hju:mɪd] [wɪnd] .

a	warm	humid	wind	.
一个	温暖的	湿	风	.

那温暖的海洋之室的门打开了，我们走出去，迎面吹来一阵温暖潮湿的风。

[ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [nu:z] [weɪk] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] .

The	wind	and	the	news	wake	everybody	.
这	风	和	这	消息	唤醒	大家	.

风声和新闻吵醒了所有人。

[ðə; ði] ['soʊldʒərz] , [hu:] [hæv; həv] [ɪn'kæmpt] [ɑ:n] ['aʊər; ɑ:r] ['æftər] - [dek] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] ,

The	soldiers	,	who	have	encamped	on	our	after	-	deck	during	the	voyage	,
这	士兵	,	WHO	有	营地	在	我们的	后	-	甲板	期间	这	航程	,

['sʌd(ə)nli] [dɪ'spleɪ] [ə; eɪ] ['fi:vərɪʃ] [æk'tɪvəti] .

suddenly	display	a	feverish	activity	.
突然	展示	一个	发烧	活动	.

航行期间一直驻扎在我们后甲板上的士兵们，突然表现出异常活跃。

['ræʃnz; 'reɪʃnz] [ɑ:r; ər] [pækt] , ['raɪfəlz] [ɑ:r; ər] [kli:nd] ,

Rations	are	packed	,	rifles	are	cleaned	,
口粮	是	包装	,	步枪	是	已清洗	,

口粮已打包，步枪已擦拭干净。

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn] [ðə; ði] [fʊl] [taɪd] [ʌv; əv] ['pɑ:pjələr] ['feɪvər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [aɪ] [pər'mɪt] [ɔɪl] - reservoirs2

and	I	am	in	the	full	tide	of	popular	favor	because	I	permit	oil	-	reservoirs2
和	我	是	在	这	满的	潮	的	受欢迎的	偏爱	因为	我	允许	油	-	reservoirs2

我之所以广受民众拥戴，是因为我允许建设油库2。

[tu:; tə] [bi:; bi] [ri'pleniʃt] [ɪn] [ðə; ði] [mə'ʃi:n] - [ru:m] [ænd; ənd] ['fɜ:rnɪʃ] [ðoʊz] ['praɪsləs] ['frægmənts]

to	be	replenished	in	the	machine	-	room	and	furnish	those	priceless	fragments
到	是	补充	在	这	机器	-	房间	和	提供	那些	无价	片段

[ʌv; əv] [oʊld] ['eməri] [klɔ:θ] [wɪtʃ] [gɪv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'lektəb(ə)l] [ænd; ənd] ['sɪlvəri] [glɑ:s] [tu:; tə] [ðə; ði]

of	old	emery	cloth	which	give	such	a	delectable	and	silvery	gloss	to	the
的	老的	金刚砂	布	哪个	给	这样的	一个	美味的	和	银色	光泽	到	这

[boʊlts] .

bolts	.
螺栓	.

到机房补充，并提供那些无比珍贵的旧金刚砂布碎片，这些碎片能给布匹带来令人愉悦的银色光泽。

['leɪtər] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [soʊ] ['pɑ:pjələr] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] ['ɔ:lmoʊst] [stænd] [fɔ:r; fər] ['pɑ:rləmənt] ,

Later	,	I	am	so	popular	that	I	could	almost	stand	for	Parliament	,
之后	,	我	是	所以	受欢迎的	那	我	可以	几乎	站立	为了	议会	,

后来，我非常受欢迎，几乎可以竞选议员了。

[fɔ:r; fər] [aɪ] [tel] [ðə; ði] ['sɑ:rdʒənt] [ðæt] [i:tʃ] [mæn] [kæn; kən] [fɪl] [hɪz; ɪz] ['wɔtɝˌbɔtəl] [wɪð; wɪθ] [aɪst] ['wɔ:tər]

for	I	tell	the	sergeant	that	each	man	can	fill	his	waterbottle	with	iced	water
为了	我	告诉	这	军士	那	每个	男人	能	充满	他的	水瓶	和	冰镇	水

.

:

.

因为我告诉中士，每个人都可以把自己的水瓶装满冰水。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [proʊ'si:d] [tu:; tə] [du:] [æt; ət] [wʌns] ,

Which	they	proceed	to	do	at	once	,
哪个	他们	继续	到	做	在	一次	,

他们随即开始行动。

[soʊ] [ðæt] [sed] ['wɔːtər] [gets] [red] - [hɑːt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] [ˌdɪsˌembɑːr'keɪʃn] !

so	that	said	water	gets	red	-	hot	before	the	moment	of	disembarkation	!
所以	那	说	水	获得	红色的	-	热的	前	这	片刻	的	下船	!

因此，在下船之前，水就会变得通红！

[bʌt; bət] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [ðiːz] [men] [ɑːn]['aʊər; ɑːr]['æftər] - [dek] [waɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [ʌp]

But	take	a	look	at	these	men	on	our	after	-	deck	while	we	are	coming	up
但	拿	一个	看	在	这些	男人	在	我们的	后	-	甲板	尽管	我们	是	未来	向上

[tuː; tə][pɔːrt] [sed] .

to	Port	Said	.
到	港口	说	.

但请看看我们驶向塞得港时，甲板后方的这些人。

[juː; jʊ][hæv; həv]['nevər] [siːn] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [siː] [ðem; ðəm] [ə'gen] ,

You	have	never	seen	them	before	and	you	will	not	see	them	again	,
你	有	绝不	已见	他们	前	和	你	将要	不是	看	他们	再次	,

你以前从未见过他们，以后也不会再见到他们。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [baʊnd] [fɔːr; fər]['bægdæd][ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] .

for	they	are	bound	for	Bagdad	and	beyond	.
为了	他们	是	边界	为了	巴格达	和	超过	.

因为他们的目的地是巴格达及更远的地方。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] [ˌreprɪ'zentətɪv] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ʌv; əv][ɔːl]['eɪdʒɪz] , ['reɪsɪz] , [ænd; ənd]

They	are	very	representative	,	for	they	are	of	all	ages	,	races	,	and
他们	是	非常	代表	,	为了	他们	是	的	全部	年龄	,	种族	,	和

['redʒɪmənts] .

regiments	.
军团	.

他们非常具有代表性，因为他们涵盖了各个年龄段、种族和兵种。

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][dʒɔɪn]['juːnɪts] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [træns'fəːd] .

They	are	going	to	join	units	which	have	been	transferred	.
他们	是	去	到	加入	单位	哪个	有	到过	转移	.

他们将加入已经调动的部队。

[θriː] [wɜːr; wər]['aʊərz][ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] [wen] [ðer; ðər] [ʃɪp] [wʌz; wəz][tɔr'piːˌdoʊd] .

Three	were	hours	in	the	water	when	their	ship	was	torpedoed	.
三	是	小时	在	这	水	什么时候	他们的	船	曾是	被鱼雷击中	.

他们的船被鱼雷击中时，他们已经在水中漂浮了三个小时。

['sevrəl] [hæv; həv] [kʌm] ['oʊvərlænd] [ə'krɔːs] [fræns] [ænd; ənd] ['ɪtəli] ,

Several	have	come	overland	across	France	and	Italy	,
一些	有	来	陆路	穿过	法国	和	意大利	,

其中一些人是从法国和意大利陆路过来的。

[ænd; ənd][gɑːt][moʊst] ['plezntli] [hʌŋ] [ʌp][æt; ət] [ɪn'trænsɪŋ] ['sɪtiz] [ɑːn][ðə; ði] [wei] .

and	got	most	pleasantly	hung	up	at	entrancing	cities	on	the	way	.
和	得到	最多	愉快	悬挂	向上	在	迷人的	城市	在	这	方式	.

途中还愉快地被一些迷人的城市吸引住了。

['ʌðər] [hæv; həv] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] ['hɒspɪtlz] [ænd; ənd] ['trentʃɪz] [ɪn][mæsə'doʊniə][ænd; ənd] [fræns]

Others	have	come	out	of	hospitals	and	trenches	in	Macedonia	and	France
其他的	有	来	出去	的	医院	和	战壕	在	马其顿	和	法国

[ænd; ənd]['flændərz] .

and	Flanders	.
和	弗兰德斯	.

还有一些人来自马其顿、法国和佛兰德斯的医院和战壕。

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['aɪrɪʃ] , ['skɑːtɪʃ] , [welʃ] , [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] .

They	are	Irish	,	Scottish	,	Welsh	,	and	English	.
他们	是	爱尔兰	,	苏格兰	,	威尔士语	,	和	英语	.

他们是爱尔兰人、苏格兰人、威尔士人和英格兰人。

[ðə; ði]['sɑːrdʒənt] , [naʊ] ['θʌmɪŋ] [ə; eɪ][wɔːrn] ['pɑːkɪt] - [bʊk] , [hæz; həz] [siːn] ['sɜːrvɪs] [ɪn]['ɪndiə] ,

The	sergeant	,	now	thumbing	a	worn	pocket	-	book	,	has	seen	service	in	India	,
这	军士	,	现在	拇指	一个	磨损	口袋	-	书	,	有	已见	服务	在	印度	,

['tʃaɪnə] , ['iːdʒɪpt] , [ænd; ənd] [fræns] .

China	,	Egypt	,	and	France	.
中国	,	埃及	,	和	法国	.

这位中士正翻阅着一本破旧的钱包，他曾在印度、中国、埃及和法国服役。

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ɑːn][ðə; ði] [hætʃ] ,

Behind	him	,	on	the	hatch	,
在后面	他	,	在	这	孵化	,

在他身后，舱口上，

[ɪz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ˌeɪ'tiːn] [huː] [werz] [ðə; ði]['juːnɪfɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['feɪməs] ['redʒɪmənt][ɪn]

is	a	boy	of	eighteen	who	wears	the	uniform	of	the	most	famous	regiment	in
是	一个	男生	的	十八	WHO	穿着	这	制服	的	这	最多	著名的	团	在

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɑːrmi] .

the	British	Army	.
这	英国	军队	.

是一位十八岁的男孩，身穿英国陆军最著名团的制服。

[hiː; hi][ɪz] [smɔːl] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][eɪdʒ] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][moʊst] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [smaɪl] .

He	is	small	for	his	age	,	and	he	has	a	most	engaging	smile	.
他	是	小的	为了	他的	年龄	,	和	他	有	一个	最多	引人入胜	微笑	.

他个子比同龄人矮小，笑容非常迷人。

[wen] [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [haʊ] [ɑːn] [ɜːrθ] [hiː; hi][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði]['ɑːrmi][hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [hiː; hi]

When	I	asked	him	how	on	earth	he	got	into	the	Army	he	explained	that	he
什么时候	我	问	他	如何	在	地球	他	得到	进入	这	军队	他	解释	那	他

[hæd; həd] - - [hɪz; ɪz][eɪdʒ] .

had	'	misriprisinted	his	age	.
有	-	-	他的	年龄	.

当我问他究竟是如何参军的，他解释说他"谎报了自己的年龄"。

- [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [tʃʌm] , [ə; eɪ] [gɔːnt] ['haɪləndər] , [huː] ['skersli] ['oʊpənd][hɪz; ɪz][lɪps][ɔːl][ðə; ði]

'	He	has	a	chum	,	a	gaunt	Highlander	,	who	scarcely	opened	his	lips	all	the
-	他	有	一个	密友	,	一个	瘦削	高地人	,	WHO	几乎	打开	他的	嘴唇	全部	这

['vɔɪɪdʒ] ,

voyage	,
航程	,

"他有个朋友，一个瘦骨嶙峋的高地人，整个航程中几乎没说过一句话。"

[ænd; ənd] [huː] [sæt][ɑːn][ðə; ði] [hætʃ] ['soʊɪŋ] ['bʌtnz] [ɑːn][ðer; ðər] [kloʊðz] , ['dɑːrnɪŋ] [ðer; ðər]

and	who	sat	on	the	hatch	sewing	buttons	on	their	clothes	,	darning	their
和	WHO	卫星	在	这	孵化	缝纫	按钮	在	他们的	衣服	,	织补	他们的

['stɑːkɪŋz] ,

stockings	,
长筒袜	,

她们坐在舱口上，缝补衣服上的纽扣，补好袜子。

[ænd; ənd] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['pæmflət] [ɪn'taɪtld] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

and	reading	a	religious	pamphlet	entitled	Doing	it	Now	.
和	阅读	一个	宗教	小册子	标题	正在做	它	现在	.

并阅读了一本名为《现在就行动》的宗教小册子。

[ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] ['sɑːrdʒənt] , [tuː] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən]['goʊɪŋ][hoʊm][tuː; tə][get][ə; eɪ]

There	is	another	sergeant	,	too	,	a	young	gentleman	going	home	to	get	a
那里	是	其他	军士	,	也	,	一个	年轻的	绅士	去	家	到	得到	一个

[kə'mɪʃ(ə)n] .

commission	.
委员会	.

还有一名士官，一位即将回国接受委任的年轻绅士。

[hiː; hi][ɪz]['ɔːlməʊst][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][wʌn][ə'pɑːrt] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hoʊldz][noʊ] [kən'vɜːrs]

He	is	almost	to	be	described	as	one	apart	,	for	he	holds	no	converse
他	是	几乎	到	是	描述	作为	一	除	,	为了	他	持有	不	交谈

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] .

with	the	others	.
和	这	其他的	.

他几乎可以算得上是一个特立独行的人，因为他与其他人没有任何交流。

He3

He3

He3

氦3

[wɔːks] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnsɪŋ] [weɪ] , [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][goʊld] [wɑːtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɜːrb] - [tʃeɪn] [ɑːn][wʌn]

walks	in	a	mincing	way	,	he	has	a	gold	watch	with	a	curb	-	chain	on	one
散步	在	一个	绞碎	方式	,	他	有	一个	金子	手表	和	一个	抑制	-	链	在	一

[rɪst] ,

wrist	,
手腕	,

他走路姿势纤细，一只手腕上戴着一块金表，表链是粗链的。

[ə; eɪ]['sɪlvər][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [pleɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪlvər] [sleɪv] - ['bæŋgl] [frʌm; frəm][ˌsælə'niːki][ɑːn][ðə; ði]

a	silver	identification	plate	and	a	silver	slave	-	bangle	from	Saloniki	on	the
一个	银	鉴别	盘子	和	一个	银	奴隶	-	手镯	从	塞萨洛尼基	在	这

['ʌðər] ,

other	,
其他	,

另一边是一块银质身份牌和一个来自塞萨洛尼基的银质奴隶手镯。

[ænd; ənd][æn; ən] ['æməθɪst] [rɪŋ] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] .

and	an	amethyst	ring	on	one	of	his	fingers	.
和	一个	紫晶	戒指	在	一	的	他的	手指	.

他一根手指上戴着一枚紫水晶戒指。

[æz; əz][ðə; ði] [tʃiːf] [ˌendʒɪ'nɪr] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌn] [deɪ] ,

As	the	Chief	Engineer	said	to	me	one	day	,
作为	这	首席	工程师	说	到	我	一	天	,

正如总工程师有一天对我说的那样，

[hiː; hi] ['niːdɪd] ['oʊnli][ə; eɪ] [spɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz][noʊz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [kəm'pliːt]

he	needed	only	a	spear	and	a	ring	through	his	nose	to	be	a	complete
他	需要	仅有的	一个	矛	和	一个	戒指	通过	他的	鼻子	到	是	一个	完全的

['faɪtɪŋ] [mæn] .

fighting	man	.
斗争	男人	.

他只需要一根长矛和一个鼻环，就能成为一个十足的战士。

[haʊ'evər] , [ɪn] [ðɪs] [wɔːr][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˌʌn'waɪz][tuː; tə] [meɪk] [snæp][d'ʒʌdʒmənts] .

However	,	in	this	war	it	is	unwise	to	make	snap	judgments	.
然而	,	在	这	战争	它	是	失策	到	制作	折断	判决	.

然而，在这场战争中，仓促下结论是不明智的。

[aɪ][ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðɪs] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][hæz; həz][æn; ən]['æptɪtuːd][fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n][ˌesə'terɪk]

I	understand	that	this	young	gentleman	has	an	aptitude	for	certain	esoteric
我	理解	那	这	年轻的	绅士	有	一个	能力倾向	为了	肯定	深奥的

[breɪn] - [wɜːrk][ʌv; əv][væst][juːz][ɪn] [ɑːr'tɪləri] .

brain	-	work	of	vast	use	in	artillery	.
脑	-	工作	的	广阔的	使用	在	炮兵	.

据我了解，这位年轻先生在炮兵领域有着巨大的应用潜力，尤其擅长某些深奥的脑力劳动。

[hiː; hi] ['nevər] [goʊz] [nɪr] [ðə; ði] ['faɪərɪŋ] - [laɪn] [æt; ət] [ɔːl] .

He	never	goes	near	the	firing	-	line	at	all	.
他	绝不	去	靠近	这	射击	-	线	在	全部	.

他从不靠近枪林弹雨的前线。

['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] [frend] ['æŋgəs] [mək'fædən] [hæz; həz] [ðæt] [dʒɑːb] .

Our	young	friend	Angus	MacFadden	has	that	job	.
我们的	年轻的	朋友	安格斯	麦克法登	有	那	工作	.

我们年轻的朋友安格斯·麦克法登就从事这份工作。

[wen] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sleɪv] - ['bæŋgl] [ænd; ənd] [goʊld] - ['maʊntɪd] ['faʊnt(ə)n]

When	the	young	gentleman	with	the	slave	-	bangle	and	gold	-	mounted	fountain
什么时候	这	年轻的	绅士	和	这	奴隶	-	手镯	和	金子	-	安装	喷泉

- [pen] [ænd; ənd] [ɪk'spensɪv] ['koʊˌdæk] [hæz; həz] ['fɪgjərd] [aʊt] ['sɜːrt(ə)n] [ˌkælkjə'leɪʃənz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dʌg] - [aʊt]

-	pen	and	expensive	Kodak	has	figured	out	certain	calculations	in	his	dug	-	out
-	笔	和	昂贵的	柯达	有	想	出去	肯定	计算	在	他的	挖	-	出去

['ɑːfɪs] ,

office	,
办公室	,

当那位戴着奴隶手镯、拿着镶金钢笔和昂贵柯达相机的年轻绅士在他的隐蔽办公室里算出一些数字时，

['æŋgəs] , [huː] [rɪ'zemblz] [æn; ən] [ɪk'striːmli] ['wɔːrlaɪk] ['belhɑːp] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [gɔːnt] ['haɪlənd]

Angus	,	who	resembles	an	extremely	warlike	bellhop	,	with	his	gaunt	Highland
安格斯	,	WHO	类似	一个	极其	好战	行李员	,	和	他的	瘦削	高地

[tʃʌm] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

chum	beside	him	,
密友	旁	他	,

安格斯看起来像个极其好战的侍者，他身旁站着他那瘦削的高地伙伴。

[wɪl] ['skræmb(ə)l] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [trentʃ] , [meɪk] [ə; eɪ] [moʊst] [dɪ'tɜːrmɪnd] [rʌʃ] [tɔːrd] [ə; eɪ]

will	scramble	up	out	of	his	trench	,	make	a	most	determined	rush	toward	a
将要	争夺	向上	出去	的	他的	沟	,	制作	一个	最多	决定	匆忙	朝向	一个

['gɪv(ə)n] [pɔɪnt] ,

given	point	,
给定	观点	,

他会从战壕里爬出来，朝着某个目标发起最坚决的冲锋。

[ænd; ənd] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [kəm'pliːt] [ðə; ði] [dʒɑːb] , [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] .

and	,	in	short	,	complete	the	job	,	whatever	it	may	be	.
和	,	在	短的	,	完全的	这	工作	,	任何	它	可能	是	.

总之，无论是什么工作，都要完成它。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] ['veri] [wel] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['traiəmfs] [ʌv; əv] [maɪnd] ['oʊvər] ['mætər] ,

Now	it	is	all	very	well	to	talk	about	the	triumphs	of	mind	over	matter	,
现在	它	是	全部	非常	出色地	到	讲话	关于	这	胜利	的	头脑	超过	事情	,

现在谈论精神战胜物质固然很好，

[bʌt; bət] [maɪ] ['ɪntrəst] [ɪz] [nɑːt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [æt; ət] [ɔːl] .

but	my	interest	is	not	with	the	young	gentleman	at	all	.
但	我的	兴趣	是	不是	和	这	年轻的	绅士	在	全部	.

但我对这位年轻先生一点兴趣也没有。

[hiː; hi] [meɪ] ['kæri] ['oʊmɑːr] [kaɪ'ɑːm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kɪt] .

He	may	carry	Omar	Khayyam	in	his	kit	.
他	可能	携带	奥马尔	海亚姆	在	他的	成套工具	.

他可能会把奥马尔·海亚姆带在身边。

[hiː; hi] [meɪ] [kɔːl] [ðə; ði] - ['ʃrɑːpʃər; 'ʃrɑːpʃɪr] [læd] -

He	may	call	the	'	Shropshire	Lad	'
他	可能	称呼	这	-	什罗普郡	小伙子	-

他可能会称呼这位“什罗普郡小伙”

- ['tɑːpɪŋ] ['poʊətri] .
' topping poetry .
- 配料 诗 .

最棒的诗歌。

- [hiː; hi] [meɪ] ([æz; əz][hiː; hi] [dʌz]) ['bɔːroʊ] ['swɪnˌbɜːrn] [frʌm; frəm][maɪ] ['bʊkʃelf] .
' He may (as he does) borrow Swinburne from my bookshelf .
- 他 可能 (作为 他 做) 借 斯威本 从 我的 书架 .

“他可能会（而且他确实会）从我的书架上借阅斯温伯恩的作品。”

[maɪ] ['ɪntrəst] [ɪz][wɪð; wɪθ]['æŋgəs][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃʌmz] .
My interest is with Angus and his chums .
我的 兴趣 是 和 安格斯 和 他的 朋友们 .

我感兴趣的是安格斯和他的朋友们。

[aɪ] [lʊk] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] [mə'ʃiːn] - [ruːm] ['wɪndoʊ][ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðem; ðəm] ['getɪŋ] ['redi] [tuː; tə]
I look out of my machine - room window and watch them getting ready to
我 看 出去 的 我的 机器 - 房间 窗户 和 手表 他们 获得 准备好 到
[ˌdɪsɪm'bɑːrk] .
disembark .
下船 .

我从机房的窗户往外看，看到他们正准备下船。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] [ə'mjuːzɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [kə'læpsəbl] [ˌæljə'mɪniəm] ['pænɪkɪn] , [ðer; ðər]['kænvəs]
They are very amusing , with their collapsible aluminium pannikins , their canvas
他们 是 非常 有趣 , 和 他们的 可折叠的 铝 小罐 , 他们的 帆布
['wɔʃˌbeɪsənz] [ænd; ənd] ['bʌkɪts] ,
washbasins and buckets ,
洗手盆 和 水桶 ,

他们很有趣，带着可折叠的铝制小水袋、帆布洗脸盆和水桶。

[ðer; ðər][foʊld] - [ʌp] ['ʃeɪvɪŋ] ['tæk(ə)l][ænd; ənd][ˌtelɪ'skɑːpɪk] [tuːθ] - ['brʌʃɪz] .
their fold - up shaving tackle and telescopic tooth - brushes .
他们的 折叠 - 向上 剃须 处理 和 伸缩式 齿 - 刷子 .

他们的折叠式剃须用具和伸缩式牙刷。

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] [tʌf] [oʊld]['praɪvət][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['ɑːrmi] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .
There is one tough old private of the Old Army among them .
那里 是 一 艰难的 老的 私人的 的 这 老的 军队 之中 他们 .

他们当中有一位来自老兵部队、性格强悍的老兵。

[hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] [ænd; ənd] [tuː] [saʊθ] ['æfrɪkən]['mɛdəlz] .
He has the Egyptian and two South African medals .
他 有 这 埃及人 和 二 南 非洲 奖牌 .

他拥有埃及奖牌和两枚南非奖牌。

[hiː; hi]['nevər] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv]['eni] [kɪt] [tuː; tə]['bɑːðər][hɪm; ɪm] .
He never seems to have any kit to bother him .
他 绝不 似乎 到 有 任何 成套工具 到 打扰 他 .

他似乎从来没有遇到过任何装备上的麻烦。

[aɪ] [siː] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['gæli] , ['piːlɪŋ] [pə'tetoz] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['dɪnər] ,
I see him in the galley , peeling potatoes for their dinner ,
我 看 他 在 这 厨房 , 剥落 土豆 为了 他们的 晚餐 ,

我看到他在厨房里削土豆，准备做他们的晚餐。

[diːp] [ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pæntrimən] [ænd; ənd] ['smoʊkɪŋ] [æn; ən] Irish4
deep in conversation with the pantryman and smoking an Irish4
深的 在 对话 和 这 食品储藏员 和 吸烟 一个 Irish4

与食品储藏员热烈交谈，同时抽着爱尔兰4号香烟。

[kleɪ] .
clay .
黏土 .

黏土。

[hiː; hi] [noʊz] [ɔːl][ðə; ði] ['twenti] - [wʌn] [muːvz] , [æz; əz][wiː; wi] [seɪ] .
He **knows** **all** **the** **twenty** **-** **one** **moves** **,** **as** **we** **say** **.**
他 知道 全部 这 二十 - 一 移动 , 作为 我们 说 .

正如我们所说，他精通所有二十一种招式。

[ðen] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] [mæn] [huː] [riːdz] [lʌv] ['stɔːriz] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] ,
Then **there** **is** **a** **very** **young** **man** **who** **reads** **love** **stories** **all** **the** **time** **,**
然后 那里 是 一个 非常 年轻的 男人 WHO 阅读 爱 故事 全部 这 时间 ,

然后，还有一个非常年轻的男子，他总是读爱情故事。

[ə; eɪ]['roʊzi] - ['tʃiːkt] [læd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['sɜːrvɪs] ['ɔːrdər] ['rɪbən] [ɑːn][hɪz; ɪz]['tuːnɪk] .
a **rosy** **-** **cheeked** **lad** **with** **the** **Distinguished** **Service** **Order** **ribbon** **on** **his** **tunic** **.**
一个 红润 - 脸颊 小伙子 和 这 杰出的 服务 命令 丝带 在 他的 束腰外衣 .

一个脸颊红润的小伙子，军服上佩戴着杰出服务勋章绶带。

[ə'nʌðər] , ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [jʌŋ] , [ɪz] [trə'mendəsli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [rɪˌfrɪdʒə'reɪʃn] .
Another **,** **almost** **as** **young** **,** **is** **tremendously** **interested** **in** **refrigeration** **.**
其他 , 几乎 作为 年轻的 , 是 非常 感兴趣的 在 冷藏 .

另一位年龄相仿的孩子对制冷技术非常感兴趣。

[hiː; hi] [kʌmz] ['ɪntuː][maɪ]['endʒɪn] - [ruːm] [ænd; ənd] [stɛəz] [ɪn] [ræpt] [ˌɪnkrə'duːləti][æt; ət][ðə; ði] [snoʊ] [ɑːn]
He **comes** **into** **my** **engine** **-** **room** **and** **stares** **in** **rapt** **incredulity** **at** **the** **snow** **on**
他 来 进入 我的 引擎 - 房间 和 凝视 在 欣喜若狂 怀疑 在 这 雪 在
[ðə; ði] [mə'ʃiːn] .
the **machine** **.**
这 机器 .

他走进我的机舱，目不转睛地盯着机器上的积雪，满脸难以置信。

- [aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [melt] !
' **I** **don't** **see** **why** **it** **doesn't** **melt** **!**
- 我 不 看 为什么 它 不 熔化 !

我不明白它为什么不融化!

- [hiː; hi] [kəm'pleɪnz] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['griːvəns] .
' **he** **complains** **,** **as** **if** **he** **had** **a** **grievance** **.**
- 他 抱怨 , 作为 如果 他 有 一个 不满 .

他抱怨，好像他受到了委屈。

- [haʊ] [duː][juː; jʊ] [friːz] ?
' **How** **do** **you** **freeze** **?**
- 如何 做 你 冻结 ?

"如何冷冻？"

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ə; eɪ] [ruːd] ['kwestʃən] .
if **it** **isn't** **a** **rude** **question** **.**
如果 它 不是 一个 粗鲁的 问题 .

如果这不是个无礼的问题的话。

- [aɪ][ɪk'spleɪn] ['briːfli] [haʊ] [wiː; wi]['juːtəlaɪz][ðə; ði]['leɪt(ə)nt] [hiːt] [ʌv; əv][ˌɑːr 'iː] - [ɪˌvæpə'reɪʃ(ə)n][pɪ'kjuːliər]
' **I** **explain** **briefly** **how** **we** **utilize** **the** **latent** **heat** **of** **re** **-** **evaporation** **peculiar**
- 我 解释 简要地 如何 我们 利用 这 潜 热 的 关于 - 蒸发 奇特
[tuː; tə]['sɜːrt(ə)n] ['gæsiəs] ['miːdiə] ,
to **certain** **gaseous** **media** **,**
到 肯定 气态 媒体 ,

我将简要解释我们如何利用某些气体介质特有的再蒸发潜热。

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [rɪ'du:s] [ðə; ði]['temprətʃər; 'temprətʃʊr] .

in	order	to	reduce	the	temperature	.
在	命令	到	减少	这	温度	.

为了降低温度。

[hi:; hi][tɜ:rnz][ɑ:n][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] ['fræŋknəs] [ænd; ənd] [bə:sts] [aʊt] , - [bʌt; bət] ,

He	turns	on	me	with	a	rush	of	frankness	and	bursts	out	,	'	But	,
他	转弯	在	我	和	一个	匆忙	的	坦率	和	爆发	出去	,	-	但	,

他突然转向我，坦率地说：“但是，

[ju:; jʊ] [noʊ] , [ðæts] [ɔ:l] [gri:k] [tu:; tə][ˌem 'i:] !

you	know	,	that's	all	Greek	to	me	!
你	知道	,	那就是	全部	希腊语	到	我	!

你知道吗，这些对我来说简直是天书!

- [wel] , [aɪ] [sə'dʒest] , [hɪz; ɪz] - [ɔ:l] [gri:k] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [kʌm] [tu:; tə] [ðæt] .

'	Well	,	I	suggest	,	his	soldiering's	all	Greek	to	me	,	come	to	that	.
-	出色地	,	我	建议	,	他的	-	全部	希腊语	到	我	,	来	到	那	.

“嗯，说实话，他的军旅生涯对我来说完全是天书。”

[hi:; hi] [lɑ:fs] ['ʃɔ:rtli] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑ:n][ðə; ði]['evər] - ['mu:vɪŋ] ['endʒɪnz] , [ænd; ənd] [sez]

He	laughs	shortly	,	with	his	eyes	on	the	ever	-	moving	engines	,	and	says
他	笑声	不久	,	和	他的	眼睛	在	这	曾经	-	移动	发动机	,	和	说道

[hi:; hi] [sə'pəuziz] [soʊ] .

he	supposes	so	.
他	假设	所以	.

他目光追随着不停运转的引擎，简短地笑了笑，说他猜也是这样。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][hi:; hi] [bɪ'gɪnz] [tu:; tə] [tɔ:k] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [iks'piəriənsiz] [ɪn][mæsə'doʊniə] .

By	and	by	he	begins	to	talk	of	his	experiences	in	Macedonia	.
经过	和	经过	他	开始	到	讲话	的	他的	经历	在	马其顿	.

他渐渐开始讲述他在马其顿的经历。

[hi:; hi] [θɪŋks] [ðə; ði] [si:] [ɪz] ['bju:tɪf(ə)l] , ['æftər][ðə; ði] [ber] [hɑ:t] [gʌltʃiz] [ænd; ənd] [rə'vi:nz] .

He	thinks	the	sea	is	beautiful	,	after	the	bare	hot	gulches	and	ravines	.
他	思考	这	海	是	美丽的	,	后	这	裸	热的	沟壑	和	峡谷	.

在见识了光秃秃的、炎热的沟壑和峡谷之后，他觉得大海很美。

[hi:; hi][ɪz][soʊ] [fer] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [hæz; həz] [bə:nd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [ni:z] [pɪŋk] [ɪn'sted] [ʌv; əv]

He	is	so	fair	that	the	sun	has	burned	his	face	and	knees	pink	instead	of
他	是	所以	公平的	那	这	太阳	有	烧伤	他的	脸	和	膝盖	粉色的	反而	的

[braʊn] .

brown	.
棕色的	.

他皮肤白皙得阳光晒伤了他的脸和膝盖，晒出来的不是棕色，而是粉红色。

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][wɔ:r] ,

I	asked	him	what	he	was	doing	before	the	war	,
我	问	他	什么	他	曾是	正在做	前	这	战争	,

我问他战前是做什么的，

[ænd; ənd][hi:; hi] [sed] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðər][hæd; həd][ə; eɪ] [si:d] - [fɑ:rm][ɪn] ['esɪks] [ænd; ənd][hi:; hi][hɪm'self]

and	he	said	his	father	had	a	seed	-	farm	in	Essex	and	he	himself
和	他	说	他的	父亲	有	一个	种子	-	农场	在	埃塞克斯	和	他	他自己

[wʌz; wəz] ['lɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] ['bɪznəs] .

was	learning	the	business	.
曾是	学习	这	商业	.

他说他父亲在埃塞克斯郡有一个种子农场，他自己正在学习这门生意。

['mi:nwaɪl] [wi:; wi][hæv; həv] [ə'raɪvd] [æt; ət][pɔ:rt] [sed] .

Meanwhile	we	have	arrived	at	Port	Said	.
同时	我们	有	到达的	在	港口	说	.

与此同时，我们已经抵达塞得港。

[ðə; ði] ['endʒɪnz] [stɑ:p] [ænd; ənd] [goʊ] [ə'stɜ:rn] ['vaɪələntli] ,

The	engines	stop	and	go	astern	violently	,
这	发动机	停止	和	去	倒车	暴力	,

引擎剧烈地熄火和倒车，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['paɪlət] [kʌmz] [ə'lɔ:ŋ'saɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [boʊt] [ænd; ənd] [klaimz] [ðə; ði] [roʊp] - ['lædər] .

and	the	pilot	comes	alongside	in	a	boat	and	climbs	the	rope	-	ladder	.
和	这	飞行员	来	旁边	在	一个	船	和	攀登	这	绳索	-	梯子	.

飞行员乘船靠近，然后爬上绳梯。

[dʒʌst] [ə'hed] [ɪz] [ðə; ði] ['breɪkwɔ:tər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['moʊtər] [pə'troʊlz] ['ki:pɪŋ] [gɑ:rd]

Just	ahead	is	the	breakwater	,	with	a	couple	of	motor	patrols	keeping	guard
只是	前方	是	这	防波堤	,	和	一个	夫妻	的	发动机	巡逻	保持	警卫

['oʊvər] [ðə; ði] ['ferweɪ] .

over	the	fairway	.
超过	这	球道	.

前方就是防波堤，有几辆机动巡逻车在球道上巡逻。

['aʊər; ɑ:r] ['eskɔ:rt] [pʊts] [ɑ:n] [spi:d] [ænd; ənd] [goʊz] [ɪn] , [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [dʒɑ:b] [wɪð; wɪθ] [ju: 'es] [ɪz] [dʌn] .

Our	escort	puts	on	speed	and	goes	in	,	for	her	job	with	us	is	done	.
我们的	护送	放置	在	速度	和	去	在	,	为了	她	工作	和	我们	是	完毕	.

我们的女伴加速前进，因为她为我们完成的任务已经结束了。

[ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [gɔ:n] [ɪn] [tu:; tə] [koʊl] ,

She	has	gone	in	to	coal	,
她	有	已消失	在	到	煤炭	,

她转行去煤炭行业了。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [bi:; bi] ['redi] [ɪn] [ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz] [tu:; tə] [teɪk] [ə'nʌðər] ['trænspɔ:rt] [aʊt] .

and	she	will	be	ready	in	a	few	hours	to	take	another	transport	out	.
和	她	将要	是	准备好	在	一个	很少	小时	到	拿	其他	运输	出去	.

几个小时后，她就可以搭乘另一辆交通工具离开了。

[ʃi:; ʃi] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] ['sɪstər] [ɑ:r; ər] [laɪk] [ju: 'es] — [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['nevər] [θru:] .

She	and	her	sisters	are	like	us	—	they	are	never	through	.
她	和	她	姐妹	是	喜欢	我们	—	他们	是	绝不	通过	.

她和她的姐妹们就像我们一样——她们永远不会罢休。

[ðə; ði] [bɪg] [ʃɪps] [meɪ] [laɪ] [fɔ:r; fər] [deɪz] , [ɔ:r] ['i:v(ə)n] [wi:ks] , [ɪn] ['hɑ:rbər] .

The	big	ships	may	lie	for	days	,	or	even	weeks	,	in	harbor	.
这	大的	船舶	可能	说谎	为了	天	,	或者	甚至	周	,	在	港口	.

大型船舶可能会在港口停泊数天，甚至数周。

[wi:; wi] [smɔ:l] [fraɪ] [hæv; həv] [tu:; tə] ['hɜ:ri] .

We	small	fry	have	to	hurry	.
我们	小的	炒	有	到	匆忙	.

我们这些小人物得抓紧时间了。

[bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] [wi:; wi] [plaɪ] [wɪ'ðaʊt] ['si:sɪŋ] .

Back	and	forth	we	ply	without	ceasing	.
后退	和	前进	我们	胶合板	没有	停止	.

我们来回奔跑，不停歇。

['sʌmtaɪmz] [wi:; wi] [rʌn] [ə'ʃɔ:r] [ɪn] ['aʊər; ɑ:r] [heɪst] , [ænd; ənd] [soʊ] [meɪk] [les] [spi:d] .

Sometimes	we	run	ashore	in	our	haste	,	and	so	make	less	speed	.
有时	我们	跑步	岸上	在	我们的	匆忙	,	和	所以	制作	较少的	速度	.

有时我们匆忙之中会冲上岸，因此速度会变慢。

['sʌmtaɪmz] we5

Sometimes	we5
有时	we5

有时我们5

[smæʃ] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,
smash into each other in the dark ,
粉碎 进入 每个 其他 在 这 黑暗的 ,

在黑暗中互相碰撞，

[ænd; ənd][hæv; həv][tuː; tə] ['stægər] [bæk] [tuː; tə][pɔːrt][ænd; ənd]['riːfɪt][wɪð; wɪθ][ɔːl]['pɑːsəb(ə)l][ˌekspə'dɪʃ(ə)n]
and have to stagger back to port and refit with all possible expedition
和 有 到 错开 后退 到 港口 和 改装 和 全部 可能的 远征
.
:
.

然后不得不踉跄地返回港口，重新整顿装备，以备远征之需。

['sʌmtaɪmz] , [tuː] , [wiː; wi][goʊ][aʊt][ænd; ənd]['nevər] [kʌm] [bæk] ,
Sometimes , too , we go out and never come back ,
有时 , 也 , 我们 去 出去 和 绝不 来 后退 ,

有时候，我们出去后就再也没有回来。

[ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [seɪv] [ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['relətɪvz] ['hiːrz] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː]
and nobody save the authorities and our relatives hears anything about it
和 无人 节省 这 当局 和 我们的 亲属 听到 任何事物 关于 它
.
:
.

除了当局和我们的亲戚之外，没有人知道这件事。

[tuː; tə] [wʌt] [end] ?
To what end ?
到 什么 结尾 ?

最终目的是什么?

[wel] — [ænd; ənd] [ˌhɪr'ɪn] [laɪz][maɪ] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðoʊz] ['soʊldʒərz][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['æftər] -
Well — and herein lies my interest in those soldiers of the King on the after -
出色地 — 和 在此处 谎言 我的 兴趣 在 那些 士兵 的 这 国王 在 这 后 -
[dek] — [ðə; ði][wʌn] ['ʌltɪmət] ['ɑːbdʒekt][wiː; wi][hæv; həv][ɪn] [vjuː] [ɪz][tuː; tə][get]['mæstər]['æŋgəs]
deck — the one ultimate object we have in view is to get Master Angus
甲板 — 这 一 最终的 目的 我们 有 在 看法 是 到 得到 掌握 安格斯
[mək'fædən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃʌmz] ['ɪntuː] [ðæt] [frʌnt] - [laɪn] [trentʃ] ,
MacFadden and his chums into that front - line trench ,
麦克法登 和 他的 朋友们 进入 那 正面 - 线 沟 ,

嗯——这就是我对后甲板上那些国王士兵感兴趣的原因——我们最终的目标就是让安格斯·麦克法登船长和他的伙伴们进入前线战壕。

[tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][ðer; ðər] , [wɔːrm][ænd; ənd] [fed] ,
to keep them there , warm and fed ,
到 保持 他们 那里 , 温暖的 和 美联储 ,

为了让他们待在那里，保持温暖和吃饱。

[ænd; ənd] ['fʊli] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l] [ə'sɪstəns] [wen] [ðeɪ] [klaɪm]['oʊvər][ðə; ði]
and fully supplied with every possible assistance when they climb over the
和 完全 供应 和 每一个 可能的 协助 什么时候 他们 爬 超过 这
['pærəpɪtˌ'pærəpet][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ə'fɔːrsed] [rʌʃ] .
parapet to make the aforesaid rush .
栏杆 到 制作 这 上述 匆忙 .

并且为他们提供一切可能的帮助，以便他们能够翻过栏杆进行上述冲锋。

['evriθɪŋ] [els] , [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɪz] [sə'bɔːrdɪnət] [tuː; tə] [ðæt] .
Everything else , when you come to think of it , is subordinate to that .
一切 别的 , 什么时候 你 来 到 思考 的 它 , 是 下属 到 那 .

仔细想想，其他一切都从属于这一点。

[ðə; ði] [ʃɪp] [goʊz][æt; ət][hæf] - [spiːd] [naʊ] [pæst][ðə; ði] ['breɪkwɔːtər] ,

The	ship	goes	at	half	-	speed	now	past	the	breakwater	,
这	船	去	在	一半	-	速度	现在	过去的	这	防波堤	,

船现在以半速驶过防波堤。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [greɪ] ['fɪŋgər] ['pɔɪntɪŋ] ['nɔːrθwərdz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [biːtʃ] .

a	long	gray	finger	pointing	northwards	from	the	beach	.
一个	长的	灰色的	手指	指向	向北	从	这	海滩	.

一条长长的灰色手指从海滩向北延伸。

[hæf] - [weɪ] [ə'lɔːŋ] [wiː; wi] [pæs] [ðə; ði] [diː] [le'seps] ['stætʃuː][ɑːn][ɪts] [haɪ] ['pedɪst(ə)l] ,

Half	-	way	along	we	pass	the	De	Lesseps	statue	on	its	high	pedestal	,
一半	-	方式	沿着	我们	经过	这	德	莱塞普斯	雕像	在	它是	高的	座	,

走到一半，我们经过了德·莱塞普斯雕像，它矗立在高高的基座上。

[ðə; ði] [raɪt] [hænd] [flʌŋ] [aʊt][ɪn][ə; eɪ]['grændioʊs]['dʒestʃər] [tɔːrd] [ðə; ði] [suˈpriːm] [əˈtʃiːvmənt] [ʌv; əv]

the	right	hand	flung	out	in	a	grandiose	gesture	toward	the	supreme	achievement	of
这	正确的	手	扔	出去	在	一个	宏伟的	手势	朝向	这	最高	成就	的

[hɪz; ɪz][laɪf] .

his	life	.
他的	生活	.

他伸出右手，做出一个宏伟的手势，指向他一生中最伟大的成就。

[ðə; ði][wɔːrm][wɪnd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['westwərd] [ɪz] ['sendɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [siː] [tuː; tə] [breɪk] [ɪn] ['dæzlɪŋ]

The	warm	wind	from	the	westward	is	sending	up	the	sea	to	break	in	dazzling
这	温暖的	风	从	这	向西	是	发送	向上	这	海	到	休息	在	耀眼的

[waɪt] [foʊm][ɑːn][ðə; ði] ['jeloʊ] [sænd] [bɪ'loʊ] [ðə; ði][pɪŋk][ænd; ənd] [bluː] [ænd; ənd] [braʊn] ['beɪðɪŋ] -

white	foam	on	the	yellow	sand	below	the	pink	and	blue	and	brown	bathing	-
白色的	泡沫	在	这	黄色的	沙	以下	这	粉色的	和	蓝色的	和	棕色的	洗澡	-

[hʌt] .

huts	.
小屋	.

西风吹拂，海浪拍打在粉色、蓝色和棕色浴场小屋下方的黄色沙滩上，激起耀眼的白色泡沫。

[ðə; ði] ['breɪkwɔːtər] [ɪz] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['sɪtəznz] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [er] ,

The	breakwater	is	crowded	with	citizens	taking	the	air	,
这	防波堤	是	挤	和	公民	采取	这	空气	,

防波堤上挤满了呼吸新鲜空气的市民。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [wɔːks] [ʌv; əv][pɔːrt] [sed] [ɑːr; ər] [rɪ'strɪktɪd] [ænd; ənd] ['fleɪvər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['əudəz][ʌv; əv]

for	the	walks	of	Port	Said	are	restricted	and	flavored	with	the	odors	of
为了	这	散步	的	港口	说	是	受限制的	和	调味	和	这	气味	的

[ə'reɪbiən][ˌdoʊme'stɪsəti„dɑːme'stɪsəti] .

Arabian	domesticity	.
阿拉伯	家庭生活	.

在塞得港漫步，会受到诸多限制，并弥漫着阿拉伯家庭生活的气息。

[wiː; wi] [pæs] [ɑːn] , [ænd; ənd][ðə; ði][hoʊ'tel][ænd; ənd] ['kʌstəm] - [haʊs] ['bɪldɪŋz] [kʌm] ['ɪntuː] [vjuː] .

We	pass	on	,	and	the	hotels	and	custom	-	house	buildings	come	into	view	.
我们	经过	在	,	和	这	酒店	和	风俗	-	房子	建筑物	来	进入	看法	.

我们继续前行，酒店和海关大楼映入眼帘。

[ɔːl] [əˈraʊnd] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['trænʃnts] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] , ['æŋkər] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]

All	around	are	the	transients	of	the	ocean	,	anchored	and	for	a	moment
全部	大约	是	这	瞬态	的	这	海洋	,	锚定	和	为了	一个	片刻

[æt; ət][rest] .

at	rest	.
在	休息	.

四周都是海洋的波涛，它们停泊着，暂时休憩。

[pæst][ðə; ði][kə'næl] ['bɪldɪŋ] [wiː; wi] [stiːm] ,
Past **the** **Canal** **building** **we** **steam** **,**
过去的 这 运河 建筑 我们 蒸汽 ,

我们乘船驶过运河建筑，

[ə; eɪ] [prɪ'tenʃəs] ['stʌkoʊ] [ə'fer] [wɪð; wɪθ] [θriː] [griːn] - [taɪld] [doʊmz] [ænd; ənd] [diːp] ['bɪzənti:n]
a **pretentious** **stucco** **affair** **with** **three** **green** **-** **tiled** **domes** **and** **deep** **Byzantine**
一个 装腔作势 灰泥 事务 和 三 绿色的 - 瓷砖 穹顶 和 深的 拜占庭
['gæləriz] .
galleries **.**
画廊 .

一座华丽的灰泥建筑，有三个绿色瓷砖圆顶和幽深的拜占庭式回廊。

[pæst]['ɔːlsoʊ]['neɪvi] [haʊs] , [ə; eɪ] ['kʌmli] [waɪt] ['bɪldɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [və'niːʃn] [staɪl] ,
Past **also** **Navy** **House** **,** **a** **comely** **white** **building** **in** **the** **Venetian** **style** **,**
过去的 还 海军 房子 , 一个 漂亮 白色的 建筑 在 这 威尼斯 风格 ,

过去还有海军大厦，那是一座漂亮的威尼斯风格白色建筑。

[rɪ'kɔːlɪŋ] [ðə; ði]['doʊdʒɪz] ['pæləs] — [æn; ən][ɪ'luːʒ(ə)n] ['haɪt(ə)nd] [baɪ][ðə; ði] [fliːt] [ʌv; əv][pə'troʊlz]
recalling **the** **Doge's** **Palace** **—** **an** **illusion** **heightened** **by** **the** **fleet** **of** **patrols**
回忆 这 狗狗的 宫殿 — 一个 错觉 增强 经过 这 舰队 的 巡逻
['æŋkər] [ɪn] [frʌnt] ,
anchored **in** **front** **,**
锚定 在 正面 ,

让人想起总督府——停泊在宫殿前的巡逻舰队更增添了这种错觉，

['bɪzɪli] ['getɪŋ] ['redi] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [tuː; tə][wɜːrk] .
busily **getting** **ready** **to** **go** **out** **to** **work** **.**
忙碌地 获得 准备好 到 去 出去 到 工作 .

正忙着准备出门上班。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][stɑːp] , [ænd; ənd] , [ænd; ənd][goʊ][ə'stɜːrn] ; [tʌgz] ['wɪs(ə)l]
And **then** **we** **stop** **,** **and** **manœuvre** **,** **and** **go** **astern** **;** **tugs** **whistle**
和 然后 我们 停止 , 和 演习 , 和 去 倒车 ; 拖船 哨
[ɪm'pɪriəsli] , ['moʊtər] - ['boʊts] [bʌz] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] ,
imperiously **,** **motor** **-** **boats** **buzz** **around** **us** **,**
专横跋扈 , 发动机 - 船 嗡嗡声 大约 我们 ,

然后我们停了下来，调整方向，倒车；拖船发出傲慢的汽笛声，摩托艇在我们周围嗡嗡作响。

[roʊps] [ɑːr; ər] ['hɜːrɪdli] ['ferid] [ə'krɔːs] [tuː; tə] ['buːiːz] [ænd; ənd] [kiːz] , [ænd; ənd] we6
ropes **are** **hurriedly** **ferried** **across** **to** **buoys** **and** **quays** **,** **and** **we6**
绳索 是 匆匆 渡船 穿过 到 浮标 和 码头 , 和 we6

绳索被匆匆运送到浮标和码头上，我们6

[ɑːr; ər] [meɪd] [fæst][ænd; ənd] [pʊld] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] [bɜːrθ] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'mens] ['ves(ə)l]
are **made** **fast** **and** **pulled** **into** **our** **berth** **alongside** **of** **an** **immense** **vessel**
是 制成 快速地 和 拉 进入 我们的 泊位 旁边 的 一个 巨大 血管
[wɪtʃ] [hæz; həz] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][wɪð; wɪθ]['froʊz(ə)n] [miːt] [tuː; tə]
which **has** **come** **from** **the** **other** **side** **of** **the** **world** **with** **frozen** **meat** **to**
哪个 有 来 从 这 其他 边 的 这 世界 和 冷冻 肉 到
[fiːd] ['mæstər]['æŋgəs][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃʌmz] .
feed **Master** **Angus** **and** **his** **chums** **.**
喂养 掌握 安格斯 和 他的 朋友们 .

我们迅速将船拉到泊位上，旁边是一艘巨大的船只，它从世界的另一端运来冷冻肉，用来招待安格斯船长和他的伙伴们。

[bʌt; bət][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dɑːrk] .
But **by** **this** **time** **it** **is** **dark** **.**
但 经过 这 时间 它 是 黑暗的 .

但这时天已经黑了。

[ðə; ði]['oʊkərəs; 'oʊkriəs] [ʃi:n] [ɑ:n][ðə; ði][skaɪ][bɪ'haɪnd][pɔ:rt] [sed] [ɪz] ['dɑ:rkənɪŋ] [tu:; tə]['pɜ:rp(ə)l]

The	ochreous	sheen	on	the	sky	behind	Port	Said	is	darkening	to	purple
这	赭色	光泽	在	这	天空	在后面	港口	说	是	变暗	到	紫色的

[ænd; ənd]['vaɪələt] ,

and	violet	,
和	紫色	,

塞得港后方天空的赭色光泽正在逐渐变为紫色和紫罗兰色。

[ðə; ði][stɑ:rz][ɑ:r; ər] ['ʃaɪnɪŋ] ['pi:sfəli] ['oʊvər][ˌju: 'es] ,

the	stars	are	shining	peacefully	over	us	,
这	明星	是	灼灼	和平地	超过	我们	,

繁星静静地照耀着我们。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɑ:rdʒənt] [kʌmz] [tu:; tə][æsk][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['læntərn][baɪ] [wɪtʃ] [tu:; tə] ['fɪnɪʃ] ['pækɪŋ]

and	the	sergeant	comes	to	ask	for	a	lantern	by	which	to	finish	packing
和	这	军士	来	到	问	为了	一个	灯笼	经过	哪个	到	结束	包装

[hɪz; ɪz] [kɪt] .

his	kit	.
他的	成套工具	.

中士过来要一盏灯笼，以便收拾他的装备。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [wɔ:rm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] , [bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['staɪflɪŋ] .

It	has	been	warm	during	the	day	,	but	now	it	is	stifling	.
它	有	到过	温暖的	期间	这	天	,	但	现在	它	是	令人窒息	.

白天很暖和，但现在闷热难耐。

[wi:; wi][ɑ:r; ər] , [æz; əz][aɪ] [sed] , [kloʊz] [əˌlɔ:ŋ'saɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [ʃɪp] .

We	are	,	as	I	said	,	close	alongside	a	great	ship	.
我们	是	,	作为	我	说	,	关闭	旁边	一个	伟大的	船	.

正如我所说，我们正紧挨着一艘巨轮。

[ʃi:; ʃi][ɪk'stendz; ek'stendz] [bɪ'jɑ:nd] [ˌju: 'es][ænd; ənd] ['taʊərz] [ə'bʌv] [ˌju: 'es] ,

She	extends	beyond	us	and	towers	above	us	,
她	扩展	超过	我们	和	塔楼	多于	我们	,

她高耸入云，凌驾于我们之上。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði][wɔ:rm]['hju:mɪd] [bri:z] [ʌv; əv][pɔ:rt] [sed] [ɪn] ['ɔ:gəst] [ɪz] [ʃʌt] [aʊt][frʌm; frəm]

and	even	the	warm	humid	breeze	of	Port	Said	in	August	is	shut	out	from
和	甚至	这	温暖的	湿	微风	的	港口	说	在	八月	是	关闭	出去	从

[ˌju: 'es] .

us	.
我们	.

甚至连八月塞得港温暖潮湿的微风也与我们隔绝开来。

[ʌp] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] [kʌmz] [ə; eɪ] ['sʌfəkeɪtɪŋ] [stentʃ] [ʌv; əv][hɑ:t][bɪldʒ] .

Up	from	below	comes	a	suffocating	stench	of	hot	bilge	.
向上	从	以下	来	一个	令人窒息的	恶臭	的	热的	舱底	.

从下方传来一股令人窒息的热污水臭味。

[ðə; ði] [ʃɪp] [ɪz][ɪn'veɪdɪd][baɪ][ə; eɪ][swɔ:rm][ʌv; əv]['ærəb]['kɑ:rgoʊ] - [men] ,

The	ship	is	invaded	by	a	swarm	of	Arab	cargo	-	men	,
这	船	是	入侵	经过	一个	蜂群	的	阿拉伯	货物	-	男人	,

船上遭到一群阿拉伯货运工人的入侵。

[hu:] [bɪ'gɪn] [ɪ'mi:diətli] [tu:; tə][loʊd][ˌju: 'es][frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r] ['neɪbər] .

who	begin	immediately	to	load	us	from	our	neighbor	.
WHO	开始	立即地	到	加载	我们	从	我们的	邻居	.

他们立即开始从邻居那里给我们装货。

['kɑ:rgoʊ] [laɪts] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gæstli] [blu:] ['kʌlər] , [ə'pɪr] [æt; ət][ðə; ði] ['hætʃweɪ] .

Cargo	lights	,	of	a	ghastly	blue	color	,	appear	at	the	hatchways	.
货物	灯	,	的	一个	阴森	蓝色的	颜色	,	出现	在	这	舱口	.

货舱门处出现了诡异的蓝色照明灯。

['æŋgəs][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃʌmz] [teɪk] [ʌp][ðer; ðər][kɪts][ænd; ənd][fɔːl][ɪn][ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] - [dek] .

Angus	**and**	**his**	**chums**	**take**	**up**	**their**	**kits**	**and**	**fall**	**in**	**on**	**the**	**bridge**	**-**	**deck**	**.**
安格斯	和	他的	朋友们	拿	向上	他们的	套件	和	落下	在	在	这	桥	-	甲板	.

安格斯和他的伙伴们收拾好装备，来到桥甲板上。

['ɑːfəsərz] ['hɜːri] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] .

Officers	**hurry**	**to**	**and**	**fro**	**.**
警官	匆忙	到	和	弗	.

警员们匆匆来回奔走。

['hætʃɪz] [ɑːr; ər]['teɪkən][ɔːf] ,

Hatches	**are**	**taken**	**off**	**,**
孵化	是	已采取	离开	,

舱门被打开，

[ænd; ənd][ðə; ði][koʊld][er][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊldz] [kʌmz] [ʌp][ɪn] [θɪn] [wɪsps][ʌv; əv] [fɑːg] ['ɪntuː][ðə; ði]

and	**the**	**cold**	**air**	**of**	**the**	**holds**	**comes**	**up**	**in**	**thin**	**wisps**	**of**	**fog**	**into**	**the**
和	这	寒冷的	空气	的	这	持有	来	向上	在	薄的	缕缕	的	多雾路段	进入	这

['trɑːpɪk] [naɪt] .

tropic	**night**	**.**
热带	夜晚	.

船舱里的冷空气化作缕缕薄雾，升腾到热带的夜空中。

['wɪntʃɪz] ['ræt(ə)l] .

Winches	**rattle**	**.**
绞车	嘎嘎作响	.

绞盘发出嘎嘎声。

[hɑːrʃ] [wɜːrdz][ʌv; əv] [frentʃ] [ænd; ənd]['ærəbɪk] [kə'mɪŋg(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɔːr] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l] [ʃaʊts]

Harsh	**words**	**of**	**French**	**and**	**Arabic**	**commingle**	**with**	**the**	**more**	**intelligible**	**shouts**
残酷的	字	的	法语	和	阿拉伯	混杂	和	这	更多的	可理解的	喊叫

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɪps] ['ɑːfəsərz] .

of	**the**	**ship's**	**officers**	**.**
的	这	船的	警官	.

刺耳的法语和阿拉伯语与船上军官们较为清晰的喊叫声混杂在一起。

[ɔːl] [naɪt] [ðɪs] [goʊz][ɑːn] .

All	**night**	**this**	**goes**	**on**	**.**
全部	夜晚	这	去	在	.

整晚都是这样。

[ɔːl] [naɪt] ['proʊsiːdz] [ðɪs] [prɪ'pɑːstərəs] ['træfɪk][ɪn]['froʊz(ə)n] [kɔːpsiz] [ə'mɪd][ðə; ði][dɪm] [bluː] ['reɪdiəns]

All	**night**	**proceeds**	**this**	**preposterous**	**traffic**	**in**	**frozen**	**corpses**	**amid**	**the**	**dim**	**blue**	**radiance**
全部	夜晚	收益	这	荒谬	交通	在	冷冻	尸体	之中	这	暗淡	蓝色的	辐射

[ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːrgoʊ] - ['klʌstərz] .

of	**the**	**cargo**	**-**	**clusters**	**.**
的	这	货物	-	集群	.

整夜，在货物堆昏暗的蓝色光芒中，进行着这种荒谬的冰冻尸体运输。

['hʌndrədz] [ə'pɑːn] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]['froʊz(ə)n] [kɔːpsiz] !

Hundreds	**upon**	**hundreds**	**of**	**frozen**	**corpses**	**!**
数百	之上	数百	的	冷冻	尸体	!

成百上千具冰冻尸体!

[aɪ][goʊ][ɔːf] [wɑːtʃ] [æt; ət] [eɪt] [ænd; ənd] , ['siːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [laɪk][ə; eɪ] ['tɜːrkɪʃ] [bæθ] ,

I	**go**	**off**	**watch**	**at**	**eight**	**and**	**,**	**seated**	**in**	**a**	**room**	**like**	**a**	**Turkish**	**bath**	**,**
我	去	离开	手表	在	八	和	,	坐着	在	一个	房间	喜欢	一个	土耳其	洗澡	,

我八点下班，坐在一个像土耳其浴室一样的房间里，

[aɪ][traɪ][tuː; tə]['kɑːns(ə)ntreɪt][ɑːn][ðə; ði] ['letərz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [kʌm] ['oʊvər][ðə; ði] [siː] .

I	**try**	**to**	**concentrate**	**on**	**the**	**letters**	**which**	**have**	**come**	**over**	**the**	**sea**	**.**
我	尝试	到	集中	在	这	信件	哪个	有	来	超过	这	海	.

我努力集中精力阅读那些从海上寄来的信件。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [dɪ'preʃ(ə)n] , [ɜː'aɪzɪŋ] , [aɪ] [sə'poʊz] ,

I	am	seized	with	a	profound	depression	,	arising	,	I	suppose	,
我	是	查获	和	一个	深刻的	沮丧	,	产生	,	我	认为	,

我感到一阵强烈的抑郁，我想，这大概是源于.....

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [bɪ'zɑːr] [dɪ'skrepənsi] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [mudz] [kə'mjuːnikeitid] [baɪ][ðə; ðɪ] ['letərz]

from	the	bizarre	discrepancy	between	the	moods	communicated	by	the	letters
从	这	怪异	差异	之间	这	情绪	沟通	经过	这	信件

[ænd; ənd][maɪ] [oʊn] ['wɪrinəs] .

and	my	own	weariness	.
和	我的	自己的	疲劳	.

信件中传达的情绪与我自身的疲惫感之间存在着一种奇怪的反差。

[moʊst] ['letərz] [ɑːr; ər][soʊ][ˌɑːptɪ'mɪstɪk][ɪn][toʊn] .

Most	letters	are	so	optimistic	in	tone	.
最多	信件	是	所以	乐观的	在	语气	.

大多数信件的语气都非常乐观。

[ðeɪ] [klæp][wʌn][ɑːn][ðə; ðɪ] [bæk] [ænd; ənd] [gɪv] [wʌn] ['briːzi] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['flaʊərz] [ɪn] [nuː]

They	clap	one	on	the	back	and	give	one	breezy	news	of	the	flowers	in	New
他们	拍	一	在	这	后退	和	给	一	微风	消息	的	这	花朵	在	新的

['dʒɜːrzi] ['gaːdnz] ,

Jersey	gardens	,
球衣	花园	,

他们拍拍对方的背，轻松地报上了新泽西州花园里鲜花盛开的消息。

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hiːt] [ɪn] [nuː] [ɔː'liənz] , [ʌv; əv] [bɑːmz] [ɪn] ['lʌndən] [ænd; ənd][ˌriː'juːniənz][ɪn] English7

of	the	heat	in	New	Orleans	,	of	bombs	in	London	and	reunions	in	English7
的	这	热	在	新的	奥尔良	,	的	炸弹	在	伦敦	和	重聚	在	English7

新奥尔良的酷暑，伦敦的爆炸，以及英语中的重聚7

['haʊzɪz] .

houses	.
房屋	.

房屋。

[ɔːl] ['veri] [naɪs] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][tuː; tə][get] [ʌp][æt; ət] [tuː] ,

All	very	nice	;	but	I	have	to	get	up	at	two	,
全部	非常	好的	;	但	我	有	到	得到	向上	在	二	,

一切都很好；但我两点就得起床。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [θər'mɑːmɪtər] ['oʊvər][maɪ] [bʌŋk] [ɪz] [naʊ] ['redʒistəriŋ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['færənhaɪt] .

and	the	thermometer	over	my	bunk	is	now	registering	a	hundred	Fahrenheit	.
和	这	温度计	超过	我的	假寐	是	现在	注册	一个	百	华氏度	.

我床铺上方的温度计现在显示华氏一百度。

[æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [fæn] [bʌz] [ænd; ənd][snæps][ɪn][ðə; ðɪ]['kɔːrnər][ænd; ənd] [siːmz] ['oʊnli][tuː; tə] [meɪk]

An	electric	fan	buzzes	and	snaps	in	the	corner	and	seems	only	to	make
一个	电的	扇子	嗡嗡声	和	快照	在	这	角落	和	似乎	仅有的	到	制作

[ðə; ðɪ] [er] ['hɔtə(r)] .

the	air	hotter	.
这	空气	更热	.

角落里的电风扇嗡嗡作响，发出噼啪声，但似乎只会让空气变得更热。

[æn; ən]['ærəb]['paːsiz][ɪn][ðə; ðɪ] ['æliˌweɪ] [ˌaʊt'saɪd][ænd; ənd][kɔːlz][tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] [neɪmd] ['ækmɛt]

An	Arab	passes	in	the	alleyway	outside	and	calls	to	some	one	named	Achmet
一个	阿拉伯	通过	在	这	小巷	外部	和	呼叫	到	一些	一	命名	阿赫迈特

[ɪn][æn; ən] [ˌʌnmi'ləudiəs] [haʊl] .

in	an	unmelodious	howl	.
在	一个	不悦耳的	嗥	.

一个阿拉伯人从外面的小巷里经过，用刺耳的嚎叫声呼喊着一个名叫阿赫迈特的人。

([ɔːl] [meɪl] ['ærəbz][ɑːr; ər] [neɪmd] ['ækmɛt] [ə'pærəntli] .)

(	All	male	Arabs	are	named	Achmet	apparently	.	)
(	全部	男性	阿拉伯人	是	命名	阿赫迈特	显然	.	)

（据说所有阿拉伯男性都叫阿赫迈特。）

[aɪ][sɪt][ɪn][maɪ][pə'dʒæməz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['letərz] [ɪn][maɪ][hænd] ,

I	sit	in	my	pajamas	,	with	the	letters	in	my	hand	,
我	坐	在	我的	睡衣	,	和	这	信件	在	我的	手	,

我穿着睡衣坐在那里，手里拿着信件。

[ænd; ənd] ['wʌndər] [haʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][læst] .

and	wonder	how	long	it	is	going	to	last	.
和	想知道	如何	长的	它	是	去	到	最后的	.

并想知道这种情况能持续多久。

[ə'nʌðər] [wiːk] [ɔːr][soʊ][ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hæd; həd] [tuː] ['jɪrz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Another	week	or	so	and	we	shall	have	had	two	years	of	it	.
其他	星期	或者	所以	和	我们	将	有	有	二	年	的	它	.

再过一周左右，我们就将迎来两年的纪念日了。

[moʊst][ʌv; əv][ˌjuː 'es][hæv; həv] [gɔːn] [hoʊm][ɑːn] [liːv] .

Most	of	us	have	gone	home	on	leave	.
最多	的	我们	有	已消失	家	在	离开	.

我们大多数人都回家休假了。

[kaʊntɪŋ] [ðə; ði] [kə'mændər] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] — [let][ˌem 'iː] [siː] — [fɔːr] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][left][ʌv; əv][ðə; ði]

Counting	the	commander	,	there	are	—	let	me	see	—	four	of	us	left	of	the
计数	这	指挥官	,	那里	是	—	让	我	看	—	四	的	我们	左边	的	这

[ə'rɪdʒən(ə)l] [kraʊd] .

original	crowd	.
原来的	人群	.

算上指挥官，让我想想，最初的人群中还剩下我们四个人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊvər][ə; eɪ] [jɪr] [sɪns] [aɪ] [ə'plaɪd] [fɔːr; fər] [liːv] .

It	is	over	a	year	since	I	applied	for	leave	.
它	是	超过	一个	年	自从	我	应用	为了	离开	.

我申请休假已经一年多了。

['nʌθɪŋ] [wɪl] [kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Nothing	will	come	of	it	.
没有什么	将要	来	的	它	.

不会有任何结果的。

[aɪ] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði]['fjuːtʃər][ænd; ənd] [siː] [maɪ'self] , [ə; eɪ] [greɪ] ['eldərli] ['feɪljər] ,

I	look	into	the	future	and	see	myself	,	a	gray	elderly	failure	,
我	看	进入	这	未来	和	看	我	,	一个	灰色的	老年	失败	,

我展望未来，看到的是自己，一个灰白苍老、一事无成的老者。

[stɪl] ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ][sɪks] - ['aʊər] [ʃɪft] [ɑːn][ə; eɪ] [ˌmedɪtə'reɪniən] ['trænspɔːrt] , [maɪ][laɪf] [spent] ,

still	keeping	a	six	-	hour	shift	on	a	Mediterranean	transport	,	my	life	spent	,
仍然	保持	一个	六	-	小时	转移	在	一个	地中海	运输	,	我的	生活	花费	,

我仍然每天在地中海运输船上轮班六小时，我的生命就这样过去了。

[maɪ] [frendz] [ænd; ənd] ['relətɪvz] [ɔːl] [ded] , ['æŋgəs][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃʌmz] [gɔːn] [west] ,

my	friends	and	relatives	all	dead	,	Angus	and	his	chums	gone	west	,
我的	朋友们	和	亲属	全部	死的	,	安格斯	和	他的	朋友们	已消失	西方	,

我的朋友和亲戚都去世了，安格斯和他的伙伴们都去了西部。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ['kʌmɪŋ] [aʊt] , [wɪð; wɪθ] ['vɪgərəs] ['æpitaits] [fɔːr; fər] [freʃ]
and **a** **new** **generation** **coming** **out** **,** **with** **vigorous** **appetites** **for** **fresh**
和 一个 新的 一代 未来 出去 , 和 蓬勃 食欲 为了 新鲜的
[prə'vɪʒnz] .
provisions **.**
条款 .

新一代人正在成长，他们对新鲜食材有着旺盛的需求。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [dɔːr] ['əupənz][ænd; ənd] [lets] [ɪn][ə; eɪ] [slaɪt] ['juːnɪfɔːrmd] ['fɪgjər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
And **then** **the** **door** **opens** **and** **lets** **in** **a** **slight** **uniformed** **figure** **with** **a**
和 然后 这 门 打开 和 让我们 在 一个 轻微 制服 数字 和 一个
[grɪp][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][ə; eɪ] [fə'mɪliər] [smaɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
grip **in** **his** **hand** **and** **a** **familiar** **smile** **on** **his** **face** **.**
紧握 在 他的 手 和 一个 熟悉的 微笑 在 他的 脸 .

然后门开了，一个身材瘦削、身穿制服的身影走了进来，手里拿着一个把手，脸上带着熟悉的微笑。

[lets] [ɪn]['ɔːlsoʊ] ['lɪbərti] , ['friːdəm] , [peɪ] - [deɪ] , ['ɪŋgləɪnd] , [hoʊm] [ænd; ənd] ['bjuːti] .
Lets **in** **also** **liberty** **,** **freedom** **,** **pay** **-** **day** **,** **England** **,** **Home** **and** **Beauty** **.**
让我们 在 还 自由 , 自由 , 支付 - 天 , 英格兰 , 家 和 美丽 .

让我们也加入自由、解放、发薪日、英格兰、家和美丽。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [rɪ'liːf] , [ə'raɪvd] [æt; ət][læst] !
It **is** **my** **relief** **,** **arrived** **at** **last** **!**
它 是 我的 宽慰 , 到达的 在 最后的 !

我终于松了一口气!

[iː]
II
三
二

[wiː; wi] [griːt] [iːtʃ] ['ʌðər] ['ʃaɪli] ,
We **greet** **each** **other** **shyly** **,**
我们 迎接 每个 其他 害羞地 ,

我们腼腆地互相问候，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃiːf] [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːr; ər] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['æliˌweɪ] ,
for **the** **chief** **and** **some** **of** **the** **others** **are** **standing** **in** **the** **alleyway** **,**
为了 这 首席 和 一些 的 这 其他的 是 常设 在 这 小巷 ,

首领和其他一些人正站在巷子里。

[wɪð; wɪθ] [brɔːd] [grɪnz][ɑːn][ðer; ðər]['feɪsɪz][æt; ət][maɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['flæbərgæstɪd] [bɪ'wɪldərmənt] .
with **broad** **grins** **on** **their** **faces** **at** **my** **look** **of** **flabbergasted** **bewilderment** **.**
和 广阔 咧嘴笑 在 他们的 面孔 在 我的 看 的 目瞪口呆 困惑 .

看到我一脸震惊和困惑的表情，他们脸上都露出了灿烂的笑容。

[æn; ən]['ærəb] ['potər] [kʌmz] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg]['kænvəs][bæg][ʌv; əv] ['dʌnɪdʒ] ,
An **Arab** **porter** **comes** **along** **with** **a** **big** **canvas** **bag** **of** **dunnage** **,**
一个 阿拉伯 搬运工 来 沿着 和 一个 大的 帆布 包 的 垫料 ,

一名阿拉伯搬运工提着一大袋帆布垫料走了过来。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [dʌmps] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [fiːt] .
which **he** **dumps** **at** **our** **feet** **.**
哪个 他 倾倒 在 我们的 脚 .

他把它们扔在我们脚下。

- [waɪ] — [wʌt] — [haʊ] — [wen] — [dɪd][juː; jʊ][get] [hɪr] ?
' **Why** **—** **what** **—** **how** **—** **when** **—** **did** **you** **get** **here** **?**
- 为什么 — 什么 — 如何 — 什么时候 — 做过 你 得到 这里 ?

“你为什么——什么——怎么——什么时候——来到这里的？”

- [aɪ][æsk] ['wiːkli] .
' I ask weakly .
- 我 问 弱 .

我无力地问道。

- [treɪn] [frʌm; frəm][ˌælɪg'zændriə] , - [hiː; hi][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [se'tiː] . [eɪt]
' Train from Alexandria , ' he replies , sitting down on the settee . 8
- 火车 从 亚历山大 , - 他 回复 , 坐着 向下 在 这 沙发 . 8

“从亚历山大港来的火车，”他回答道，然后坐在沙发上。8

[maɪ]['kɪt(ə)n] , [ə; eɪ]['sændi]['lɪt(ə)l]['sævɪdʒ] [noʊn] [æz; əz] [oʊhɛnri] , [dʒʌmps][ʌp][ænd; ənd] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə]
My kitten , a sandy little savage known as O'Henry , jumps up and begins to
我的 小猫 , 一个 沙 小的 野蛮的 已知 作为 欧·亨利 , 跳跃 向上 和 开始 到
[meɪk] [frendz] .
make friends .
制作 朋友们 .

我的小猫，一只名叫欧亨利的沙色小野猫，跳起来开始交朋友。

[oʊhɛnri] [ɪz] [stroʊkt] [ænd; ənd]['tɪk(ə)ld] , [ænd; ənd] ['tɑːmi] [lʊks] [ʌp][æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][oʊld]
O'Henry is stroked and tickled , and Tommy looks up at me with his old
欧·亨利 是 抚摸 和 挠痒 , 和 汤米 看起来 向上 在 我 和 他的 老的
['tɑːlərənt] ,
tolerant ,
宽容 ,

欧·亨利被人抚摸和挠痒，汤米抬起头，用他那老派的宽容的眼神看着我。

[blænd] , [ˌɪmpər'tɜːrbəb(ə)l] [smaɪl] .
bland , imperturbable smile .
平淡 , 沉着冷静 微笑 .

平静而镇定的微笑。

- [juː; jʊ] , [ʌv; əv][ɔːl] ['piːp(ə)l] !
' You , of all people !
- 你 , 的 全部 人们 !

“竟然是你！”

- [aɪ][rɪ'mɑːrk] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ɪ'neɪnli] .
' I remark , looking at him inanely .
- 我 评论 , 寻找 在 他 愚蠢地 .

我茫然地看着他，说道。

- [aɪ] , [ðeɪ] [sent] [ˌem 'iː] [aʊt] , - [hiː; hi] [ə'fəːmz] .
' Aye , they sent me out , ' he affirms .
- 是的 , 他们 发送 我 出去 , - 他 肯定 .

“是的，他们派我出去的，”他肯定地说。

- [ðeɪ] [toʊld][ˌem 'iː][juː; jʊ][wɜːr; wər] [hɪr] .
' They told me you were here .
- 他们 讲述 我 你 是 这里 .

“他们告诉我你在这里。”

['haʊz] [θɪŋz] ?
How's things ?
怎么样 事物 ?

一切都好吗?

- [ðə; ði] ['ʌðər] [goʊ] [ə'weɪ] , [stɪl] ['smaɪlɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] .
' The others go away , still smiling , and I shut the door .
- 这 其他的 去 离开 , 仍然 微笑 , 和 我 关闭 这 门 .

其他人面带微笑地离开了，我关上了门。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [jʌŋ] [tʃæp] , [huː] [hæz; həz] [kʌm] [əˈkrɔːs] [ˈjʊrəp] [tuː; tə] [rɪˈliːv] [ˌem ˈiː] , [ɪz][æn; ən][oʊld] ['ʃɪpmeɪt] .

For	this	young	chap	,	who	has	come	across	Europe	to	relieve	me	,	is	an	old	shipmate	.
为了	这	年轻的	小伙子	,	WHO	有	来	穿过	欧洲	到	缓解	我	,	是	一个	老的	船友	.

这位远渡重洋来接替我的年轻人，其实是我的老船友。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði][ˌmerəuˈvindʒiən] .

We	were	on	the	Merovingian	.
我们	是	在	这	墨洛温王朝	.

我们当时在墨洛温王朝时期。

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['meni] ['vɔiidʒz] [tuː; tə] ['riːəu] [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪts] .

We	have	been	many	voyages	to	Rio	and	the	Plates	.
我们	有	到过	许多	航程	到	里约热内卢	和	这	盘子	.

我们曾多次前往里约热内卢和板块地区。

[wiː; wi][wɜːr; wər]['ɔːlweɪz] [tʃʌmz] .

We	were	always	chums	.
我们	是	总是	朋友们	.

我们一直都是好朋友。

[ɪn][sʌm; səm] [əbˈskjʊr] ['fæʃ(ə)n] , [wiː; wi][gɑːt][ɑːn] .

In	some	obscure	fashion	,	we	got	on	.
在	一些	朦胧	时尚	,	我们	得到	在	.

我们以某种难以言喻的方式相处融洽。

['tɑːmi] [ɪz] [nɔːrθ] ['kʌntri] — [draɪ] , ['tæsɪtɜːrn] , ['retɪs(ə)nt] , [sloʊ] [tuː; tə] [meɪk] [frendz] .

Tommy	is	North	Country	—	dry	,	taciturn	,	reticent	,	slow	to	make	friends	.
汤米	是	北	国家	—	干燥	,	沉默寡言	,	沉默寡言	,	慢的	到	制作	朋友们	.

汤米是北方人——性格沉闷、沉默寡言、不善交际，不轻易与人交往。

[ə; eɪ][hɑːt] - [er] ['mɜːrtʃənt] [meɪks] [hɪm; ɪm] ['restɪv] [ænd; ənd][hiː; hi][goʊz] [ə'weɪ] .

A	hot	-	air	merchant	makes	him	restive	and	he	goes	away	.
一个	热的	-	空气	商人	制作	他	不安分	和	他	去	离开	.

一个夸夸其谈的人让他心烦意乱，于是他离开了。

[hiː; hi][æbˈhɔːz] ['blʌfərz] .

He	abhors	bluffers	.
他	厌恶	虚张声势者	.

他厌恶虚张声势的人。

[aɪ][laɪk][hɪm; ɪm] .

I	like	him	.
我	喜欢	他	.

我喜欢他。

[wiː; wi][hæv; həv]['nevər] ['rɪt(ə)n] , [ðoʊ] ,

We	have	never	written	,	though	,
我们	有	绝不	书面	,	尽管	,

我们从未写过：

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][fækt][ðæt][sʌm; səm] [fˈrendʃɪps] [duː][nɑːt] - ['kæri] - [ɪn][ə; eɪ] ['letər] .

for	it	is	a	fact	that	some	friendships	do	not	'	carry	'	in	a	letter	.
为了	它	是	一个	事实	那	一些	友谊	做	不是	-	携带	-	在	一个	信	.

因为有些友谊是无法通过书信传递的，这是不争的事实。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][laɪk][sʌm; səm][waɪnz] — [ðeɪ] [duː][nɑːt]['træv(ə)l] .

They	are	like	some	wines	—	they	do	not	travel	.
他们	是	喜欢	一些	葡萄酒	—	他们	做	不是	旅行	.

它们就像某些葡萄酒一样——不适合旅行。

[fɔːr; fər][ɔːl][aɪ] [nuː] , [aɪ][wʌz; wəz]['nevər][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ə'gen] .

For	all	I	knew	,	I	was	never	to	see	him	again	.
为了	全部	我	知道	,	我	曾是	绝不	到	看	他	再次	.

我当时以为我再也见不到他了。

[wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ?

What	of	that	?
什么	的	那	?

那又怎样?

[wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [tʃʌmz] [ænd; ənd][wiː; wi] [ˌʌndər'stʊd] [iːtʃ] ['ʌðər] .

We	had	been	chums	and	we	understood	each	other	.
我们	有	到过	朋友们	和	我们	理解	每个	其他	.

我们曾是好朋友，彼此很了解。

[aɪ][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [sɪns] [aɪ'd] [bɪn] [aʊt] [hɪr] — [ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l] ['ʃɪpmeɪt]

I	had	often	thought	of	him	since	I'd	been	out	here	—	a	good	little	shipmate
我	有	经常	想法	的	他	自从	ID	到过	出去	这里	—	一个	好的	小的	船友

.

:

.

自从我来到这里，我就经常想起他——一个很棒的小船友。

[ænd; ənd] [naʊ] [hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɑːn][maɪ] [se'tiː] ,

And	now	here	he	was	,	on	my	settee	,
和	现在	这里	他	曾是	,	在	我的	沙发	,

现在他就坐在我的沙发上，

['smaɪlɪŋ][ænd; ənd] ['tɪklɪŋ] [oʊhɛnri] [dʒʌst] [wer] [hiː; hi][laɪks][tuː; tə][biː; bi]['tɪk(ə)ld] ,

smiling	and	tickling	O'Henry	just	where	he	likes	to	be	tickled	,
微笑	和	挠痒痒	欧·亨利	只是	在哪里	他	点赞	到	是	挠痒	,

他笑着挠欧·亨利最喜欢被挠的地方，

[ænd; ənd] ['æskɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [ə'ʃɔːr] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	asking	me	to	come	ashore	with	him	.
和	问	我	到	来	岸上	和	他	.

他邀请我跟他一起上岸。

[wɪl] [aɪ] [kʌm] [ə'ʃɔːr] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?

Will	I	come	ashore	with	him	?
将要	我	来	岸上	和	他	?

我会和他一起上岸吗?

[wɪl] [aɪ][nɑːt] ?

Will	I	not	?
将要	我	不是	?

难道我不会吗?

[aɪ][dræg]['oʊpən] [drɔːrz] , [flɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [waɪt] - [drɪl] [suːt] , [ænd; ənd][bɪ'gɪn][tuː; tə] [dres] .

I	drag	open	drawers	,	fling	out	a	white	-	drill	suit	,	and	begin	to	dress	.
我	拖	打开	抽屉	,	一扔	出去	一个	白色的	-	钻头	套装	,	和	开始	到	裙子	.

我拉开抽屉，扔出一套白色斜纹布西装，开始穿衣服。

[aɪ]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [ʃaʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['mesmən] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd][get][ə; eɪ][boʊt]

I	open	the	door	and	shout	to	the	messman	to	go	and	get	a	boat
我	打开	这	门	和	喊	到	这	伙计	到	去	和	得到	一个	船

[ænd; ənd] [brɪŋ] [maɪ] [ʃuːz] [ænd; ənd][sʌm; səm][hɑːt]['wɔːtər] .

and	bring	my	shoes	and	some	hot	water	.
和	带来	我的	鞋	和	一些	热的	水	.

我打开门，大声喊服务员去弄条船来，把我的鞋子和热水拿过来。

[waɪl] [aɪ] [ʃeɪv] , ['tɑːmi] [rɪ'leɪts] [hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] [ɪn][ə; eɪ] ['sketʃi] [wei] .

While	I	shave	,	Tommy	relates	his	adventures	in	a	sketchy	way	.
尽管	我	刮胡子	,	汤米	相关	他的	冒险	在	一个	粗糙的	方式	.

我刮胡子的时候，汤米含糊其辞地讲述他的冒险经历。

[hiː; hi][hæz; həz][noʊ][gɪft][ʌv; əv] [tʌŋz] ,

He	has	no	gift	of	tongues	,
他	有	不	礼物	的	舌头	,

他没有说方言的恩赐。

[bʌt; bət] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [straɪks] [aʊt][ə; eɪ] [freɪz] [ðæt] [brɪŋz] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː]

but	now	and	again	he	strikes	out	a	phrase	that	brings	the	picture	before	me
但	现在	和	再次	他	罢工	出去	一个	短语	那	带来	这	图片	前	我

.

:

.

但他偶尔会说出一些话，让我眼前浮现出那幅画面。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [tɔr'piːˌdoʊd] .

He	has	been	torpedoed	.
他	有	到过	被鱼雷击中	.

他被鱼雷击中了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [mæl'θuːʒn] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] - [plʌgd] .

He	was	in	the	Malthusian	when	she	was	'	plugged	.
他	曾是	在	这	马尔萨斯	什么时候	她	曾是	-	已插电	.

当她"被堵住"的时候，他正身处马尔萨斯主义之中。

- [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn] [wɑːtʃ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , — [θɜːrd] ['ɔːlweɪz][ɑːr; ər][ɑːn] [wɑːtʃ] [wen] ['eniθɪŋ]

'	He	was	on	watch	,	of	course	,	—	Thirds	always	are	on	watch	when	anything
-	他	曾是	在	手表	,	的	课程	,	一	三分之一	总是	是	在	手表	什么时候	任何事物

['hæpənz] .

happens	.
发生	.

"他当然在监视着，——当发生任何事情时，第三梯队队员总是会监视着。"

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [tel] him9

I	used	to	tell	him9
我	用过的	到	告诉	him9

我以前常跟他说9

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ʌv; əv] ['braʊnɪŋz] - ['ʃædoʊi] [θɜːrd] , - [hiː; hi][ɪz][soʊ] [smɔːl] ,

that	he	was	the	original	of	Browning's	'	Shadowy	Third	,	'	he	is	so	small	,
那	他	曾是	这	原来的	的	勃朗宁	-	阴暗的	第三	,	-	他	是	所以	小的	,

他是勃朗宁《阴影第三》的原作者，他个子很矮小。

[wɪð; wɪθ] ['delɪkət] [hændz][ænd; ənd] [ðæt] ['tʃɑːrmɪŋ] , [ɪ'luːsɪv] , ['ʃædoʊi] [smaɪl] .

with	delicate	hands	and	that	charming	,	elusive	,	shadowy	smile	.
和	精美的	双手	和	那	迷人	,	难以捉摸的	,	阴暗的	微笑	.

她有着纤细的双手和迷人、难以捉摸、神秘的微笑。

[oʊ] , [aɪ][rɪ'mɑːrk] , [æz; əz][aɪ] [riːtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['tælkəm] ['paʊdər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [tɔr'piːˌdoʊd] ,

Oh	,	I	remark	,	as	I	reach	for	the	talcum	powder	,	he	was	torpedoed	,
哦	,	我	评论	,	作为	我	抵达	为了	这	滑石粉	粉末	,	他	曾是	被鱼雷击中	,

[wʌz; wəz][hiː; hi] ?

was	he	?
曾是	他	?

"哦，"我一边伸手去拿爽身粉一边说道，"他被鱼雷击中了，是吗？"

[hiː; hi][nɑːdz][ænd; ənd][smaɪlz][æt; ət] - [trɪk] [ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] [se'tiː] [hed] ['oʊvər]

He	nods	and	smiles	at	O'Henry's	trick	of	falling	off	the	settee	head	over
他	点头	和	微笑	在	-	诡计	的	坠落	离开	这	沙发	头	超过

[hiːlz] .

heels	.
高跟鞋	.

他点点头，笑着看着欧·亨利从沙发上摔下来，头朝下翻了个跟头。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [oʊld] [mæl'θuːʒn] [tuː] , — [wʌt] [ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv] [trɪks] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

And	the	poor	old	Malthusian	too	,	—	what	a	box	of	tricks	she	was	,
和	这	贫穷的	老的	马尔萨斯	也	,	—	什么	一个	盒子	的	技巧	她	曾是	,

还有可怜的马尔萨斯主义者——她真是个诡计多端的人啊！

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˌpriːhɪ'stɔːrɪk] [pʌmps] [ænd; ənd] [ˌefər'ves(ə)nt] [oʊld]['daɪnəmoʊ] , — [gɔːn] [æt; ət][læst] ,

with	her	prehistoric	pumps	and	effervescent	old	dynamo	,	—	gone	at	last	,
和	她	史前	水泵	和	起泡的	老的	发电机	,	—	已消失	在	最后的	,

[eɪ] ?

eh	?
嗯	?

她那台老式水泵和那台活力四射的老发电机——终于消失了，是吧?

['tɑːmi] [sez] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [kə'tæstrəfi] [seɪv] [ðæt] [hiː; hi][lɔːst][hɪz; ɪz] [gɪr] .

Tommy	says	nothing	about	the	catastrophe	save	that	he	lost	his	gear	.
汤米	说道	没有什么	关于	这	灾难	节省	那	他	丢失的	他的	齿轮	.

汤米对这场灾难只字未提，只说他的装备丢了。

[ðen] , [hiː; hi] [əb'zəːvz] , [hiː; hi][dʒɔɪnd][ðə; ði][ˌpɑːlə'niːʒən][æz; əz][θɜːrd] , ['hævɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [gɑːt]

Then	,	he	observes	,	he	joined	the	Polynesian	as	Third	,	having	,	of	course	,	got
然后	,	他	观察	,	他	加入	这	波利尼西亚人	作为	第三	,	拥有	,	的	课程	,	得到

[hɪm'self] [freʃ] [gɪr] .

himself	fresh	gear	.
他自己	新鲜的	齿轮	.

然后，他观察到，他以第三人的身份加入了波利尼西亚人，当然，他已经为自己购置了新的装备。

[ɑː] , [ænd; ənd][hæd; həd][aɪ] [hɜːrd] [ə'baʊt][ðə; ði][ˌpɑːlə'niːʒən] ?

Ah	,	and	had	I	heard	about	the	Polynesian	?
啊	,	和	有	我	听到	关于	这	波利尼西亚人	?

啊，我听说过波利尼西亚人吗?

[ʃiːz] [gɔːn] [tuː] , [hiː; hi] [sed] , ['letɪŋ] [oʊhɛnri] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [baɪ][hɪz; ɪz][teɪl] .

She's	gone	too	,	he	said	,	letting	O'Henry	down	to	the	floor	by	his	tail	.
她是	已消失	也	,	他	说	,	出租	欧·亨利	向下	到	这	地面	经过	他的	尾巴	.

"她也走了，"他说着，拽着欧亨利的尾巴把他放到了地上。

[wʌt] ?

What	?
什么	?

什么?

[tɔr'piːˌdoʊd] [tuː] ?

Torpedoed	too	?
被鱼雷击中	也	?

也被鱼雷击中了?

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['hæbɪt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

It	must	be	a	sort	of	habit	with	him	.
它	必须	是	一个	种类	的	习惯	和	他	.

这对他来说应该是一种习惯。

[gʊd] ['hevəns] !

Good	Heavens	!
好的	天	!

我的天哪!

[bʌt; bət][noʊ] , [sez] ['tɑːmi] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'tækt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][gɑːt] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] —

But	no	,	says	Tommy	,	she	was	attacked	,	but	she	got	away	,	and	—
但	不	,	说道	汤米	,	她	曾是	遭到攻击	,	但	她	得到	离开	,	和	—

但汤米说，不，她遭到了袭击，但她逃脱了，而且——

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fʌni] [θɪŋ] , - [hiː; hi] [ædz] ['meditətivli] ;

'	It	was	a	funny	thing	,	'	he	adds	meditatively	;
-	它	曾是	一个	有趣的	事物	,	-	他	添加	冥想地	;

"这真是一件有趣的事，"他沉思着补充道；

[ænd; ənd] [lʊks] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] ['kudnt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] .

and	looks	at	me	as	though	he	couldn't	make	it	out	.
和	看起来	在	我	作为	尽管	他	不能	制作	它	出去	.

他看着我，好像看不懂似的。

- [wʌt] , - [aɪ][æsk] , - [wʌt] ['hæpənd] ? - [æz; əz][aɪ] [lʊk] [ə'raʊnd][fɔːr; fər][maɪ] [stɪk] [ænd; ənd][sɪ'gɑːr]

'	What	,	'	I	ask	,	'	what	happened	?	'	as	I	look	around	for	my	stick	and	cigar
-	什么	,	-	我	问	,	-	什么	发生	?	-	作为	我	看	大约	为了	我的	戳	和	雪茄

- [keɪs] .

-	case	.
-	案件	.

"什么？"我问道，"发生什么事了？"一边四处寻找我的手杖和雪茄盒。

- [oʊ] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wen] [wiː; wi][get] [ə'ʃɔːr] , - [hiː; hi] [sez] ;

'	Oh	,	I'll	tell	you	when	we	get	ashore	,	'	he	says	;
-	哦	,	患病的	告诉	你	什么时候	我们	得到	岸上	,	-	他	说道	;

"哦，等我们上岸后我会告诉你，"他说；

[ænd; ənd][hiː; hi][roʊlz] [oʊhɛnri] ['ɪntuː][ə; eɪ][bɔːl][ænd; ənd][drɑːps][hɪm; ɪm][ɑːn][maɪ] [bʌŋk] .

and	he	rolls	O'Henry	into	a	ball	and	drops	him	on	my	bunk	.
和	他	卷	欧·亨利	进入	一个	球	和	滴	他	在	我的	假寐	.

他把欧·亨利揉成一团，扔到我的铺位上。

- [kʌm] [ɑːn] , [ðen] . — [sæm] !

'	Come	on	,	then	.	—	Sam	!
-	来	在	,	然后	.	—	山姆	!

"来吧，萨姆！"

[gɑːt] [ðæt] [boʊt] ?

Got	that	boat	?
得到	那	船	?

搞到那艘船了吗?

- [ə; eɪ]['niːgroʊ] [vɔɪs] [haulz] , - [jes] , ['sɑː] , - [ænd; ənd][wiː; wi][goʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['lædər] .

'	A	negro	voice	howls	,	'	Yes	,	sah	,	'	and	we	go	out	and	down	the	ladder	.
-	一个	黑人	嗓音	嚎叫	,	-	是的	,	萨赫	,	-	和	我们	去	出去	和	向下	这	梯子	.

一个黑人的声音嚎叫着："是的，先生，"然后我们就出去，顺着梯子往下走。

[ə; eɪ] [θriː] - ['kwɔːrtər] [muːn] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [ʌp] , [hæŋz] [naʊ] ['oʊvər]['pæləstaɪn] , [ænd; ənd][pɔːrt] [sed] ,

A	three	-	quarter	moon	is	coming	up	,	hangs	now	over	Palestine	,	and	Port	Said	,
一个	三	-	四分之一	月亮	是	未来	向上	,	悬挂	现在	超过	巴勒斯坦	,	和	港口	说	,

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] [pə'luːʒiəm] ,

the	ancient	Pelusium	,
这	古老的	绒毛	,

一轮四分之三的月亮正在升起，悬挂在巴勒斯坦和塞得港（古称佩卢西姆）上空。

[teɪks] [ɑːn][ə; eɪ] [sə'riːn] ['splendər] [ˌɪnkən'siːvəbl] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər]['oʊnli][ɪn]

takes	on	a	serene	splendor	inconceivable	to	those	who	have	seen	her	only	in
需要	在	一个	安详	辉煌	不可思议	到	那些	WHO	有	已见	她	仅有的	在

[ðə; ði][hɑːrd] ['dʌsti] [gler] [ʌv; əv] [nuːn] - [deɪ] .

the	hard	dusty	glare	of	noon	-	day	.
这	难的	尘土飞扬	强光	的	中午	-	天	.

对于那些只在正午烈日下尘土飞扬的阳光下见过她的人来说，她展现出一种难以想象的宁静之美。

[ðə; ði] [hɑːrʃ] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɪps] ['sɔːfn] [tuː; tə] [veɪg] ['ʃæˌdoʊz] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ] ['sɪlvər] ;

The	harsh	outlines	of	the	ships	soften	to	vague	shadows	touched	with	silver	;
这	残酷的	概述	的	这	船舶	软化	到	模糊的	阴影	感动	和	银	;

船只的硬朗轮廓逐渐柔化成泛着银光的模糊阴影;

[ðə; ði] [prə'faʊnd] [gluːm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ˌkɔlə'neɪdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kə'næl] ['bɪldɪŋ] ,

the	profound	gloom	within	the	colonnades	of	the	Canal	building	,
这	深刻的	愁云	之内	这	柱廊	的	这	运河	建筑	,

运河大楼柱廊内一片幽暗。

[ðə; ði] [ʃiːn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ɑːn] [griːn] [doʊmz] [ænd; ənd] [greɪ] ['stʌkoʊ] [wɔːlz] [meɪk] [ʌv; əv]

the	sheen	of	the	moonlight	on	green	domes	and	gray	stucco	walls	make	of
这	光泽	的	这	月光	在	绿色的	穹顶	和	灰色的	灰泥	墙壁	制作	的

[ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['feri] ['pæləs] [ʌv; əv] [mɪst] [ænd; ənd] ['emərəld] .

it	a	fairy	palace	of	mist	and	emerald	.
它	一个	仙女	宫殿	的	薄雾	和	翠	.

月光洒在绿色的圆顶和灰色的灰泥墙上，使之宛如一座雾气缭绕、碧绿如翡翠的仙境宫殿。

[iːtʃ] ['moʊtər] - [lɔːntʃ] ['spiːdɪŋ] [pæst] [liːvz] a10

Each	motor	-	launch	speeding	past	leaves	a10
每个	发动机	-	发射	超速	过去的	树叶	a10

每艘疾驰而过的机动艇都会留下10个痕迹。

['brɔːdnɪŋ] , ['hiːvɪŋ] ['fɜːroʊ] [ʌv; əv] [ˌfɑːsfə'resns] .

broadening	,	heaving	furrow	of	phosphorescence	.
扩大	,	起伏	畦	的	磷光	.

磷光逐渐扩散，形成一道道隆起的沟壑。

[iːtʃ] [dɪp] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [ɔːrz; oʊrz] [breɪks] [ðə; ði] [dɑːrk] ['wɔːtər] ['ɪntuː] [æn; ən] [ɪn'kredəb(ə)l] [swɜːrl] [ʌv; əv]

Each	dip	of	our	oars	breaks	the	dark	water	into	an	incredible	swirl	of
每个	蘸	的	我们的	桨	休息	这	黑暗的	水	进入	一个	极好的	漩涡	的

['bɔɪlɪŋ] ['griːnɪʃ] - [waɪt] ['reɪdiəns] .

boiling	greenish	-	white	radiance	.
沸腾	绿绿色	-	白色的	辐射	.

我们每一次划桨都会将黑暗的水面搅成令人难以置信的沸腾的绿白色光晕。

['tɑːmi] [ænd; ənd] [aɪ] [sɪt] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [ɪn] [ðə; ði] [stɜːrn] [ɪn] ['saɪləns] [æz; əz] [ðə; ði] ['ærəb] ['boʊtmən] ,

Tommy	and	I	sit	side	by	side	in	the	stern	in	silence	as	the	Arab	boatman	,
汤米	和	我	坐	边	经过	边	在	这	船尾	在	沉默	作为	这	阿拉伯	船工	,

我和汤米并排坐在船尾，沉默不语，这时，阿拉伯船夫.....

[ɪn] [bluː] [gaʊn] [ænd; ənd] [raʊnd] [waɪt] [kæp] , [pulz] [ˌjuː 'es] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌstəm] - [haʊs] [kiː] .

in	blue	gown	and	round	white	cap	,	pulls	us	up	to	the	Custom	-	House	quay	.
在	蓝色的	袍	和	圆形的	白色的	帽	,	拉	我们	向上	到	这	风俗	-	房子	码头	.

她身穿蓝色长袍，头戴白色圆帽，把我们拉到海关码头。

[wiː; wi] [pæs] [aʊt] [æt; ət] [ə; eɪ] [saɪd] [geɪt] [ænd; ənd] [faɪnd] [ɑːr'selvz] [ɪn] [i'dʒɪpʃn] ['dɑːrknəs] .

We	pass	out	at	a	side	gate	and	find	ourselves	in	Egyptian	darkness	.
我们	经过	出去	在	一个	边	门	和	寻找	我们自己	在	埃及人	黑暗	.

我们在侧门昏倒，发现自己身处埃及的黑暗之中。

['weðər] [ðɪs] [ɪz] [duː] [tuː; tə] ['mɪlətəri] ['eksədʒənsiːz] [ɔːr] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['ʃɔːrtɪdʒ] [ʌv; əv] ['fjuːəl] , ['noʊbɑːdi]

Whether	this	is	due	to	military	exigencies	or	to	a	shortage	of	fuel	,	nobody
无论	这	是	到期的	到	军队	紧急情况	或者	到	一个	短缺	的	燃料	,	无人

[siːmz] [tuː; tə] [noʊ] .

seems	to	know	.
似乎	到	知道	.

究竟是由于军事需要还是燃料短缺，目前尚无人知晓。

[ðə; ði][hoʊ'tel] ['bɪldɪŋz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [frʌnt] [θroʊ] [ðer; ðər] ['ʃæˌdoʊz] [raɪt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ʃə'riːə] [el]

The	hotel	buildings	along	the	front	throw	their	shadows	right	across	the	Sharia	el
这	酒店	建筑物	沿着	这	正面	扔	他们的	阴影	正确的	穿过	这	伊斯兰教法	el
-	,												

Legera	,
-	,

沿街的酒店建筑将阴影直接投射到沙里亚·莱格拉街上。

[daʊn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [peɪs] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [riːtʃ] [ðə; ði] [brɔːd] ['dʌsti] [ruː] [el] [nɪl] ,

down	which	we	pass	until	we	reach	the	broad	dusty	Rue	el	Nil	,
向下	哪个	我们	经过	直到	我们	抵达	这	广阔	尘土飞扬	后悔	el	零	,

我们沿着这条路一直走，直到到达宽阔尘土飞扬的尼罗河路。

[ə; eɪ] ['bʊləvɑːrd] ['rʌnɪŋ] [streɪt] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [siː] .

a	boulevard	running	straight	down	to	the	sea	.
一个	林荫大道	跑步	直的	向下	到	这	海	.

一条直通海边的林荫大道。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [baʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːstərn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [hoʊ'tel] , [fə'mɪliərli] [noʊn] [æz; əz] - [ðə; ði]

We	are	bound	for	the	Eastern	Exchange	Hotel	,	familiarly	known	as	'	The
我们	是	边界	为了	这	东	交换	酒店	,	熟悉地	已知	作为	-	这

['iːstərn] .

Eastern	.
东	.

我们此行的目的地是东方交易所酒店，简称“东方酒店”。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][grænd] ['ræliɪŋ] - [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['mærɪnəz] [iːst] [ænd; ənd] [west] [ʌv; əv] [sʊ'ez] .

'	It	is	the	grand	rallying	-	point	of	mariners	east	and	west	of	Suez	.
-	它	是	这	盛大	集结	-	观点	的	水手们	东方	和	西方	的	苏伊士运河	.

它是苏伊士运河东西两侧海员的重要集结地。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][hjuːdʒ] [gɔːnt] ['strʌktʃər] [ʌv; əv] [glæs] [ænd; ənd]['aɪərn] ,

It	is	a	huge	gaunt	structure	of	glass	and	iron	,
它	是	一个	巨大的	瘦削	结构	的	玻璃	和	铁	,

它是一座巨大而冷峻的玻璃和钢铁结构建筑。

[bɪlt] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][kɜːrb][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd][ðə; ði][ɑːr'keɪd] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv]

built	over	to	the	curb	of	the	street	and	the	arcade	under	it	is	full	of
建造	超过	到	这	抑制	的	这	街道	和	这	拱廊	在下面	它	是	满的	的

[griːn] [tʃerz] [ænd; ənd][teiblz] ,

green	chairs	and	tables	,
绿色的	椅子	和	表格	,

建筑一直延伸到路缘石，下面的拱廊里摆满了绿色的桌椅。

[griːn] [ʃrʌbz] [ɪn] [ɪ'nɔːrməs] [tʌb] , [ænd; ənd] ['klaɪmɪŋ] [plænts] [twaɪnd] [ə'baʊt] [ðə; ði]['aɪərn]

green	shrubs	in	enormous	tubs	,	and	climbing	plants	twined	about	the	iron
绿色的	灌木	在	巨大的	浴缸	,	和	攀登	植物	缠绕	关于	这	铁

['stɑːnʃənz] .

stanchions	.
支柱	.

巨大的花盆里种着绿色的灌木，铁柱上缠绕着攀援植物。

[ðə; ði] [laɪts] [ɑːr; ər] ['ʃraʊdɪd] [ɪn] [griːn] [pə'troʊliəm] [kænz] ,

The	lights	are	shrouded	in	green	petroleum	cans	,
这	灯	是	被遮蔽的	在	绿色的	石油	罐头	,

灯具被绿色的石油罐遮盖着。

[ænd; ənd][wʌn][hæz; həz][ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n][ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [gleɪd] [ʌv; əv][sʌm; səm][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l]['fɔːrɪst]

and	one	has	the	illusion	of	sitting	in	the	glade	of	some	artificial	forest
和	一	有	这	错觉	的	坐着	在	这	林间空地	的	一些	人造的	森林

.

:

.

让人产生一种置身于人造森林林间空地的错觉。

[hoʊ'tel] ['weitəz] , [ɪn] [lɔːŋ] [waɪt] [roʊbz] [kʌt] [ə'krɔːs] [wɪð; wɪθ] ['brɪliənt] ['skɑːrlət] ['sæʃɪz] , [ænd; ənd]

Hotel	waiters	,	in	long	white	robes	cut	across	with	brilliant	scarlet	sashes	,	and
酒店	服务员	,	在	长的	白色的	长袍	切	穿过	和	杰出的	猩红	腰带	,	和

[sə:'maunt] [baɪ]['skɑːrlət] [fez] ,

surmounted	by	scarlet	fezes	,
克服	经过	猩红	费兹	,

酒店侍者身穿白色长袍，腰间系着鲜艳的猩红色腰带，头戴猩红色毡帽。

[muːv] ['nɔɪzləsli] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][wɪð; wɪθ] [treɪz] [ʌv; əv] [drɪŋks] .

move	noiselessly	to	and	fro	with	trays	of	drinks	.
移动	无声	到	和	弗	和	托盘	的	饮料	.

端着饮料托盘，悄无声息地来回走动。

[æn; ən] ['ɔːrkɪstrə] , ['sʌmwer] [bɪ'jɑːnd] , [pleɪz] [ə; eɪ] ['pleɪntɪv] [er] .

An	orchestra	,	somewhere	beyond	,	plays	a	plaintive	air	.
一个	乐队	,	某处	超过	,	演出	一个	哀怨	空气	.

远处某个地方，一支管弦乐队正在演奏一首哀婉的曲子。

[ɔːl] [ə'raʊnd] [ɑːr; ər]['juːnɪfɔːrmz]['neɪv(ə)l][ænd; ənd] ['mɪlətəri] , ['brɪtɪʃ] , [frentʃ] , [ɪ'tæliən] , [ænd; ənd][soʊ]

All	around	are	uniforms	naval	and	military	,	British	,	French	,	Italian	,	and	so
全部	大约	是	制服	海军	和	军队	,	英国	,	法语	,	意大利语	,	和	所以

[fɔːrθ] .

forth	.
前进	.

周围都是海军和陆军的制服，英国的、法国的、意大利的等等。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɪr] , [aɪ] [seɪ] , [ðæt] [iːst] [ænd; ənd] [west] [duː] [miːt] .

It	is	here	,	I	say	,	that	East	and	West	do	meet	.
它	是	这里	,	我	说	,	那	东方	和	西方	做	见面	.

我认为，正是在这里，东西方相遇了。

[hɪr] [ðə; ði] ['skɪpər] [frʌm; frəm][ˌnɑːgə'sɑːki][faindz][æn; ən][oʊld] ['ʃɪpmeɪt] [dʒʌst][ɪn][frʌm; frəm] [nuː]

Here	the	skipper	from	Nagasaki	finds	an	old	shipmate	just	in	from	New
这里	这	船长	从	长崎	发现	一个	老的	船友	只是	在	从	新的

[ɔːliənz] .

Orleans	.
奥尔良	.

在这里，来自长崎的船长遇到了一位刚从新奥尔良回来的老船友。

[hɪr] [ə; eɪ] [tʃiːf] [ˌendʒɪ'nɪr] , [bəːnd] [braʊn] [ænd; ənd][wɔːrn] [θɪn] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌmər] [æt; ət]['bɑːsrə] ,

Here	a	chief	engineer	,	burned	brown	and	worn	thin	by	a	summer	at	Basra	,
这里	一个	首席	工程师	,	烧伤	棕色的	和	磨损	薄的	经过	一个	夏天	在	巴士拉	,

这位总工程师，在巴士拉度过了一个夏天，皮肤晒成了棕色，瘦骨嶙峋。

[drɪŋks] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frend] [baʊnd] [iːst] [frʌm; frəm]['glɑːsgəu][tuː; tə][ræŋ'guːn] .

drinks	with	a	friend	bound	East	from	Glasgow	to	Rangoon	.
饮料	和	一个	朋友	边界	东方	从	格拉斯哥	到	仰光	.

与朋友一起喝酒，从格拉斯哥前往仰光的途中。

[hɪr] [ðə; ði] ['gɑːsɪp] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [pɔːrts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sev(ə)n] ['siːz] ['tʃeɪndʒɪz] [hændz] ['oʊvər] [ðə; ði]

Here	the	gossip	of	all	the	ports	of	the	Seven	Seas	changes	hands	over	the
这里	这	闲话	的	全部	这	端口	的	这	七	海域	变化	双手	超过	这

['lɪt(ə)l] [teiblz] ['ʌndər] [ðə; ði] [dɪm] [griːn] - ['ʃeɪdɪd] [laɪts] .

little	tables	under	the	dim	green	-	shaded	lights	.
小的	表格	在下面	这	暗淡	绿色的	-	阴影	灯	.

在这里，七大洋各港口的八卦消息在昏暗的绿灯下的小桌子上流传开来。

[ˌaʊt'saɪd] , [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [skriːn] [ʌv; əv] ['vɜːrdʒər] , -

Outside	,	beyond	the	screen	of	verdure	,	11
外部	,	超过	这	屏幕	的	绿意盎然	,	-

外面，越过这片绿荫，11

[ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [wɪl] [goʊ] [baɪ] ['stelθɪli] [ɪn] [ðə; ði] [dʌst] , [ə; eɪ] [sɪ'gɑːr] ['gloʊɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [hʊd] .

a	carriage	will	go	by	stealthily	in	the	dust	,	a	cigar	glowing	under	the	hood	.
一个	运输	将要	去	经过	悄悄地	在	这	灰尘	,	一个	雪茄	发光	在下面	这	兜帽	.

一辆马车悄无声息地驶过，扬起阵阵尘土，引擎盖下冒着雪茄的火焰。

[aɪ'tɪnərənt] ['seɪlzmən] [ʌv; əv] ['piːnʌts] [ɪn] [glæs] [bɑːksɪz] , [biːdz] , ['tɜːrkɪʃ] [dɪ'laɪt] , ['poʊst(ə)l] ,

Itinerant	salesmen	of	peanuts	in	glass	boxes	,	beads	,	Turkish	delight	,	postals	,
流动	推销员	的	花生	在	玻璃	盒子	,	珠子	,	土耳其	喜	,	邮政	,

[sɪgə'rets] , [nuːz] - [ʃiːts] ,

cigarettes	,	news	-	sheets	,
香烟	,	消息	-	纸张	,

兜售玻璃盒装花生、珠子、土耳其软糖、邮票、香烟、报纸的流动商贩

['poʊstɪdʒ] - [stæmps] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðər] ['pæsɪndʒər] [dʒʌŋk] , [pæs] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] .

postage	-	stamps	,	and	all	the	other	passenger	junk	,	pass	to	and	fro	.
邮资	-	邮票	,	和	全部	这	其他	乘客	垃圾	,	经过	到	和	弗	.

邮票和所有其他旅客用品，来来往往。

[ə; eɪ] ['neɪtɪv] ['kɑːndʒərər] [hɔːlts] [æz; əz] [wiː; wi] [sɪt] [daʊn] ,

A	native	conjuror	halts	as	we	sit	down	,
一个	本国的	魔术师	停止	作为	我们	坐	向下	,

我们坐下时，一位当地的魔术师停了下来。

['sædli] [prə'duːsəz, prə'duːsɪz] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['lɪzərdz] [frʌm; frəm] [æn; ən] [ə'pærəntli] ['empti] [fez] ,

sadly	produces	a	dozen	lizards	from	an	apparently	empty	fez	,
令人遗憾的是	产	一个	打	蜥蜴	从	一个	显然	空的	费兹	,

令人遗憾的是，它竟然从一个看似空空如也的土耳其毡帽里变出了十几只蜥蜴。

[ænd; ənd] ['paːsiz] [ɑːn] [æz; əz] [aɪ] [lʊk] ['koʊldli] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [ˌperipə'tetɪk] ['ledʒərdəmeɪn] .

and	passes	on	as	I	look	coldly	upon	his	peripatetic	legerdemain	.
和	通过	在	作为	我	看	冷冷地	之上	他的	四处游荡的	戏法	.

我冷眼旁观他那变幻莫测的伎俩，然后继续往前走去。

[hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['pɑːrtiz] [ʌv; əv] ['rezɪdənts] [sɪt] [raʊnd] [ə; eɪ] ['teɪbl] — [ə; eɪ] [frentʃ] ['fæməli] ,

Here	and	there	parties	of	residents	sit	round	a	table	—	a	French	family	,
这里	和	那里	各方	的	居民	坐	圆形的	一个	桌子	—	一个	法语	家庭	,

[pər'hæps] ,

perhaps	,
也许	,

这里那里不时能看到几拨居民围坐在桌旁——也许是一个法国家庭。

[ɔːr] [ɪ'tæliən] , [ɔːr] [ˌmɔːl'tiːz] , [ɔːr] [griːk] , [ɔːr] ['hiːbruː] ,

or	Italian	,	or	Maltese	,	or	Greek	,	or	Hebrew	,
或者	意大利语	,	或者	马耳他语	,	或者	希腊语	,	或者	希伯来语	,

或者意大利语，或者马耳他语，或者希腊语，或者希伯来语，

[ɔːr] ['sɪriən] — [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɔːl] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [hɪr] [ɪn] [pə'luːʒiəm] ,

or	Syrian	—	for	they	are	all	to	be	found	here	in	Pelusium	,
或者	叙利亚	—	为了	他们	是	全部	到	是	成立	这里	在	绒毛	,

或者叙利亚人——因为他们都可以在佩卢西姆找到。

[ðə; ði] ['lætər] ['meɪkɪŋ] ['mʌni] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['kɔŋkərəz] , [dʒʌst] [æz; əz] , [aɪ] [der] [seɪ] ,

the	latter	making	money	out	of	their	conquerors	,	just	as	,	I	dare	say	,
这	后者	制作	钱	出去	的	他们的	征服者	,	只是	作为	,	我	敢	说	,

后者从征服者身上赚钱，我敢说，就像……

[ðeɪ] [dɪd] [ɪn] ['roʊmən] [taɪmz] .

they	did	in	Roman	times	.
他们	做过	在	罗马	时代	.

罗马时代他们确实这样做过。

['pɑːpə] [ɪz] ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪgəret] ;

Papa	is	smoking	a	cigarette	;
爸爸	是	吸烟	一个	卷烟	;

爸爸在抽烟；

['mæmə] [ɪz] ['sɪtɪŋ] [bæk] [sər'veɪɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['denɪzənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] ['fɔːrɪst] [θruː]

Mamma	is	sitting	back	surveying	the	other	denizens	of	the	artificial	forest	through
妈妈	是	坐着	后退	测量	这	其他	居民	的	这	人造的	森林	通过

[hɜːr; hər] [lɔː'njɔn] ;

her	lorgnon	;
她	洛格农	;

妈妈靠在椅背上，透过她的长柄眼镜打量着人造森林里的其他居民；

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['juːθfl] - [sʌbz] - [ɪn] ['kɑːki] , [ænd; ənd]

the	young	ladies	converse	with	a	couple	of	youthful	'	subs	'	in	khaki	,	and
这	年轻的	女士们	交谈	和	一个	夫妻	的	青春	-	替补	-	在	卡其色	,	和

[ə; eɪ] [ber] - [legd] [bɔɪ] ,

a	bare	-	legged	boy	,
一个	裸	-	腿	男生	,

年轻女子们与几名身穿卡其布制服的年轻"男仆"和一个光着腿的男孩交谈。

[ɪn] [æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [pɪθ] [hæt] [laɪk] [æn; ən] [ɪn'vɜːrtɪd] [bæθ] ,

in	an	enormous	pith	hat	like	an	inverted	bath	,
在	一个	巨大的	髓	帽子	喜欢	一个	倒	洗澡	,

戴着一顶巨大的软木帽，就像一个倒扣的浴缸，

[ɪz] ['hæglɪŋ] ['oʊvər] [hæf] [ə; eɪ] [pɪ'æstər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['vendər] [ʌv; əv] ['piːnʌts] .

is	haggling	over	half	a	piastre	with	a	vender	of	peanuts	.
是	讨价还价	超过	一半	一个	皮亚斯特	和	一个	供应商	的	花生	.

正在和卖花生的小贩讨价还价，只为了半皮亚斯特。

['tɑːmi] [ænd; ənd] [aɪ] [sɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ʃrʌb] [ænd; ənd] [aɪ] ['ɔːrdər] [dʒɪn] [ænd; ənd] [laɪm]

Tommy	and	I	sit	in	the	shadow	of	a	shrub	and	I	order	gin	and	lime
汤米	和	我	坐	在	这	阴影	的	一个	灌木	和	我	命令	杜松子酒	和	酸橙

- [dʒuːs] .

-	juice	.
-	汁	.

我和汤米坐在灌木丛的阴凉处，我点了一杯杜松子酒加青柠汁。

[hiː; hi] ['wɒnts] [bɪr] ,

He	wants	beer	,
他	想要	啤酒	,

他想喝啤酒。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [bɪr] — ['oʊnli] [sʌm; səm] [dɪ'testəbl] ['kɑːrbəneɪtɪd] [bɪldʒ] - ['wɔːtər] [æt; ət] [hæf]

but	there	is	no	beer	—	only	some	detestable	carbonated	bilge	-	water	at	half
但	那里	是	不	啤酒	—	仅有的	一些	可恨	碳酸饮料	舱底	-	水	在	一半

[ə; eɪ] ['dɑːlər] ([ten] [pɪ'æstər]) [ðə; ði] ['bɑːt(ə)l] .

a	dollar	(	ten	piastres	)	the	bottle	.
一个	美元	(	十	皮亚斯特	)	这	瓶子	.

但是这里没有啤酒——只有一些令人厌恶的碳酸污水，每瓶售价半美元（十皮阿斯特）。

[ænd; ənd]['soʊldʒərz][goʊ][baɪ] [kən'tɪnjuəli] [tu:; tə][ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][kæ'feɪz][ænd; ənd] [kæn'ti:nz]

And	soldiers	go	by	continually	to	and	from	the	cafés	and	canteens
和	士兵	去	经过	持续	到	和	从	这	咖啡馆	和	食堂

.

:

.

士兵们不断地往返于咖啡馆和食堂之间。

['meni] [ɑ:r; ər][kə'ləunjəlz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][waɪd] - [brɪmd] [hæts] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['fɛðɚz] [gɪv]

Many	are	Colonials	,	and	their	wide	-	brimmed	hats	decorated	with	feathers	give
许多	是	殖民者	,	和	他们的	宽的	-	满溢	帽子	装饰	和	羽毛	给

[ðem; ðəm][æn; ən] [ɪkˌstrɔ:rdə'nerəli] ['dɪsɪpeɪtɪd] [er] .

them	an	extraordinarily	dissipated	air	.
他们	一个	非常	消散	空气	.

他们当中许多人是殖民地居民，他们头戴饰有羽毛的宽边帽，显得格外潇洒不羁。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [ən] - ['ɪŋglɪʃ] [ə'baʊt] [ði:z] [ɪ'nɔ:rməs] , [lu:s] - [lɪmd] , ['roʊlɪŋ]

There	is	something	very	un	-	English	about	these	enormous	,	loose	-	limbed	,	rolling
那里	是	某物	非常	联合国	-	英语	关于	这些	巨大的	,	松动的	-	有肢的	,	滚动

['faɪtɪŋ] - [men] ,

fighting	-	men	,
斗争	-	男人	,

这些体型庞大、四肢松散、翻滚的战士，身上有一种非常不像英国人的气质。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [tʃi:ks] [ðə; ði]['kʌlər][ʌv; əv] [rɔ:] [bi:f] [ænd; ənd][ðer; ðər]['trʌkjələnt] [aɪz] ['ʌndər]

with	their	cheeks	the	color	of	raw	beef	and	their	truculent	eyes	under
和	他们的	脸颊	这	颜色	的	生的	牛肉	和	他们的	好斗的	眼睛	在下面

[ðer; ðər][waɪd][hæts] .

their	wide	hats	.
他们的	宽的	帽子	.

他们脸颊红得像生牛肉，宽边帽下透出凶狠的眼神。

[ðeɪ] [rɪ'maɪnd][ˌem 'i:][æt; ət][taɪmz][ʌv; əv][ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] ['soʊldʒərz][ʌv; əv][maɪ] [sku:l] - [deɪz] ,

They	remind	me	at	times	of	the	professional	soldiers	of	my	school	-	days	,
他们	提醒	我	在	时代	的	这	专业的	士兵	的	我的	学校	-	天	,

他们有时让我想起学生时代遇到的那些职业军人。

[hu:] [drest] [ɪn]['skɑ:rlət][ænd; ənd][goʊld][ænd; ənd][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [reɪs] [ə'pɑ:rt] .

who	dressed	in	scarlet	and	gold	and	were	a	race	apart	.
WHO	穿着	在	猩红	和	金子	和	是	一个	种族	除	.

他们身着猩红金袍，与其他人格格不入。

[æz; əz] [ðeɪ] [pæs] [ˌju: 'es] , [ɪn] [tu:z] [ænd; ənd] [θ'ri:z] [ænd; ənd] ['sɪŋgli] , ['slaʊtʃɪŋ] [ænd; ənd]['dʒɪŋglɪŋ]

As	they	pass	us	,	in	twos	and	threes	and	singly	,	slouching	and	jingling
作为	他们	经过	我们	,	在	二	和	三	和	单独	,	伛	和	叮当

[ðer; ðər][spɜ:rz] ,

their	spurs	,
他们的	马刺	,

它们三五成群、三五成群、单打独斗地从我们身边经过，佝偻着身子，马刺叮当作响。

[ænd; ənd][roʊl][ɔ:f]['ɪntu:] ['dɑ:rknəs] [ə'gen] , [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv]['mæstər]['æŋgəs] [mək'fædən] [ænd; ənd]

and	roll	off	into	darkness	again	,	I	think	of	Master	Angus	MacFadden	and
和	卷	离开	进入	黑暗	再次	,	我	思考	的	掌握	安格斯	麦克法登	和

[hɪz; ɪz] [tʃʌmz] ,

his	chums	,
他的	朋友们	,

然后，我又一次陷入黑暗中，想起了安格斯·麦克法登大师和他的伙伴们。

[ænd; ənd][aɪ]['wʌndər] [wʌt] the12

and	I	wonder	what	the12
和	我	想知道	什么	the12

我想知道第12条是什么

['fju:tʃər][hoʊldz][fɔ:r; fər][ˌju: 'es][ɔ:l] .

future	holds	for	us	all	.
未来	持有	为了	我们	全部	.

未来对我们所有人来说都充满未知。

[ðen] [aɪ] [hɪr] ['tɑ:mi] ['tɔ:kɪŋ] [ænd; ənd][aɪ][bɪ'gɪn][tu:; tə]['lɪs(ə)n] .

Then	I	hear	Tommy	talking	and	I	begin	to	listen	.
然后	我	听到	汤米	说	和	我	开始	到	听	.

然后我听到汤米在说话，就开始听。

[noʊ][ju:z] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [tel] [ðə; ði]['stɔ:ri][æz; əz][hi:; hi][toʊld][ˌaɪ 'ti:] .

No	use	trying	to	tell	the	story	as	he	told	it	.
不	使用	尝试	到	告诉	这	故事	作为	他	讲述	它	.

试图按照他讲述的方式复述这个故事毫无意义。

[hu:'evər] [θɪŋks] [hi:; hi][kæn; kən] , [ɪz][ðə; ði]['vɪktɪm][ʌv; əv][æn; ən][ɪ'lu:ʒ(ə)n] .

Whoever	thinks	he	can	,	is	the	victim	of	an	illusion	.
谁	思考	他	能	,	是	这	受害者	的	一个	错觉	.

凡是认为自己能做到的人，都是被幻想蒙蔽了双眼。

['tɑ:mi:z] [staɪl] , [laɪk][hɪz; ɪz][ˌpɜ:rsə'næləti] , [ɪz][nɑ:t] ['lɪtərəri] .

Tommy's	style	,	like	his	personality	,	is	not	literary	.
汤米的	风格	,	喜欢	他的	性格	,	是	不是	文学	.

汤米的文风和他本人一样，都不是文学风格。

[aɪ]['ɔ:f(ə)n]['wʌndər] , [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv][laɪf][hi:; hi][hæz; həz][led] ,

I	often	wonder	,	when	I	think	of	the	sort	of	life	he	has	led	,
我	经常	想知道	,	什么时候	我	思考	的	这	种类	的	生活	他	有	引领	,

每当我想到他的一生，我常常会想：

[haʊ] [hi:; hi] [kʌmz] [tu:; tə] [ɪk'spres] [hɪm'self][æt; ət][ɔ:l] .

how	he	comes	to	express	himself	at	all	.
如何	他	来	到	表达	他自己	在	全部	.

他究竟是如何表达自己的呢?

[fɔ:r; fər][hi:; hi]['ɔ:f(ə)n] ['stɑ:tlz] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [kwɪr] ['semi] - [ɑ:r'tɪkjuleɪt] [flæʃ] [ʌv; əv][ˌɪntu'ɪʃ(ə)n]

For	he	often	startles	me	with	some	queer	semi	-	articulate	flash	of	intuition
为了	他	经常	惊吓	我	和	一些	酷儿	半	-	能言善辩	闪光	的	直觉

.

:

.

因为他经常会突然迸发出一些奇特的、难以言喻的直觉，让我感到惊讶。

[ə; eɪ][də'rekt] ['tʃælɪndʒ] [tu:; tə] [laɪf] !

A	direct	challenge	to	Life	!
一个	直接的	挑战	到	生活	!

对生命的直接挑战!

[æz; əz] [wen] [hi:; hi] [sed] ,

As	when	he	said	,
作为	什么时候	他	说	,

正如他所说，

['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ˌem 'i:][æz; əz][wi:; wi] [li:nd] ['oʊvər][ðə; ði] ['bʊlwərks] [ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [ðə; ði][sʌn]

looking	up	at	me	as	we	leaned	over	the	bulwarks	and	watched	the	sun
寻找	向上	在	我	作为	我们	倾斜	超过	这	堡垒	和	观看	这	太阳

[raɪz][wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˌkærɪ'bi:ənˌkə'rɪbiən] ,

rise	one	morning	in	the	Caribbean	,
上升	一	早晨	在	这	加勒比海	,

一天清晨，我们倚在舷墙上，看着加勒比海的日出，她抬头看着我。

- [joʊ] - [noʊ] , [aɪ] ['hævnt] [hæd; həd] ['eni] [laɪf] .

'	Yo	'	know	,	I	haven't	had	any	life	.
-	哟	-	知道	,	我	还没有	有	任何	生活	.

你知道吗，我一直都没什么生活。

- [wel] , [æz; əz][aɪ] [sed] , [hiː; hi][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] [tʃʌmz] [ɑːn][sʌm; səm] [mɪ'stɪriəsli] ['tæsɪtɜːrn] ,

'	Well	,	as	I	said	,	he	and	I	are	chums	on	some	mysteriously	taciturn	,
-	出色地	,	作为	我	说	,	他	和	我	是	朋友们	在	一些	神秘地	沉默寡言	,

“嗯，正如我所说，我和他是那种神秘而沉默寡言的好朋友。”

[nɔːrθ] ['kʌntri] ['prɪnsəp(ə)l] [ðæt] [wəʊnt] [ber] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] !

North	Country	principle	that	won't	bear	talking	about	!
北	国家	原则	那	惯于	熊	说	关于	!

北方国度的原则，简直不值一提！

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [tel] [ðə; ði]['stɔːri][ɪn][maɪ] [oʊn] [weɪ] , ['mɪrli] [kwoʊtɪŋ] [ə; eɪ] [freɪz] [naʊ]

And	I	must	tell	the	story	in	my	own	way	,	merely	quoting	a	phrase	now
和	我	必须	告诉	这	故事	在	我的	自己的	方式	,	仅仅	引用	一个	短语	现在

[ænd; ənd] [ðen] .

and	then	.
和	然后	.

我必须用自己的方式讲述这个故事，只是偶尔引用一些短语。

[aɪ] [oʊ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [mʌtʃ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [juː; jʊ] [siː] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] .

I	owe	him	that	much	because	,	you	see	,	he	was	there	.
我	欠	他	那	很多	因为	,	你	看	,	他	曾是	那里	.

我欠他这么多，因为，你知道，他当时就在那里。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

[ðæt] ['vɔɪɪdʒ] [hiː; hi] [meɪd] [ɪn][ðə; ði][ˌpɑːlə'niːʒən][wʌz; wəz][hɜːr; hər]['juːʒuəl] ['lʌndən] [tuː; tə] [saʊθ]

That	voyage	he	made	in	the	Polynesian	was	her	usual	London	to	South
那	航程	他	制成	在	这	波利尼西亚人	曾是	她	通常	伦敦	到	南

[ə'merɪkən] [pɔːrts] .

American	ports	.
美国人	端口	.

他在波利尼西亚的那次航行，是她通常从伦敦到南美洲港口的航线。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hoʊmwərd] [baʊnd] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ʊ'ʃænt] .

And	nothing	happened	until	they	were	homeward	bound	and	making	Ushant	.
和	没有什么	发生	直到	他们	是	回家	边界	和	制作	乌尚岛	.

直到他们返程途中经过乌尚岛时，才发生了这件事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [deɪ] , [æz; əz] [klɪr] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['evər][ɪz][ɪn] ['nɔːrðərn] ['wɔːtərz] ,

It	was	a	glorious	day	,	as	clear	as	it	ever	is	in	northern	waters	,
它	曾是	一个	辉煌	天	,	作为	清除	作为	它	曾经	是	在	北方	水	,

这是一个阳光灿烂的日子，北方的水域一如既往地清澈见底。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɜːrd] [meɪt] [wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] [tuː; tə] [siː] [θruː] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] [wʌt] [hiː; hi]

and	the	Third	Mate	was	astonished	to	see	through	his	glasses	what	he
和	这	第三	伴侣	曾是	惊讶	到	看	通过	他的	眼镜	什么	他

[tʊk] [tuː; tə][biː; bi][lænd] .

took	to	be	land	.
采取	到	是	土地	.

三副透过眼镜看到他以为是陆地的东西，感到非常惊讶。

[ʊ'ʃænt] [ɔːl'redi] !

Ushant	already	!
乌尚岛	已经	!

乌尚岛已经到了！

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] , [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [flæʃ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wʌndər] ['diːpənd] .

As	he	looked	,	he	saw	a	flash	and	his	wonder	deepened	.
作为	他	看起来	,	他	锯	一个	闪光	和	他的	想知道	加深	.

他抬头望去，只见一道闪光，心中的疑惑更加深了。

[hiː; hi][toʊld][hɪm'self] , [wel] , ['hiːd][biː; bi] [bləʊd] !

He	told	himself	,	well	,	he'd	be	blowed	!
他	讲述	他自己	,	出色地	,	他会	是	吹	!

他心想，好吧，他要完蛋了!

[ə; eɪ] [trə'mendəs] [bæŋ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jaːdz] [ə'bim] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌpɑːlə'niːʒən] ['nɪrli] [ʃʊk] [hɪm; ɪm]

A	tremendous	bang	a	hundred	yards	abeam	of	the	Polynesian	nearly	shook	him
一个	巨大的	砰	一个	百	码	横梁	的	这	波利尼西亚人	几乎	摇晃	他

['oʊvərbɔːrd] .

overboard	.
落水	.

一声巨响，波利尼西亚号船舷一百码处，几乎把他震落船外。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] [æt; ət][læst] , [ðen] !

It	has	come	at	last	,	then	!
它	有	来	在	最后的	,	然后	!

终于来了!

[ðə; ði][oʊld][mæn] [keɪm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ruːm] , ['rʌnɪŋ] ['saɪdweɪz] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [set][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd]

The	Old	Man	came	from	his	room	,	running	sideways	,	his	face	set	in	a	kind
这	老的	男人	来了	从	他的	房间	,	跑步	侧身	,	他的	脸	放	在	一个	种类

[ʌv; əv]['spæzəm] ,

of	spasm	,
的	痉挛	,

老人从房间里跑出来，侧身而行，脸上带着一种痉挛般的表情。

[ænd; ənd] [stʊd] [baɪ][ðə; ði][reɪl] , ['klʌtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] ['petrɪfaɪd] .

and	stood	by	the	rail	,	clutching	it	as	if	petrified	.
和	站立	经过	这	轨	,	紧握	它	作为	如果	石化	.

她站在栏杆旁，紧紧抓住栏杆，仿佛吓呆了一样。

[ðə; ði][θɜːrd] [meit] , [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] ['tɑːmiːz] ,

The	Third	Mate	,	a	friend	of	Tommy's	,
这	第三	伴侣	,	一个	朋友	的	汤米的	,

三副，汤米的朋友，

['pɔɪntɪd] [ænd; ənd]['hændɪd][ðə; ði][bɪ'nɑːkjələr][dʒʌst][ɪn][taɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld][mæn][tuː; tə] [siː]

pointed	and	handed	the	binocular	just	in	time	for	the	Old	Man	to	see
尖	和	递交	这	双筒望远镜	只是	在	时间	为了	这	老的	男人	到	看

[ə'nʌðər] [flæʃ] .

another	flash	.
其他	闪光	.

他指着望远镜递了过去，老人正好看到另一道闪光。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['telɪgræf] clanged13

The	morning	telegraph	clanged13
这	早晨	电报	clanged13

晨报叮当作响13

[ænd; ənd]['dʒæŋgld] .

and	jangled	.
和	叮当作响	.

发出叮当声。

[ðə; ði] [θɜ:rd] [meit] [ræn][tu:; tə][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] , [wen] [ðə; ði]['sekənd]

The	Third	Mate	ran	to	the	telephone	and	was	listening	,	when	the	second
这	第三	伴侣	跑	到	这	电话	和	曾是	聆听	,	什么时候	这	第二

[ʃel] ,

shell	,
壳	,

三副跑到电话旁听，这时第二枚炮弹响了。

[kloʊz][tu:; tə][ðə; ði]['baʊz, 'boʊz] , [ɪk'sploʊdɪd][ɑ:n][ðə; ði]['wɔ:tər][ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm][drɑ:p][ðə; ði]

close	to	the	bows	,	exploded	on	the	water	and	made	him	drop	the
关闭	到	这	弓	,	爆炸了	在	这	水	和	制成	他	降低	这

[rɪ'si:vər] .

receiver	.
接收者	.

靠近船头时，在水面上爆炸，导致他手中的接收器掉落。

[ðen] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði][oʊld][mæn]['ɔ:rdər][ðə; ði] [helm] ['oʊvər] — ['oʊvər] — ['oʊvər] ,

Then	he	heard	the	Old	Man	order	the	helm	over	—	over	—	over	,
然后	他	听到	这	老的	男人	命令	这	舵	超过	—	超过	—	超过	,

然后他听到老人命令把舵一次又一次地放下来。

['wɝ:lɪŋ, 'hwɝ:lɪŋ][hɪz; ɪz][ɑ:rm][tu:; tə] ['emfəsaɪz] [ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] [ni:d] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][hɑ:rd]['oʊvər] .

whirling	his	arm	to	emphasize	the	vital	need	of	putting	it	hard	over	.
旋转	他的	手臂	到	强调	这	必不可少的	需要	的	推杆	它	难的	超过	.

他挥舞着手臂，强调必须用力按压。

[ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][ʌv; əv] [tens] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɔ:r] [ðæt] ['nɪrli] [splɪt] [ɔ:l]

A	few	moments	of	tense	silence	,	and	then	,	with	a	roar	that	nearly	split	all
一个	很少	时刻	的	紧张	沉默	,	和	然后	,	和	一个	吼	那	几乎	分裂	全部

[ðer; ðər] [ɪr] - [drʌmz] ,

their	ear	-	drums	,
他们的	耳朵	-	鼓	,

一阵令人窒息的沉默之后，一声震耳欲聋的咆哮几乎撕裂了所有人的耳膜。

[ðə; ði] - [sɪks] - [ɪntʃ] ['ænti] - ['reɪdər] [gʌn] [lu:st] [ɔ:f] [æt; ət] [naɪn] ['θaʊz(ə)nd] [ja:dz] .

the	Polynesian's	six	-	inch	anti	-	raider	gun	loosed	off	at	nine	thousand	yards	.
这	-	六	-	英寸	反对	-	突袭者	枪	松开	离开	在	九	千	码	.

波利尼西亚人的六英寸反袭击炮在九千码外开火。

[soʊ][ju:; jʊ][mʌst; məst] [ɪn'vɪzɪdʒ] [ðɪs] [əb'skjʊr] ['neɪv(ə)l] [ɪn'geɪdʒmənt] [ɑ:n] [ðæt] ['brɪliənt] ['sʌmər] [deɪ]

So	you	must	envisage	this	obscure	naval	engagement	on	that	brilliant	summer	day
所以	你	必须	设想	这	朦胧	海军	订婚	在	那	杰出的	夏天	天

[ɪn][ðə; ði] [gri:n] [ət'læntɪk] .

in	the	green	Atlantic	.
在	这	绿色的	大西洋	.

所以你必须想象一下，在大西洋碧波荡漾的那个阳光灿烂的夏日里，发生了这样一场鲜为人知的海战。

[nɑ:t][ə; eɪ]['rɪp(ə)l][tu:; tə] [spɔɪl] [ðə; ði][eɪm] , [nɑ:t][ə; eɪ] [klaʊd] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,

Not	a	ripple	to	spoil	the	aim	,	not	a	cloud	in	the	sky	,
不是	一个	波纹	到	剧透	这	目的	,	不是	一个	云	在	这	天空	,

没有一丝涟漪干扰目标，天空万里无云。

[æz; əz][ðə; ði] [tu:] ['gʌnə(r)] , [ðer; ðər] [sli:vz] [roʊld] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʃəuldəz] , [ðer; ðər] ['bɑ:dɪz]

as	the	two	gunners	,	their	sleeves	rolled	to	the	shoulders	,	their	bodies
作为	这	二	炮手	,	他们的	袖子	滚动	到	这	肩膀	,	他们的	身体

['hi:vɪŋ] ,

heaving	,
起伏	,

两名炮手卷起袖子到肩膀，身体剧烈起伏，

[θrʌst] [ə; eɪ] [freʃ] [ʃel] [ænd; ənd] ['kɑːrtrɪdʒ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [briːtʃ] , [ʃʌvd] [ɪn][ðə; ðɪ][kæp] ,

thrust	a	fresh	shell	and	cartridge	into	the	breech	,	shoved	in	the	cap	,
推力	一个	新鲜的	壳	和	墨盒	进入	这	臀	,	推搡	在	这	帽	,

将新的炮弹和弹药筒塞入枪膛，盖上底火帽，

[ænd; ənd] [swʌŋ] [ðə; ðɪ] [blɑːk] ['ɪntuː] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][sɔːft] - [klʌk] - [ʌv; əv] [stiːl] [smiəd] [wɪð; wɪθ]

and	swung	the	block	into	place	with	the	soft	-	cluck	-	of	steel	smeared	with
和	摇摆	这	堵塞	进入	地方	和	这	柔软的	-	咕	-	的	钢	涂抹	和

['væsəliːn] .

vaseline	.
凡士林	.

然后，他用涂有凡士林的钢材发出轻柔的"咔嗒"声，将木块摆放到位。

[æz; əz][ðə; ðɪ] [ʃɪp] [vɪrz] , [ðə; ðɪ][gʌn][ɪz] [treɪnd] ['stedi] [ɑːn][ðə; ðɪ] [greɪ] [dɑːt] .

As	the	ship	veers	,	the	gun	is	trained	steady	on	the	gray	dot	.
作为	这	船	转向	,	这	枪	是	受过训练	稳定的	在	这	灰色的	点	.

随着船只转向，大炮始终瞄准着那个灰点。

[naɪn] ['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd] ['fɪfti] , [noʊ] [dɪ'flekʃn] — - [stænd] [ə'weɪ] !

Nine	thousand	and	fifty	,	no	deflection	—	-	Stand	away	!
九	千	和	五十	,	不	偏转	—	-	站立	离开	!

九千零五十，没有偏转——"走开！"

- [ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] [rɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['gʌnər] , [huː] [hæz; həz] [stʊd] [ə'weɪ] , [naʊ] [stændz]

-	There	is	another	roar	,	and	the	gunner	,	who	has	stood	away	,	now	stands
-	那里	是	其他	吼	,	和	这	炮手	,	WHO	有	站立	离开	,	现在	站立

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'pɑːrt] ,

with	his	feet	apart	,
和	他的	脚	除	,

又是一声轰鸣，原本站在远处的炮手现在双脚分开站着。

[hɪz; ɪz] ['elbəuz] [aʊt] , ['sterɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪn'tens] [ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n] [θruː] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] .

his	elbows	out	,	staring	with	intense	concentration	through	his	glasses	.
他的	肘部	出去	,	凝视	和	激烈的	专注	通过	他的	眼镜	.

他双肘向外张开，透过眼镜全神贯注地盯着前方。

[daʊn] [bɪ'loʊ] , [ðə; ðɪ]['endʒɪn] - [ruːm] [stɑːf] , [wɪtʃ] [ɪn'kluːdɪd] ['tɑːmi] ['duːɪŋ][ə; eɪ] [fiːld] - [deɪ] [ɑːn]

Down	below	,	the	engine	-	room	staff	,	which	included	Tommy	doing	a	field	-	day	on
向下	以下	,	这	引擎	-	房间	职员	,	哪个	包括	汤米	正在做	一个	场地	-	天	在

[ðə; ðɪ] [sper] ['dʒenəreɪtər] ,

the	spare	generator	,
这	空闲的	发电机	,

在下面的机舱里，包括汤米在内的工作人员正在摆弄备用发电机。

[wɜːr; wər] ['klʌstərd] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['staːtiŋ] ['plætfɔːrm] .

were	clustered	on	the	starting	platform	.
是	聚类	在	这	开始	平台	.

它们聚集在起始平台上。

[ðə; ðɪ][ɪk'spænʃ(ə)n][lɪŋks][hæd; həd] [bɪn] ['oʊpənd][aʊt] [fʊl] , — ['eni][ˌloʊkə'moʊtɪv]['draɪvər] [wɪl] [ʃoʊ]

The	expansion	links	had	been	opened	out	full	,	—	any	locomotive	driver	will	show
这	扩张	链接	有	到过	打开	出去	满的	,	—	任何	机车	司机	将要	展示

[juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] ,

you	what	I	mean	,
你	什么	我	意思是	,

扩建部分已经完全打开——任何一个火车司机都会告诉你我的意思。

— [ænd; ənd][ðə; ði] - ['endʒɪnz] , [fɔ:r] ['θaʊz(ə)nd]['sev(ə)n]['hʌndrəd] [hɔ:rs] - ['paʊər]
— **and** **the** **Polynesian's** **engines** **,** **four** **thousand** **seven** **hundred** **horse** **-** **power**
— 和 这 - 发动机 , 四 千 七 百 马 - 力量
['ɪndɪkeɪtɪd] ,
indicated **,**
表明的 ,

——而波利尼西亚号的引擎，功率为4700马力，

['drɪvn] [baɪ] [sti:m] [æt; ət] [tu:] ['hʌndrəd] [paʊndz] [tu:; tə][ðə; ði] [skwer] [ɪntʃ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [fɔ:r]
driven **by** **steam** **at** **two** **hundred** **pounds** **to** **the** **square** **inch** **from** **her** **four**
驱动 经过 蒸汽 在 二 百 磅 到 这 正方形 英寸 从 她 四
[skɑ:tʃ] ['bɔɪləz] ,
Scotch **boilers** **,**
苏格兰威士忌 锅炉 ,

由四台苏格兰式锅炉提供的每平方英寸两百磅的蒸汽驱动。

[wɜ:r; wər] ['tɜ:rnɪŋ] ['eɪti] - [naɪn] [ˌrɛvə'lu:ʃənz] [pər] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['veri] [gʊd] ['goʊɪŋ]
were **turning** **eighty** **-** **nine** **revolutions** **per** **minute** **and** **making** **very** **good** **going**
是 转弯 八十 - 九 革命 每 分钟 和 制作 非常 好的 去
[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,
for **her** **,**
为了 她 ,

转速达到每分钟89转，对她来说非常不错。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [raɪt] [hoʊm] [ə'baʊt] ,
but **nothing** **to** **write** **home** **about** **,**
但 没有什么 到 写 家 关于 ,

但没什么值得一提的。

[wen] [ə; eɪ]['mɑ:dərn] [səb'mɜ:rsəbl] ['kru:zər] ['du:ɪŋ] [ˌsɪks'ti:n] [nɑ:ts] [ɑ:n][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [wʌz; wəz] ['peltɪŋ]
when **a** **modern** **submersible** **cruiser** **doing** **sixteen** **knots** **on** **the** **surface** **was** **pelting**
什么时候 一个 现代的 潜水器 巡洋舰 正在做 十六 绳结 在 这 表面 曾是 投掷
['æftər][hɜ:r; hər] .
after **her** **.**
后 她 .

当时一艘现代潜水巡洋舰正以16节的速度在水面追击她。

[ðə; ði] [trə'mendəs] [ɪksp'ləʊʒnz] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪks] - [ɪntʃ] [gʌn] [dɪs'kɜ:rɪdʒd] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] . -
The **tremendous** **explosions** **of** **the** **six** **-** **inch** **gun** **discouraged** **conversation** **.** **14**
这 巨大的 爆炸 的 这 六 - 英寸 枪 灰心 对话 . -

六英寸炮发出的巨大爆炸声令人无法交谈。[14]

[ðə; ði] [tʃi:f] [ˌendʒɪ'nɪr] ,
The **Chief** **Engineer** **,**
这 首席 工程师 ,

总工程师

[ə; eɪ] [tɔ:l] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊl] ['tʃesnʌt] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ænd; ənd][ə; eɪ][stɜ:rn] [kən'temptʃuəs]
a **tall** **man** **with** **a** **full** **chestnut** **moustache** **and** **a** **stern** **contemptuous**
一个 高的 男人 和 一个 满的 板栗 胡子 和 一个 船尾 轻蔑的
[ɪk'spreʃ(ə)n] [bɔ:rn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['heɪtrɪd][ʌv; əv] [si:] - [laɪf] ,
expression **born** **of** **his** **hatred** **of** **sea** **-** **life** **,**
表达 出生 的 他的 仇恨 的 海 - 生活 ,

一个身材高大、留着浓密栗色胡须、表情严厉而轻蔑的男人，他的这种表情源于他对海洋生物的憎恨。

[wʌz; wəz] [straidɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [pleɪts] .
was **striding** **up** **and** **down** **the** **plates** **.**
曾是 大步走 向上 和 向下 这 盘子 .

他来回踱步于盘子之间。

[ðə; ði] ['sekənd] [ə'pɪrd] , [laɪk] ['erɪəl] , [ə'raʊnd] , [ə'bʌv] , [bɪ'loʊ] , [ɪn'tent] [ɑːn] ['sʌndri] ['fɪdʒɪts] [ʌv; əv]

The	Second	appeared	,	like	Ariel	,	around	,	above	,	below	,	intent	on	sundry	fidgets	of
这	第二	出现	,	喜欢	爱丽儿	,	大约	,	多于	,	以下	,	意图	在	杂项	小动作	的

[hɪz; ɪz] [oʊn] ,

his	own	,
他的	自己的	,

第二个像爱丽儿一样，出现在周围、上方、下方，专注于他自己的各种小动作。

[ænd; ənd] ['wɪslɪŋ] — ['noʊbɑːdi] [nuː] [waɪ] .

and	whistling	—	nobody	knew	why	.
和	吹口哨	—	无人	知道	为什么	.

还有口哨声——没人知道为什么。

[ðə; ði] [fɔːrθ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['stoʊkˌhoʊld] [ænd; ənd] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] ['endʒɪn] - [ruːm] ['evri] [ten]

The	Fourth	was	in	the	stokehold	and	back	in	the	engine	-	room	every	ten
这	第四	曾是	在	这	握柄	和	后退	在	这	引擎	-	房间	每一个	十

['mɪnɪts] .

minutes	.
分钟	.

第四台设备每隔十分钟就要在锅炉舱和机舱之间来回切换。

[ðə; ði] [fɪfθ] ,

The	Fifth	,
这	第五	,

第五，

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['nɔːti] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['pʌnɪʃt] [baɪ] [ðæt] [stɜːrn]

as	though	he	had	been	naughty	and	was	being	punished	by	that	stern
作为	尽管	他	有	到过	淘气	和	曾是	存在	受到惩罚	经过	那	船尾

[mæn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fɔːr] [goʊld] - [ænd; ənd] - ['pɜːrp(ə)l] [wɪŋz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [sliːv] ,

man	with	the	four	gold	-	and	-	purple	wings	on	his	sleeve	,
男人	和	这	四	金子	-	和	-	紫色的	翅膀	在	他的	袖子	,

就好像他做了什么淘气的事，正在受到那个袖子上长着四只金紫色翅膀的严厉男人的惩罚一样。

[wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːl] ,

was	standing	with	his	face	to	the	wall	,
曾是	常设	和	他的	脸	到	这	墙	,

他面朝墙壁站着，

[bɪg] ['rʌbər] ['neɪvi] - [foʊn] [rɪ'siːvəz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɪn] [ə; eɪ] [ræpt]

big	rubber	navy	-	phone	receivers	on	his	ears	and	his	eyes	fixed	in	a	rapt
大的	橡皮	海军	-	电话	接收器	在	他的	耳朵	和	他的	眼睛	固定的	在	一个	欣喜若狂

['seɪntli] [weɪ] [ɑːn] [tuː] [graʊnd] - [glæs] [dɪsks] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] ,

saintly	way	on	two	ground	-	glass	discs	above	him	,
圣洁的	方式	在	二	地面	-	玻璃	光盘	多于	他	,

他耳朵上戴着硕大的橡胶海军电话听筒，双眼专注而虔诚地盯着头顶上方的两块磨砂玻璃圆盘。

[wʌn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'gloʊ] [ænd; ənd] [bɔːr] [ðə; ði] ['ledʒənd] [mɔːr] [ˌrɛvə'luːʃənz] .

one	of	which	was	aglow	and	bore	the	legend	More	Revolutions	.
一	的	哪个	曾是	闪耀	和	钻孔	这	传奇	更多的	革命	.

其中一盏灯闪闪发光，上面写着"更多革命"。

[ðə; ði] ['ʌðər] , [les] [ˌrɛvə'luːʃənz] , [wʌz; wəz] [dʌl] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [juːz] .

The	other	,	Less	Revolutions	,	was	dull	and	out	of	use	.
这	其他	,	较少的	革命	,	曾是	乏味的	和	出去	的	使用	.

另一款名为《Less Revolutions》的软件则很乏味，已经过时了。

[soʊ] [hiː; hi] [stʊd] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['vɜːrb(ə)l] ['ɔːrdərz] .

So	he	stood	,	waiting	for	verbal	orders	.
所以	他	站立	,	等待	为了	口头	订单	.

于是他站在那里，等待口头命令。

[ɔ:l] [ðə; ði] [ˌrɛvə'lu:ʃənz] ['pɑ:səb(ə)l] [wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ] [sə'plaɪd] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['seɪfti] - [vælvz] [wɜ:r; wər]

All	the	revolutions	possible	were	being	supplied	,	for	the	safety	-	valves	were
全部	这	革命	可能的	是	存在	供应	,	为了	这	安全	-	阀门	是

['lɪftɪŋ] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['θroʊti] ['flʌtər] .

lifting	with	an	occasional	throaty	flutter	.
举重	和	一个	偶然	喉音	扑	.

所有可能的转速都已达到，因为安全阀偶尔会发出低沉的颤动声。

[ˌʌnɪk'spektɪdli] [ðə; ði] ['sekənd] [wʊd] [ə'pɪr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] , [wer] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn]

Unexpectedly	the	Second	would	appear	from	the	tunnel	,	where	he	had	been
不料	这	第二	会	出现	从	这	隧道	,	在哪里	他	有	到过

['fi:lɪŋ] [ðə; ði] [stɜ:rn] [glænd] ,

feeling	the	stern	gland	,
感觉	这	船尾	腺	,

出乎意料的是，第二个人从隧道里出现了，他之前一直在隧道里摸索着胸骨腺。

[ænd; ənd] [wʊd] ['hʌvər] ['lʌvɪŋli] ['oʊvər] [ðə; ði] [θrʌst] - [blɑ:k] , ['wɪslɪŋ] , [ə'mɪd] [ðə; ði]

and	would	hover	lovingly	over	the	thrust	-	block	,	whistling	,	amid	the
和	会	徘徊	深情地	超过	这	推力	-	堵塞	,	吹口哨	,	之中	这

['klæŋər; 'klæŋgər] [ʌv; əv] [fɔ:r] ['θaʊz(ə)nd] ['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [hɔ:rs] - ['paʊər] ,

clangor	of	four	thousand	seven	hundred	horse	-	power	,
铿锵	的	四	千	七	百	马	-	力量	,

它会温柔地盘旋在推力块上方，发出哨声，伴随着四千七百马力的轰鸣声。

- [lʌv] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜ:rld] [ɪz] [maɪn] .

'	Love	me	,	and	the	world	is	mine	.
-	爱	我	,	和	这	世界	是	矿	.

爱我，世界就是我的。

- ['sʌd(ə)nli] [ɔ:l] [wʌz; wəz] ['swɑ:loʊd] [ʌp] , [en'gʌlft] , [ɪn] [wʌn] [hɑ:rt] - ['ʃætərɪŋ] [ɪk'sploʊʒn] [ɑ:n] [dek]

'	Suddenly	all	was	swallowed	up	,	engulfed	,	in	one	heart	-	shattering	explosion	on	deck
-	突然	全部	曾是	吞咽	向上	,	吞噬	,	在	一	心	-	破碎	爆炸	在	甲板

.

:

.

“突然间，甲板上发生了一场令人心碎的爆炸，一切都被吞噬了。”

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [soʊ] [trə'mendəs] [ðæt] [ðə; ði] [-] [hed] [ɪnˌvɑ:lən'terəli] ['dɑ:rtɪd] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

It	was	so	tremendous	that	the	Fifth's	head	involuntarily	darted	out	from	the
它	曾是	所以	巨大的	那	这	第五个	头	不由自主	飞镖	出去	从	这

[rɪ'si:vəz] [ænd; ənd] [hi:; hi] [lʊkt] ['ʃɑ:rpli] [æt; ət] [ðə; ði] [tʃi:f] ,

receivers	and	he	looked	sharply	at	the	Chief	,
接收器	和	他	看起来	尖锐地	在	这	首席	,

那场面太震撼了，五号的头不由自主地从听筒里探了出来，锐利地看向了总司令。

[hu:] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [stɑ:k] - [stɪl] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [legz] [ə'pɑ:rt] , [hɪz; ɪz] [hændz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [koʊt]

who	was	standing	stock	-	still	with	his	long	legs	apart	,	his	hands	in	his	coat
WHO	曾是	常设	库存	-	仍然	和	他的	长的	腿	除	,	他的	双手	在	他的	外套

['pɑ:kəts] ,

pockets	,
口袋	,

他双腿分开，一动不动地站在那里，双手插在外套口袋里。

['sterɪŋ] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [wɪð; wɪθ] [stɜ:rn] [ɪn'tentnɪs] ['ɪntu:] ['veɪkənsi] .

staring	over	his	shoulder	with	stern	intentness	into	vacancy	.
凝视	超过	他的	肩膀	和	船尾	专注	进入	空缺	.

他目光严肃地回头望向空旷的远方。

[ðə; ði] ['telɪfoʊn] [bel] [breɪ] [aʊt][ə; eɪ][kɔ:l][ænd; ənd][ðə; ði] [fɪfθ] ['fɪtɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [wʌns] [ə'gen]
The telephone bell brayed out a call and the Fifth fitted his head once again
这 电话 钟 嘶鸣 出去 一个 称呼 和 这 第五 适配 他的 头 一次 再次
[tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'si:vər] .
to the receiver .
到 这 接收者 .

电话铃声响起，第五任总统再次把头凑到听筒前。

- [jes] , [sɜ:r] !
' Yes , sir !
- 是的 , 先生 !

"是的，先生！"

- [hi:; hi] [sæŋ] [aʊt] ; [ænd; ənd] [ðen] , [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , - [wɪə(r)]['geɪnɪn] - [ɑ:n][hɜ:r; hər] !
' he sang out ; and then , to the others , ' We're gainin ' on her !
- 他 唱 出去 ; 和 然后 , 到 这 其他的 , - 是 加宁 - 在 她 !

他高声唱道；然后对其他人说："我们正在追上她！"

[wɪə(r)]['geɪnɪn] - [ɑ:n][hɜ:r; hər] !
We're gainin ' on her !
是 加宁 - 在 她 !

我们正在追赶她!

- ['tɑ:mi] [goʊz][ɑ:n] [mə'θɑ:dɪkli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['daɪnəmoʊ] .
' Tommy goes on methodically with his dynamo .
- 汤米 去 在 有条不紊 和 他的 发电机 .

汤米有条不紊地继续着他的动力工作。

[hi:; hi][ɪz][kloʊz][æt; ət][hænd] [wen] ['wɑ:ntɪd] , ['redi] , [rɪ'sɔ:rsf(ə)l] , [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv]['pænɪk] .
He is close at hand when wanted , ready , resourceful , devoid of panic .
他 是 关闭 在 手 什么时候 通缉 , 准备好 , 足智多谋 , 缺乏 的 恐慌 .

他随叫随到，随时待命，足智多谋，从不惊慌失措。

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɪz] on15
The excitement is on15
这 激动 是 on15

激动人心的时刻到了15

[dek] , [wer] [ðə; ði] [ʃel] [hæz; həz] [strʌk] [ðə; ði] [haʊs] [ə'mɪdʃɪps] , ['bloʊɪŋ] [ðə; ði] ['gæli] ['reɪndʒɪz]
deck , where the shell has struck the house amidships , blowing the galley ranges
甲板 , 在哪里 这 壳 有 击 这 房子 船体中部 , 吹 这 厨房 范围
[ænd; ənd] ['beɪkhaʊs] ['ʌvnz] ['oʊvərbɔ:rd] ,
and bakehouse ovens overboard ,
和 烘焙坊 烤箱 落水 ,

甲板上，炮弹击中了船体中部的房屋，将厨房的炉灶和烘焙房的烤箱炸飞到海里。

[kɪld] [θri:] [men] ['aʊtraɪt] , [ænd; ənd][left] [tu:] [mɔ:r] [mɪr] ['mu:vɪŋ] ['hɒrəz] [ɑ:n][ðə; ði] ['slɔ:tər] -
killed three men outright , and left two more mere moving horrors on the slaughter -
被杀 三 男人 直接 , 和 左边 二 更多的 仅仅 移动 恐怖 在 这 屠宰 -
[haʊs] [flɔ:r] .
house floor .
房子 地面 .

当场杀死三人，屠宰场地板上还留下两具惨不忍睹的尸体。

[ə'nʌðər] , [ə; eɪ] ['skʌljən] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][kʌt] [ɔ:f][æt; ət][ðə; ði] [rɪst] , [ɪz] ['rʌnɪŋ] [raʊnd]
Another , a scullion , with his hand cut off at the wrist , is running round
其他 , 一个 厨房杂务工 , 和 他的 手 切 离开 在 这 手腕 , 是 跑步 圆形的
[ænd; ənd][raʊnd] ,
and round ,
和 圆形的 ,

另一个是厨房帮工，他的手腕被砍断了，正在不停地跑来跑去。

['fɔːlɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['rekɪdʒ] , [ænd; ənd] [pər'suːd] [baɪ][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] [stjuədz] [wɪð; wɪθ]

falling	over	the	wreckage	,	and	pursued	by	a	couple	of	stewards	with
坠落	超过	这	残骸	,	和	追击	经过	一个	夫妻	的	管家	和

['bændidʒ] [ænd; ənd]['fraɪərz]['bɔːlsəm] .

bandages	and	friar's	balsam	.
绷带	和	修士们	香脂	.

他跌倒在残骸中，几个侍者拿着绷带和僧侣的香膏追了上去。

[ænd; ənd][ɑːn] [ðæt] [greɪ] [dɑːt] , [naʊ] [naɪn] ['θaʊz(ə)nd] [faɪv] ['hʌndrəd] [jaːdz][ə'stɜːrn] , [ðer; ðər][ɪz]

And	on	that	gray	dot	,	now	nine	thousand	five	hundred	yards	astern	,	there	is
和	在	那	灰色的	点	,	现在	九	千	五	百	码	倒车	,	那里	是

[ɪk'saɪtmənt] [tuː] ,

excitement	too	,
激动	也	,

而在那颗灰色的小点上，现在距离海岸9500码处，也同样激动人心。

[noʊ] [daʊt] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ɔː'θentɪk] [ðæt] [ðə; ði] - [θɜːrd] [ʃɑːt] [hɪt][ðə; ði]['fɔːrwərd]

no	doubt	,	for	it	seems	authentic	that	the	Polynesian's	third	shot	hit	the	forward
不	怀疑	,	为了	它	似乎	真正的	那	这	-	第三	射击	打	这	向前

[gʌn] - ['maʊntɪŋ] ,

gun	-	mounting	,
枪	-	安装	,

毫无疑问，因为波利尼西亚人的第三发炮弹击中了前方的炮架，这似乎是真实的。

[ænd; ənd][ðə; ði][lɪst] [kɔːzd] [baɪ] [ðɪs] , ['hevi] [θɪŋz] ['sluːɪŋ] ['oʊvər] , [ðə; ði]['dæmɪdʒ][tuː; tə][ðə; ði]

and	the	list	caused	by	this	,	heavy	things	slewing	over	,	the	damage	to	the
和	这	列表	导致	经过	这	,	重的	事物	旋转	超过	,	这	损害	到	这

[dek] ,

deck	,
甲板	,

由此造成的损失清单包括：重物倾倒、甲板损坏等。

[ðə; ði] ['rʌptʃər] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] ['vaɪt(ə)l] [ɔɪl] - [paɪps] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wuːndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] ,

the	rupture	of	certain	vital	oil	-	pipes	,	and	the	wounds	of	the	crew	,
这	破裂	的	肯定	必不可少的	油	-	管道	,	和	这	伤口	的	这	全体人员	,

[wʊd] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌpaːlə'niːʒən] ,

would	account	for	the	Polynesian	,
会	帐户	为了	这	波利尼西亚人	,

某些重要输油管道的破裂以及船员的受伤，可以解释波利尼西亚人的遭遇。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˌfɔːr'tiːn] - [pɔɪnt] - ['sev(ə)n] [nɑːts] , ['geɪnɪŋ] [ɑːn][juː] - , [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə]

with	her	fourteen	-	point	-	seven	knots	,	gaining	on	U	999	,	supposed	to
和	她	十四	-	观点	-	七	绳结	,	获得	在	U	-	,	据称	到

[hæv; həv][ˌsɪks'tiːn] [nɑːts] [ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .

have	sixteen	knots	on	the	surface	.
有	十六	绳结	在	这	表面	.

她以 14.7 节的速度追赶 U 999 号潜艇，U 999 号潜艇表面速度据称有 16 节。

[ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌpaːlə'niːʒən] , [tuː] , [ðer; ðər][ɪz] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv]['sɔrts] .

On	the	bridge	of	the	Polynesian	,	too	,	there	is	excitement	of	sorts	.
在	这	桥	的	这	波利尼西亚人	,	也	,	那里	是	激动	的	排序	.

在波利尼西亚号的桥上，也发生了一些令人兴奋的事情。

[ðə; ði] [tʃiːf] [meit] , [huː] [hæz; həz] [bɪn] ['rʌʃɪŋ] [ə'baʊt] , ['helpɪŋ] [ðə; ði] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] ['kæriərz] ,

The	Chief	Mate	,	who	has	been	rushing	about	,	helping	the	ammunition	carriers	,
这	首席	伴侣	,	WHO	有	到过	匆忙	关于	,	帮助	这	弹药	承运人	,

大副一直在四处奔走，帮助弹药搬运工，

[ðen] [ə'sɪstɪŋ] [ðə; ði] [stjuədz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [rʌf] ['sɜ:rdʒəri] , [ðen] [ʌp][ɑ:n][ðə; ði] [brɪdʒ] [ə'gen]

then	assisting	the	stewards	with	their	rough	surgery	,	then	up	on	the	bridge	again
然后	协助	这	管家	和	他们的	粗糙的	外科手术	,	然后	向上	在	这	桥	再次

,

,

,

然后协助工作人员进行简单的手术，之后再次回到桥上。

[hæz; həz] [kʌm] [ʌp][ænd; ənd][ɪz] [prænsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,

has	come	up	and	is	prancing	up	and	down	,
有	来	向上	和	是	轻快地跳跃	向上	和	向下	,

已经上来，正蹦蹦跳跳地走来走去。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['lʊkɪŋ] [hɑ:rd][æt; ət][ðə; ði][oʊld][mæn] ,

every	now	and	then	looking	hard	at	the	Old	Man	,
每一个	现在	和	然后	寻找	难的	在	这	老的	男人	,

时不时地，他会仔细地打量老人。

[hu:] [stɛəz] [θru:] [ðə; ði] ['telɪskoʊp] [æt; ət][ðə; ði] [greɪ] [dɑ:t] .

who	stares	through	the	telescope	at	the	gray	dot	.
WHO	凝视	通过	这	望远镜	在	这	灰色的	点	.

谁正透过望远镜凝视着那个灰点。

['sʌmθɪŋ] ['ɔ:f(ə)l][hæd; həd] ['hæpənd] .

Something	awful	had	happened	.
某物	可怕	有	发生	.

发生了可怕的事情。

[wen] [ðæt] [ʃel] [hɪt][ðə; ði] [ʃɪp] , [ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd] [kɔ:ld] [aʊt] ['hɔ:rsli] , - [ðæts] [ɪ'nʌf]

When	that	shell	hit	the	ship	,	the	Old	Man	had	called	out	hoarsely	,	-	That's	enough
什么时候	那	壳	打	这	船	,	这	老的	男人	有	称为	出去	沙哑地	,	-	那就是	足够的

— [oʊ] , [ɪ'nʌf] — ['boʊts] !

—	oh	,	enough	—	boats	!
—	哦	,	足够的	—	船	!

当那枚炮弹击中船只时，老人嘶哑地喊道："够了——哦，够了——船！"

- [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃi:f] [meit] , [tu:; tə][ðə; ði] ['hɔ:rər] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [θɜ:rd] [meit] , [hu:] [toʊld]

-	and	the	Chief	Mate	,	to	the	horror	of	the	young	Third	Mate	,	who	told
-	和	这	首席	伴侣	,	到	这	恐怖	的	这	年轻的	第三	伴侣	,	WHO	讲述

['tɑ:mi] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ,

Tommy	about	it	,
汤米	关于	它	,

"而大副也这么做了，这让年轻的三副惊恐万分，他把这件事告诉了汤米。"

[græbd] [ðə; ði][oʊld][mæn] [raʊnd] [ðə; ði] [weɪst] , [wɜ:rl] [hɪm; ɪm]['ɪntu:][ðə; ði] [tʃɑ:rt] - [ru:m] ,

grabbed	the	Old	Man	round	the	waist	,	whirled	him	into	the	chart	-	room	,
抓住	这	老的	男人	圆形的	这	腰部	,	旋转	他	进入	这	图表	-	房间	,

他一把抓住老人的腰，把他拽进了海图室。

[ænd; ənd] [slæmd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm][bəuθ] .

and	slammed	the	door	upon	them	both	.
和	猛烈抨击	这	门	之上	他们	两个都	.

然后砰地一声把门关上了，把他们俩都挡在了外面。

[ðə; ði] [θɜ:rd] [meit] [sez] [hi:; hi] [sɔ:] , [θru:] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

The	Third	Mate	says	he	saw	,	through	the	window	,
这	第三	伴侣	说道	他	锯	,	通过	这	窗户	,

三副说他透过窗户看到：

[ðə; ði] [tʃi:f] [meɪts] [fɪst] [hæf] - [æn; ən] - [ɪntʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld]['mænz][noʊz] ,

the	Chief	Mate's	fist	half	-	an	-	inch	from	the	Old	Man's	nose	,
这	首席	朋友的	拳头	一半	-	一个	-	英寸	从	这	老的	男人的	鼻子	,

大副的拳头离老头子的鼻子只有半英寸远，

[ðə; ði][oʊld][mæn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['gluːmi] ['saɪləns] ,

the	Old	Man	looking	at	it	in	gloomy	silence	,
这	老的	男人	寻找	在	它	在	阴沉	沉默	,

老人沉默地望着它，神情阴郁。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃiːf] [meɪts] [aɪz] ['nɪrli] ['dʒʌmpɪŋ][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz][hiː; hi]['ɑːrgjuːd]

and	the	Chief	Mate's	eyes	nearly	jumping	out	of	his	head	as	he	argued
和	这	首席	朋友的	眼睛	几乎	跳	出去	的	他的	头	作为	他	争论

[ænd; ənd] ['θretnd] [ænd; ənd] [ɪm'plɔːd] .

and	threatened	and	implored	.
和	威胁	和	恳求	.

大副的眼珠子都快要从眼眶里蹦出来了，他又是争辩又是威胁又是恳求。

- . . . ['geɪnɪn] - on16

'	.	.	.	Gainin	'	on16
-	.	.	.	加宁	-	on16

'...在16号获得

[hɜːr; hər] , - [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði][θɜːrd] [meɪt] [kʊd; kəd] [hɪr] , [ænd; ənd] - . . .

her	,	'	was	all	the	Third	Mate	could	hear	,	and	'	.	.	.
她	,	-	曾是	全部	这	第三	伴侣	可以	听到	,	和	-	.	.	.

"她,"三副只能听到这个声音，然后.....

[fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , [sɜːr] !

For	God's	sake	,	sir	!
为了	神的	清酒	,	先生	!

看在上帝的份上，先生!

- [ænd; ənd] [sʌtʃ] - [laɪk] [strɔːŋ] [freɪzɪz] .

'	and	such	-	like	strong	phrases	.
-	和	这样的	-	喜欢	强的	短语	.

以及诸如此类的有力措辞。

[soʊ][ðə; ði][θɜːrd] [meɪt] [sez] .

So	the	Third	Mate	says	.
所以	这	第三	伴侣	说道	.

三副如是说。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði] [meɪt] ['telifəund] [tuː; tə][ðə; ði]['endʒɪn] -

And	then	they	came	out	again	,	and	the	Mate	telephoned	to	the	engine	-
和	然后	他们	来了	出去	再次	,	和	这	伴侣	电话	到	这	引擎	-

[ruːm] .

room	.
房间	.

然后他们又出来了，大副打电话给机舱。

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɪz] ['dwindlɪŋ] [naʊ] , [fɔːr; fər] , [æz; əz] ['tɑːmi] [gʌlps] [hɪz; ɪz][drɪŋk][ænd; ənd]['ɔːrdərz]

The	company	is	dwindling	now	,	for	,	as	Tommy	gulps	his	drink	and	orders
这	公司	是	逐渐减少	现在	,	为了	,	作为	汤米	咕咚咕咚	他的	喝	和	订单

[tuː] [mɔːr] ,

two	more	,
二	更多的	,

公司的人越来越少了，因为，汤米咕咚咕咚喝完杯中的酒，又点了两杯。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɑːn][ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv][naɪn] , [wen] [ðə; ði][baːz][kloʊz] ,

it	is	on	the	stroke	of	nine	,	when	the	bars	close	,
它	是	在	这	中风	的	九	,	什么时候	这	酒吧	关闭	,

就在九点整，酒吧关门的时候。

[ænd; ənd][foʊks][ɑːr; ər] ['meltɪŋ] [gruːp] [baɪ] [gruːp] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

and	folks	are	melting	group	by	group	into	the	darkness	.
和	各位	是	融化	团体	经过	团体	进入	这	黑暗	.

人们正成群结队地消融在黑暗中。

[sʌm; səm][ɑːr; ər] [baʊnd] [fɔːr; fər] [hoʊm] , [sʌm; səm][fɔːr; fər] - [eldə'raːdəu] ,

Some	are	bound	for	home	,	some	for	'	Eldorado	,
一些	是	边界	为了	家	,	一些	为了	-	埃尔多拉多	,

有些人要回家，有些人要去"黄金国"。

- [ə; eɪ] ['dʌsti] [baːrn] [wer] [wʌn] ['waːtʃɪz] ['dredf(ə)l] [ˌmelədrə'mætɪk] ['fɪlmz][ænd; ənd] [feɪnts] [wɪð; wɪθ]

'	a	dusty	barn	where	one	watches	dreadful	melodramatic	films	and	faints	with
-	一个	尘土飞扬	谷仓	在哪里	一	手表	可怕	戏剧性的	电影	和	晕倒	和

[ðə; ði] [hiːt] .

the	heat	.
这	热	.

"一个尘土飞扬的谷仓，人们在那里观看糟糕的煽情电影，然后被热晕过去。"

[ðə; ði] [laɪts] [ɑːr; ər] [tɜːrnd] [stɪl] ['loʊər] .

The	lights	are	turned	still	lower	.
这	灯	是	转向	仍然	降低	.

灯光调得更暗了。

[ðə; ði] [fjuː] [ʃɑːps] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] ['oʊpən][ɪn][ə; eɪ] ['stelθi] [wei] [naʊ] [ʃʌt] [ʌp] [kloʊz] .

The	few	shops	which	have	been	open	in	a	stealthy	way	now	shut	up	close	.
这	很少	商店	哪个	有	到过	打开	在	一个	隐秘的	方式	现在	关闭	向上	关闭	.

少数几家偷偷摸摸开门的店铺现在也都关门大吉了。

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] [θroʊz] [ʃɑːrp] [bluː] - [blæk] ['ʃæˌdoʊz] [ɑːn][ðə; ði] [waɪt] [dʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruː] [el] [nɪl] .

The	moonlight	throws	sharp	blue	-	black	shadows	on	the	white	dust	of	the	Rue	el	Nil	.
这	月光	投掷	锋利的	蓝色的	-	黑色的	阴影	在	这	白色的	灰尘	的	这	后悔	el	零	.

月光在尼罗河畔的白色尘土上投下清晰的蓝黑色阴影。

[ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə] [feɪdz] [ə'weɪ] ; [tʃerz] [ɑːr; ər] [stækt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tʌb] ,

The	orchestra	fades	away	;	chairs	are	stacked	between	the	tubs	,
这	乐队	淡出	离开	;	椅子	是	堆叠	之间	这	浴缸	,

乐队的声音渐渐消失；椅子被堆放在水桶之间。

[ænd; ənd] [rɪ'proʊtʃfl] [glaːnsiz] [ɑːr; ər][kæst][ə'pɑːn][ðə; ði]['dʌz(ə)n][ɔːr][soʊ][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [huː] [stɪl] ['lɪŋgər] [ɪn][ðə; ði] [gluːm] .

and	reproachful	glances	are	cast	upon	the	dozen	or	so	of	us	who	still	linger	in	the	gloom	.
和	责备的	眼神	是	投掷	之上	这	打	或者	所以	的	我们	WHO	仍然	萦绕	在	这	愁云	.

责备的目光投向我们这十几个仍然徘徊在阴暗处的人。

[aɪ] [bɪ'kʌm] [ə'wer] [ðæt] ['tɑːmi] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɑːd] ['lɪt(ə)l]['semi] - [ɑːr'tɪkjuleɪt] ['fæʃ(ə)n] ,

I	become	aware	that	Tommy	,	in	his	own	odd	little	semi	-	articulate	fashion	,
我	变得	意识到的	那	汤米	,	在	他的	自己的	奇怪的	小的	半	-	能言善辩	时尚	,

我渐渐意识到，汤米用他那古怪的、半懂不懂的方式，

[ɪz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ˌem 'iː][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] [ɪk'strɔːrdəneri] [æŋ'zaɪəti][ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

is	regarding	me	as	though	he	had	some	extraordinary	anxiety	on	his	mind
是	关于	我	作为	尽管	他	有	一些	非凡的	焦虑	在	他的	头脑

.

.
.

他看着我，好像心里有种特别的焦虑。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wei] [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [straɪks] [ˌem 'iː] .
That is the way his expression strikes me .
那 是 这 方式 他的 表达 罢工 我 .

他的表情给我的感觉就是这样。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][sʌm; səm] [trə'mendəs] [ɪk'spɪriəns] [ænd; ənd] ['dɪdnt] [noʊ]
As though he had had some tremendous experience and didn't know
作为 尽管 他 有 有 一些 巨大的 经验 和 没有 知道
[wʌt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
what to make of it .
什么 到 制作 的 它 .

仿佛他经历了一些非常深刻的事情，却不知道该如何理解。

[aɪ] [rɪ'membər] ['siːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [juːθ] , [rɪ'lɪdʒəsli] [brɔːt]
I remember seeing something like it in the face of a youth , religiously brought
我 记住 看到 某物 喜欢 它 在 这 脸 的 一个 青年 , 宗教地 带来
[ʌp] ,
up ,
向上 ,

我记得曾在一位从小接受宗教教育的年轻人脸上见过类似的表情。

[huː] [wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][tuː; tə][æn; ən] ['eɪθiɪst] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [ʃeɪk]
who was listening for the first time to an atheist attempting to shake
WHO 曾是 聆听 为了 这 第一的 时间 到 一个 无神论者 尝试 到 摇
[ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪθ] .
the foundations of his faith .
这 基础 的 他的 信仰 .

他第一次听到一个无神论者试图动摇他的信仰根基。

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ] ['ruːmɪneɪt] [ə'pɑːn] [ðɪs] [ʌn'juːʒuəl] ['pɔːrtent] [ɪn] ['tɑːmiːz] [ˌfɪzi'ɑːnəmi] ,
And while I ruminate upon this unusual portent in Tommy's physiognomy ,
和 尽管 我 寻味 之上 这 异常 预兆 在 汤米的 面相学 ,

当我仔细琢磨汤米面容上这不寻常的预兆时，

[hiː; hi] [plʌndʒz] ['ɪntuː][ðə; ði]['sekənd][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['stɔːri] .
he plunges into the second part of his story .
他 暴跌 进入 这 第二 部分 的 他的 故事 .

他开始讲述故事的第二部分。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɪts] [oʊn] [ə'piːl] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [lʌv] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stænd][ðə; ði] [siː] .
It has its own appeal to those who love and understand the sea .
它 有 它是自己的 上诉 到 那些 WHO 爱 和 理解 这 海 .

它对那些热爱和了解大海的人来说有着独特的吸引力。

[fɔːr; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ][ðə; ði] - [kɔːrs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['ɪntrɪkət]
For the rest of the day the Polynesian's course was a series of intricate
为了 这 休息 的 这 天 这 - 课程 曾是 一个 系列 的 错综复杂
[kɒnvə'luːʃnz] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ət'læntɪk] .
convolutions on the face of the Atlantic .
卷积 在 这 脸 的 这 大西洋 .

当天剩余时间里，“波利尼西亚号”的航线在大西洋表面蜿蜒曲折，错综复杂。

[æz; əz][ðə; ði] [θɜːrd] [meit] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['laɪvli] [wei] ,
As the Third Mate put it in his lively way ,
作为 这 第三 伴侣 放 它 在 他的 热闹 方式 ,

正如三副用他那生动的方式所说：

[juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [pleɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ə; eɪ][pi'ænoʊ] .
you could have played it on a piano .
你 可以 有 玩 它 在 一个 钢琴 .

你本来可以用钢琴演奏的。

['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['waɪərləs] [ruːm] having17

Owing	**to**	**the**	**wireless**	**room**	**having17**
欠款	到	这	无线的	房间	having17

由于无线网络房间有17

[bɪn] ['pɑːrʃəli] [diˈmɔlɪʃt] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][aʊt][ʌv; əv] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd][ðə; ði]

been	**partially**	**demolished**	**,**	**they**	**were**	**out**	**of**	**touch**	**with**	**the**	**world**	**,**	**and**	**the**
到过	部分	已拆除	,	他们	是	出去	的	触碰	和	这	世界	,	和	这

[kəˈmændər] [felt] ['loʊnli] .

commander	**felt**	**lonely**	**.**
指挥官	毛毡	孤独	.

由于部分建筑被毁，他们与世隔绝，指挥官感到孤独。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [rɪg'retɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][rɪ'taɪərd] .

He	**even**	**regretted**	**for**	**a**	**while**	**that**	**he**	**had**	**not**	**retired**	**.**
他	甚至	后悔	为了	一个	尽管	那	他	有	不是	退休	.

他甚至一度后悔自己没有退休。

[wʌz; wəz][dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə] , [wen] [ðə; ði][wɔːr] [keɪm] .

Was	**just**	**going**	**to**	**,**	**when**	**the**	**War**	**came**	**.**
曾是	只是	去	到	,	什么时候	这	战争	来了	.

正要去的时候，战争爆发了。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['sɪksti] ['jɪrz] [oʊld] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ˌiːzi'goʊɪŋ] ['skɪpər] [fɔːr; fər]

He	**was**	**sixty**	**years**	**old**	**,**	**and**	**had**	**been**	**an**	**easygoing**	**skipper**	**for**
他	曾是	六十	年	老的	,	和	有	到过	一个	随和	船长	为了

['twenti] ['jɪrz] [naʊ] .

twenty	**years**	**now**	**.**
二十	年	现在	.

他六十岁了，二十年来一直是一位随和的船长。

[ðɪs] , — [ænd; ənd]

This	**,**	**—**	**and**
这	,	—	和

这，——以及

[hiː; hi] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [mɔɪst] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] ,

he	**wiped**	**his**	**moist**	**face**	**with**	**his**	**handkerchief**	**,**
他	擦拭	他的	潮湿	脸	和	他的	手帕	,

他用手帕擦了擦湿漉漉的脸。

— [ðɪs] ['wɔznt] [æt; ət][ɔːl] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] ['bɑːgind] [fɔːr; fər] [wen] [hiː; hi][hæd; həd]

—	**this**	**wasn't**	**at**	**all**	**what**	**he**	**had**	**bargained**	**for**	**when**	**he**	**had**
—	这	不是	在	全部	什么	他	有	讨价还价	为了	什么时候	他	有

[ˌvɔlən'tiəd] [tuː; tə] ['kæri] [ɑːn] - [fɔːr; fər][ðə; ði] [duˈreɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] .

volunteered	**to**	**carry**	**on**	**'**	**for**	**the**	**duration**	**of**	**the**	**War**	**.**
自愿	到	携带	在	-	为了	这	期间	的	这	战争	.

——这与他当初自愿"在战争期间"继续服役时所预料的情况完全不同。

- [men] [ded] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] [ænd; ənd][m'juːtɪleɪtɪd] ,

'	**Men**	**dead**	**and**	**dying**	**and**	**mutilated**	**,**
-	男人	死的	和	垂死	和	残缺	,

"死者、垂死之人、残肢断臂之人，

[ʃɪp] [tɔːrn] [əˈsʌndər] — [hiː; hi][sæt][ɑːn][hɪz; ɪz] [seˈtiː] [ænd; ənd][stɛərd][hɑːrd][æt; ət][ðə; ði] [hed]

ship	**torn**	**asunder**	**—**	**He**	**sat**	**on**	**his**	**settee**	**and**	**stared**	**hard**	**at**	**the**	**head**
船	撕裂	分离	—	他	卫星	在	他的	沙发	和	凝视	难的	在	这	头

[ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] [wiːl] ,

and	**shoulders**	**of**	**the**	**man**	**at**	**the**	**wheel**	**,**
和	肩膀	的	这	男人	在	这	车轮	,

船身撕裂——他坐在沙发上，死死地盯着掌舵者的头和肩膀。

['ædəmbreɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] - [glæs] ['wɪndoʊ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

adumbrated	on	the	ground	-	glass	window	in	front	of	him	.
预示	在	这	地面	-	玻璃	窗户	在	正面	的	他	.

在他面前的磨砂玻璃窗上隐约可见。

[hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrnd] [sɪk] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [daʊn] [ðer; ðər] —

He	had	turned	sick	at	the	sight	down	there	—
他	有	转向	生病的	在	这	视线	向下	那里	—

他看到下面的景象后感到恶心——

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌpɑːlə'niːʒən][wʌz; wəz] [stɪl] ['goʊɪŋ] .

But	the	Polynesian	was	still	going	.
但	这	波利尼西亚人	曾是	仍然	去	.

但波利尼西亚人仍在继续前进。

[nɑːt][ə; eɪ][boʊlt] , ['rɪvɪt] , [pleɪt] , [ɔːr][rɑːd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['stɪrɪŋ] [ænd; ənd] [prə'pelɪŋ] ['mekənɪzəm]

Not	a	bolt	,	rivet	,	plate	,	or	rod	of	her	steering	and	propelling	mechanism
不是	一个	螺栓	,	铆钉	,	盘子	,	或者	杆	的	她	转向	和	推进	机制

[hæd; həd] [bɪn] [tʌtʃt] ,

had	been	touched	,
有	到过	感动	,

她的转向和推进机构的螺栓、铆钉、钢板或杆件，没有一个动过。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['gæləpɪŋ] [ˌnɔːrθ'west] [baɪ] [west] [æt; ət] [ˌθɜːr'tiːn] [nɑːts] .

and	she	was	galloping	northwest	by	west	at	thirteen	knots	.
和	她	曾是	疾驰	西北	经过	西方	在	十三	绳结	.

她以十三节的速度向西北偏西方向疾驰。

[ðə; ði] [kə'mændər] [hoʊpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][dɑːrk] [naɪt] ,

The	commander	hoped	for	a	dark	night	,
这	指挥官	希望	为了	一个	黑暗的	夜晚	,

指挥官希望今晚漆黑一片。

[fɔːr; fər][ɪn][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [pər'tɜːrbd] [steɪt] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [tɔr'piːˌdoʊd] [æt; ət] [naɪt]

for	in	his	present	perturbed	state	the	idea	of	being	torpedoed	at	night
为了	在	他的	展示	忐忑	状态	这	主意	的	存在	被鱼雷击中	在	夜晚

[wʌz; wəz] ['pɑːzətɪvli] ['hɔːrəb(ə)l] .

was	positively	horrible	.
曾是	积极地	可怕	.

因为在他目前这种惊恐的状态下，想到晚上会被鱼雷击中简直是件可怕的事。

[ðə; ði] [ˌbrɔbdiŋ'nægiən] , [naʊ] , [wʌz; wəz][hɪt][æt; ət] ['mɪdnaɪt] [ænd; ənd] [sʌŋk] [ɪn] [θriː] ['mɪnɪts]

The	Brobdingnagian	,	now	,	was	hit	at	midnight	and	sunk	in	three	minutes
这	布罗卜丁奈格	,	现在	,	曾是	打	在	午夜	和	沉没	在	三	分钟

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hændz][bʌt; bət] [tuː] .

with	all	hands	but	two	.
和	全部	双手	但	二	.

“布罗卜丁奈格号”在午夜时分被击中，三分钟内沉没，除两人外，其余船员全部遇难。

[hiː; hi] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'gen] .

He	wiped	his	face	again	.
他	擦拭	他的	脸	再次	.

他又擦了擦脸。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] ['wɔznt] ['iːkwəl][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

He	felt	that	he	wasn't	equal	to	it	.
他	毛毡	那	他	不是	平等的	到	它	.

他觉得自己无法胜任。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɑːrk] .

It	was	dark	.
它	曾是	黑暗的	.

天色已黑。

[ɔ:l] [naɪt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][dɑ:rk][ænd; ənd] ['mu:nləs] .

All	night	it	was	dark	and	moonless	.
全部	夜晚	它	曾是	黑暗的	和	无月	.

整夜漆黑一片，没有月亮。

[ɔ:l] [naɪt] [ðeɪ] ['gæləpt] [ə'lɔ:ŋ] [ʌp] - ['tʃæn(ə)l] .

All	night	they	galloped	along	up	-	Channel	.
全部	夜晚	他们	疾驰	沿着	向上	-	渠道	.

他们整夜沿着海峡疾驰。

[ɔ:l] [naɪt] [ðə; ði][oʊld][mæn] [wɔ:kt] [ðə; ði] [brɪdʒ] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['blæknəs] [ə'hed] .

All	night	the	Old	Man	walked	the	bridge	,	watching	the	blackness	ahead	.
全部	夜晚	这	老的	男人	步行	这	桥	,	观看	这	黑	前方	.

整夜，老人都在桥上行走，望着前方漆黑的夜空。

[æt; ət] [fɔ:r] [ə'klɔk, əu-][ðə; ði] [meit] [keɪm] [ɑ:n] [wɑ:tʃ] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn][felt] [ðæt] [hi:; hi]

At	four	o'clock	the	Mate	came	on	watch	and	the	Old	Man	felt	that	he
在	四	点钟	这	伴侣	来了	在	手表	和	这	老的	男人	毛毡	那	他

[mʌst; məst][laɪ] [daʊn] .

must	lie	down	.
必须	说谎	向下	.

四点钟的时候，大副来值班，老水手觉得他该躺下了。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['oʊvər]['sɪksti] ['jɪrz] [oʊld] , [rɪ'membər] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [fi:t]

He	was	over	sixty	years	old	,	remember	,	and	he	had	been	on	his	feet
他	曾是	超过	六十	年	老的	,	记住	,	和	他	有	到过	在	他的	脚

[fɔ:r; fər] [ˌeɪ'ti:n] ['aʊərz] .

for	eighteen	hours	.
为了	十八	小时	.

别忘了，他当时已经六十多岁了，而且已经连续站立了十八个小时。

[ðə; ði] [tʃi:f] [meit] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['streɪndʒli] [ʃaɪ] [sɪns] [hɪz; ɪz] [aʊt'reɪdʒəs] [bɪ'heɪvjər] ,

The	Chief	Mate	,	who	had	been	strangely	shy	since	his	outrageous	behavior	,
这	首席	伴侣	,	WHO	有	到过	奇怪的	害羞的	自从	他的	令人愤慨	行为	,

自从他做出出格行为后，大副就一直异常害羞。

['mɪrli] [ri'mɑ:kt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [θɪk] ['prez(ə)ntli] ,

merely	remarked	that	it	looked	as	if	it	might	be	thick	presently	,
仅仅	评论	那	它	看起来	作为	如果	它	可能	是	厚的	目前	,

只是简单地说，看起来它现在可能很厚。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [peɪs] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] .

and	began	to	pace	to	and	fro	.
和	开始	到	步伐	到	和	弗	.

于是开始来回踱步。

[wʌt] ['hæpənd] , — [ɪf] ['eniθɪŋ] [dɪd] ['hæpən] , — ['noʊbɑ:di] [si:md] [tu:; tə] [noʊ] ; [bʌt; bət]

What	happened	,	—	if	anything	did	happen	,	—	nobody	seemed	to	know	;	but
什么	发生	,	—	如果	任何事物	做过	发生	,	—	无人	似乎	到	知道	;	但

究竟发生了什么——如果真的发生了什么事的话——似乎没有人知道；但

['tɑ:mi] , [hu:] [keɪm] [ɔ:f][æt; ət] [fɔ:r] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][end'ʒɔɪɪŋ][ə; eɪ][paɪp] , [ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv]

Tommy	,	who	came	off	at	four	,	and	was	enjoying	a	pipe	,	a	cup	of
汤米	,	WHO	来了	离开	在	四	,	和	曾是	享受	一个	管道	,	一个	杯子	的

['koʊkoʊ] ,

cocoa	,
可可	,

汤米四点下场，当时他正抽着烟斗，喝着热可可。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] patience18

and	a	game	of	patience18
和	一个	游戏	的	patience18

以及一场耐心游戏18

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

塞得港杂谈(A Port Said miscellany)

[ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] , [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [flʌŋ] ['endweɪz] [ə'genst] [hɪz; ɪz]['wɔːrdroʊb] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɪriːz]
in 在 **his** 他的 **room** 房间 **,** , **was** 曾是 **suddenly** 突然 **flung** 扔 **endways** 端向 **against** 反对 **his** 他的 **wardrobe** 衣柜 **,** , **and** 和 **a** 一个 **series** 系列
[ʌv; əv]['graɪndɪŋ] ['kræʃɪz] ,
of 的 **grinding** 研磨 **crashes** 崩溃 **,** ,

在他的房间里，突然被甩到衣柜前，发出了一连串刺耳的撞击声。

[wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [sent][hɪz; ɪz]['pɔːrthoʊl] [glæs] [ɪn][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv]['frægmənts]['oʊvər][hɪz; ɪz][bed] -
one 一 **of** 的 **which** 哪个 **sent** 发送 **his** 他的 **porthole** 舷窗 **glass** 玻璃 **in** 在 **a** 一个 **burst** 爆裂 **of** 的 **fragments** 片段 **over** 超过 **his** 他的 **bed** 床 **-** -
[pleɪs] ,
place 地方 **,** ,

其中一枚炮弹击碎了他床头舷窗的玻璃，碎片四溅。

['bʌkld] [ðə; ði] [pleɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɪps] [saɪd] .
buckled 弯曲 **the** 这 **plates** 盘子 **of** 的 **the** 这 **ship's** 船的 **side** 边 **.** .

船舷的钢板都弯曲变形了。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði]['wɔːrdroʊb] [dɔːr] [fluː] ['oʊpən][æz; əz][hiː; hi] [spræŋ] [ʌp] ,
He 他 **remembered** 记得 **that** 那 **the** 这 **wardrobe** 衣柜 **door** 门 **flew** 飞翔 **open** 打开 **as** 作为 **he** 他 **sprang** 弹簧 **up** 向上 **,** ,

他记得自己跳起来的时候，衣柜门突然开了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['dɜːrbi][hæt] [baʊnst] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .
and 和 **his** 他的 **derby** 德比 **hat** 帽子 **bounced** 弹跳 **to** 到 **the** 这 **floor** 地面 **.** .

他的圆顶礼帽弹到了地上。

[hiː; hi][æt; ət][wʌns] [skɪpt] [daʊn] [bɪ'loʊ] ,
He 他 **at** 在 **once** 一次 **skipped** 跳过 **down** 向下 **below** 以下 **,** ,

他立刻跳下楼去，

[wer] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['sekənd] [ænd; ənd] [tʃiːf] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]
where 在哪里 **he** 他 **found** 成立 **the** 这 **Second** 第二 **and** 和 **Chief** 首席 **trying** 尝试 **to** 到 **carry** 携带 **out** 出去 **a** 一个 **number** 数字 **of** 的
['ræpɪd] [ˌkɑːntrə'dɪktəri] ['ɔːrdərz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['telɪgræf] .
rapid 迅速的 **contradictory** 矛盾的 **orders** 订单 **from** 从 **the** 这 **telegraph** 电报 **.** .

他发现二等兵和总司令正在试图执行电报中一系列快速而相互矛盾的命令。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][dʒɔɪnd][ðem; ðəm][ðə; ði] ['telɪgræf] [wɜːrl] [frʌm; frəm] [fʊl] [ə'stɜːrn][tuː; tə][stænd]
And 和 **as** 作为 **he** 他 **joined** 加入 **them** 他们 **the** 这 **telegraph** 电报 **whirled** 旋转 **from** 从 **Full** 满的 **astern** 倒车 **to** 到 **Stand** 站立
[baɪ] , [ænd; ənd] [stɑːpt] .
by 经过 **,** , **and** 和 **stopped** 停止 **.** .

当他加入他们时，电报从“全速前进”变成了“待命”，然后停了下来。

[ðeɪ] [stʊd] [baɪ] .
They 他们 **stood** 站立 **by** 经过 **.** .

他们袖手旁观。

['tɑːmi] [wʌz; wəz][toʊld][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] - ['tʃeɪndʒɪŋ] ['oʊvər] ,

Tommy	was	told	to	go	and	finish	'	changing	over	,
汤米	曾是	讲述	到	去	和	结束	-	变化	超过	,

汤米被告知去完成"换衣服"的工作。

- [wɪtʃ] [ɪn'vɑːlvz] ['oʊpənɪŋ][ænd; ənd] ['ʃʌtɪŋ] ['sevrəl] [mɪ'stɪriəs] [vælvz] .

'	which	involves	opening	and	shutting	several	mysterious	valves	.
-	哪个	涉及	开幕	和	关闭	一些	神秘	阀门	.

这涉及到打开和关闭几个神秘的阀门。

['hævɪŋ] [ə'tʃiːvd] [ðɪs] , [hiː; hi] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz]['steɪʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['telɪgræf] .

Having	achieved	this	,	he	took	up	his	station	by	the	telegraph	.
拥有	已达成	这	,	他	采取	向上	他的	车站	经过	这	电报	.

完成这项任务后，他就在电报机旁就职了。

[ðə; ði] [tʃiːf] , [klæd][ɪn][ə; eɪ][suːt][ʌv; əv] ['rʌmpld] [bʌt; bət] ['elɪgənt] [pɪŋk] - [ænd; ənd] - ['sæfrən] - [straɪpt]

The	Chief	,	clad	in	a	suit	of	rumpled	but	elegant	pink	-	and	-	saffron	-	striped
这	首席	,	覆膜	在	一个	套装	的	皱巴巴的	但	优雅的	粉色的	-	和	-	藏红花	-	有条纹的

[pə'dʒæməz] ,

pajamas	,
睡衣	,

酋长身穿一套皱巴巴但又不失优雅的粉色和藏红花色条纹睡衣，

[praʊld] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['endʒɪnz] [laɪk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːrdʒər][kɑːr'nɪvərə]

prowled	to	and	fro	in	front	of	the	engines	like	one	of	the	larger	carnivora
潜行	到	和	弗	在	正面	的	这	发动机	喜欢	一	的	这	更大的	食肉动物

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][keɪdʒ] .

in	front	of	his	cage	.
在	正面	的	他的	笼	.

它像笼子前的大型食肉动物一样，在发动机前来回踱步。

[ðə; ði]['sekənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sliːvz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt] [roʊld] [ʌp] ,

The	Second	,	with	the	sleeves	of	his	coat	rolled	up	,
这	第二	,	和	这	袖子	的	他的	外套	滚动	向上	,

第二个人卷起了外套的袖子，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ]['kɑːndʒərər][ænd; ənd] [wɪʃt] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]

as	if	he	were	a	conjuror	and	wished	to	show	there	was	no
作为	如果	他	是	一个	魔术师	和	希望	到	展示	那里	曾是	不

[dɪ'sepʃ(ə)n] ,

deception	,
欺骗	,

就好像他是个魔术师，想要证明自己没有欺骗任何人一样。

[prə'duːst] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪr] , [ə; eɪ] [mætʃ] [frʌm; frəm][æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l] [ledʒ]

produced	a	cigarette	from	his	ear	,	a	match	from	an	invisible	ledge
生产	一个	卷烟	从	他的	耳朵	,	一个	匹配	从	一个	无形的	壁架

['ʌndər][ðə; ði][lɔːg] - [desk] ,

under	the	log	-	desk	,
在下面	这	日志	-	桌子	,

他从耳朵里掏出一根香烟，又从书桌下看不见的角落里抽出一根火柴。

[ænd; ənd] [ðen] [kɔːzd] [hɪm'self][tuː; tə] [ˌdɪsə'pɪr] ['ɪntuː][ðə; ði]['stoʊkˌhoʊld] ,

and	then	caused	himself	to	disappear	into	the	stokehold	,
和	然后	导致	他自己	到	消失	进入	这	握柄	,

然后他让自己消失在锅炉舱里。

['wɪslɪŋ] [ə; eɪ] [tuːn] [æt; ət][wʌn][taɪm] ['veri] ['pɑːpjələr][ɪn]['dʌblɪn] [kɔːld] - [mɪk] - ['dɔːtər]
whistling a tune at one time very popular in Dublin called ' Mick McGilligan's Daughter
吹口哨 一个 调 在 一 时间 非常 受欢迎的 在 都柏林 称为 - 米克 - 女儿
['meri] [æn] .
Mary Ann .
玛丽 安 .

吹着一首曾经在都柏林非常流行的曲子，叫做《米克·麦吉利根的女儿玛丽·安》。

- [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn][sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] ['fæʃ(ə)n] , ['smoʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ɪn'dʒɔɪmənt] , [ænd; ənd]
' He returned in some mysterious fashion , smoking with much enjoyment , and
- 他 返回 在 一些 神秘 时尚 , 吸烟 和 很多 享受 , 和
[rɪ'pɔːrtɪŋ] ['grizər] ,
reporting greaser ,
报道 油腻男 ,

"他以某种神秘的方式回来了，一边津津有味地抽着烟，一边报告说有个油头小子……"

['faiəmən] , [ænd; ənd] ['tɑːmi] [ɔːl] [gɔːn] [ʌp][ɑːn] [dek] .
firemen , and Tommies all gone up on deck .
消防员 , 和 汤米 全部 已消失 向上 在 甲板 .

消防员和士兵们都上甲板去了。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] ['weɪtɪd] , [ðoʊz] [θriː] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] ; [ænd; ənd][ðə; ði]
And so they waited , those three , and waited , and waited ; and the
和 所以 他们 等待 , 那些 三 , 和 等待 , 和 等待 ; 和 这
[dɑːn] [keɪm] [ʌp] , [ɪ'nefəbli] ['tendər] ,
dawn came up , ineffably tender ,
黎明 来了 向上 , 难以言喻地 投标 ,

于是，这三个人等啊等，等啊等；黎明到来了，温柔得难以言喻。

[ænd; ənd][fɑːr][ʌp] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði] ['skaɪˌlaɪts] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði][stɑːrz] [θruː] [ðə; ði]
and far up above them through the skylights they saw the stars through the
和 远的 向上 多于 他们 通过 这 天窗 他们 锯 这 明星 通过 这
[fɑːg] [tɜːrn] [peɪl] ,
fog turn pale ,
多雾路段 转动 苍白 ,

透过天窗，他们看到头顶上方，星星在雾气中变得黯淡无光。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn] , [ðə; ði] ['telɪgræf] ['fɪŋgər] ['pɔɪntɪŋ] , [ɪn][ɪts] [mjuːt]
and still there was no sign , the telegraph finger pointing , in its mute
和 仍然 那里 曾是 不 符号 , 这 电报 手指 指向 , 在 它是 沉默的
[pə'remptəri] [wei] ,
peremptory way ,
蛮横 方式 ,

然而，仍然没有任何迹象表明，电报的指示依然以它无声而果断的方式指向前方。

[æt; ət][stænd][baɪ] .
at Stand by .
在 站立 经过 .

待命。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [baɪ] .
They were standing by .
他们 是 常设 经过 .

他们随时待命。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ˌaɪ 'tiː] [gruː] [tuː; tə][biː; bi][pæst] [ɪn'dʊrəns] .
And at length it grew to be past endurance .
和 在 长度 它 生长 到 是 过去的 耐力 .

最终，这种情况变得无法忍受。

[ðə; ði] Chief19

The	**Chief19**
这	Chief19

酋长19

[spoʊk] ['ʃɑːrpli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['telɪfoʊn] .

spoke	**sharply**	**into**	**the**	**telephone**	**.**
辐	尖锐地	进入	这	电话	.

他对着电话语气生硬地说道。

['nʌθɪŋ] .

Nothing	**.**
没有什么	.

没有什么。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['ɔːrdərd] ['tɑːmi] [tuː; tə][goʊ][ʌp][ænd; ənd] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz]

Suddenly	**he**	**turned**	**and**	**ordered**	**Tommy**	**to**	**go**	**up**	**and**	**see**	**what**	**was**
突然	他	转向	和	订购	汤米	到	去	向上	和	看	什么	曾是

['duːɪŋ] .

doing	**.**
正在做	.

他突然转身，命令汤米上去看看发生了什么事。

[ðə; ði] ['sekənd] , ['kʌmɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði]['stoʊkˌhoʊld] , [rɪ'pɔːrtɪd] ['wɔːtər][ɪn][ðə; ði] [krɔːs] - ['bʌŋkər] ,

The	**Second**	**,**	**coming**	**in**	**from**	**the**	**stokehold**	**,**	**reported**	**water**	**in**	**the**	**cross**	**-**	**bunker**	**,**
这	第二	,	未来	在	从	这	握柄	,	据报道	水	在	这	叉	-	掩体	,

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɔːz] [wɜːr; wər] [daʊn] .

but	**the**	**doors**	**were**	**down**	**.**
但	这	门	是	向下	.

第二艘船从锅炉舱驶来，报告说横向掩体里有水，但舱门是关着的。

[soʊ] ['tɑːmi] [went] [ʌp][ðə; ði] [lɔːŋ] ['lædərz] [ænd; ənd] [aʊt] [ɑːn] [dek] [ænd; ənd] [stʊd] [stɑːk] - [stɪl]

So	**Tommy**	**went**	**up**	**the**	**long**	**ladders**	**and**	**out**	**on**	**deck**	**and**	**stood**	**stock**	**-**	**still**
所以	汤米	去	向上	这	长的	梯子	和	出去	在	甲板	和	站立	库存	-	仍然

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [greɪt] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

before	**the**	**great**	**experience**	**of**	**his**	**life**	**.**
前	这	伟大的	经验	的	他的	生活	.

于是，汤米爬上长长的梯子，来到甲板上，呆立不动，迎接他一生中最伟大的经历。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'loʊn][ɑːn][ðə; ði] [ʃɪp] , [ðoʊz] [θriː] .

For	**they**	**were**	**alone**	**on**	**the**	**ship**	**,**	**those**	**three**	**.**
为了	他们	是	独自的	在	这	船	,	那些	三	.

因为船上只有他们三个人。

[ðə; ði]['boʊts][wɜːr; wər] [gɔːn] .

The	**boats**	**were**	**gone**	**.**
这	船	是	已消失	.

船不见了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] ,

There	**was**	**no**	**sound**	**,**
那里	曾是	不	声音	,

周围一片寂静。

[seɪv] [ðə; ði] ['bæŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['empti] [blɑːks] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gɜːrgl] [ænd; ənd][slæp][ʌv; əv][ðə; ði]

save	**the**	**banging**	**of**	**the**	**empty**	**blocks**	**and**	**the**	**gurgle**	**and**	**slap**	**of**	**the**
节省	这	砰砰作响	的	这	空的	积木	和	这	咕噜声	和	拍击	的	这

[siː] [ə'genst] [hɜːr; hər][saɪdz] .

sea	**against**	**her**	**sides**	**.**
海	反对	她	侧面	.

除了空木块的撞击声和海水拍打船舷的潺潺声和拍打声。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['tɑːmi] [sed] , [hiː; hi] - [hæd; həd][noʊ] [hɑːrt] .

For	a	moment	,	Tommy	said	,	he	'	had	no	heart	.
为了	一个	片刻	,	汤米	说	,	他	-	有	不	心	.

汤米说，有那么一瞬间，他"没有了心"。

- [ðə; ðɪ] [ʃɪr] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [θɪŋ] [ˌʌn'mænd] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [wel] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] .

'	The	sheer	simplicity	of	the	thing	unmanned	him	,	as	well	it	might	.
-	这	透明	简单	的	这	事物	无人	他	,	作为	出色地	它	可能	.

"这东西的简单性让他不知所措，这也不足为奇。"

[hiː; hi]['hædnt][wɜːrdz] — [gɔːn] !

He	hadn't	words	—	Gone	!
他	之前没有	字	—	已消失	!

他一句话也说不出来——走了！

[bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ] ['hɔːrər] [leɪ] [ə'nʌðər] ['hɔːrər] ,

Behind	the	horror	lay	another	horror	,
在后面	这	恐怖	躺	其他	恐怖	,

恐怖背后还隐藏着另一重恐怖。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˌremɪ'nɪsns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ʌltɪmət] [ˌæprɪ'henʃn] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [ɪn]

and	it	was	the	reminiscence	of	this	ultimate	apprehension	that	I	saw	in
和	它	曾是	这	怀旧	的	这	最终的	忧虑	那	我	锯	在

[hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə] - [naɪt] .

his	face	to	-	night	.
他的	脸	到	-	夜晚	.

而今晚，我从他的脸上看到了这种最终的忧虑的回忆。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] ['bækwərd] ([ə; eɪ] [nɔːrθ] ['kʌntri] ['fʊtbɔːl] [trɪk]) , [tɜːrnd] ,

And	then	he	threw	himself	backward	(	a	North	Country	football	trick	)	,	turned	,
和	然后	他	扔	他自己	落后	(	一个	北	国家	足球	诡计	)	,	转向	,

[ænd; ənd] [rʌʃt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['lædər] .

and	rushed	for	the	ladder	.
和	匆忙	为了	这	梯子	.

然后他向后猛扑（这是北方橄榄球队的一个绝招），转身冲向梯子。

[ðə; ðɪ] ['ʌðər] [tuː] , [daʊn] [bɪ'loʊ] , [sɔː] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['fiːvərɪʃ] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [dɑːrk]

The	other	two	,	down	below	,	saw	him	there	,	his	eyes	feverish	,	his	face	dark
这	其他	二	,	向下	以下	,	锯	他	那里	,	他的	眼睛	发烧	,	他的	脸	黑暗的

[ænd; ənd] ['æŋkʃəs] ,

and	anxious	,
和	焦虑的	,

下面的另外两人看见他站在那里，双眼发红，脸色阴沉焦虑。

[hɪz; ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [loʊ] [vɔɪs] [hɑːrʃ] [ænd; ənd]['straɪd(ə)nt] ,

his	usually	low	voice	harsh	and	strident	,
他的	通常	低的	嗓音	残酷的	和	刺耳的	,

他平时低沉的声音变得刺耳而尖锐，

[æz; əz][hiː; hi] [preɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][drɑːp] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd] [kʌm] [ʌp] [kwɪk] — [kʌm] [ɑːn] —

as	he	prayed	them	to	drop	everything	and	come	up	quick	—	come	on	—
作为	他	祈祷	他们	到	降低	一切	和	来	向上	快的	—	来	在	—

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [treɪld] [ɔːf]['ɪntuː] ['hʌskinəs] [ænd; ənd] ['hevi] ['briːðɪŋ] .

and	his	voice	trailed	off	into	huskiness	and	heavy	breathing	.
和	他的	嗓音	拖着	离开	进入	嘶哑	和	重的	呼吸	.

他祈求他们放下一切，快点过来——快点——他的声音渐渐变得沙哑，呼吸也变得沉重。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [ʌp] , [wɪtʃ] ['hæpənd] [ɪ'miːdiətli] , [fɔːr] [steps] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] ,

When	they	came	up	,	which	happened	immediately	,	four	steps	at	a	time	,
什么时候	他们	来了	向上	,	哪个	发生	立即地	,	四	步骤	在	一个	时间	,

他们一上来，就立刻上来了，一次走四步。

[ðeɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [sprɔːld] [ə'genst] [ðə; ði] ['bʊlwərks] , [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɑːn][hɪz; ɪz][hændz] ,

they	found	him	sprawled	against	the	bulwarks	,	his	chin	on	his	hands	,
他们	成立	他	蔓延	反对	这	堡垒	,	他的	下巴	在	他的	双手	,

他们发现他瘫倒在墙垣上，双手托着下巴。

['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [fɪks] [ðə; ði] [siːn] [fər'evər] [ɑːn][hɪz; ɪz] [breɪn] .

looking	as	though	to	fix	the	scene	forever	on	his	brain	.
寻找	作为	尽管	到	使固定	这	场景	永远	在	他的	脑	.

仿佛要将那一幕永远铭刻在脑海中。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊkt] [tuː] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [feɪnt] , [fɔːr; fər][ðer; ðər] , [fɑːr] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['dɑːrklɪŋ]

And	they	looked	too	,	and	turned	faint	,	for	there	,	far	across	the	darkling
和	他们	看起来	也	,	和	转向	头晕的	,	为了	那里	,	远的	穿过	这	黑暗之子

['spɑːrk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,

sparkle	of	the	sea	,
火花	的	这	海	,

他们也望了过去，目光变得黯淡，因为在那里，在远处波光粼粼的大海对面，

[wɜːr; wər][ðə; ði]['boʊts] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][skaɪ] - [laɪn][ə; eɪ] [smɪr] [ʌv; əv] [smoʊk] .

were	the	boats	,	and	on	the	sky	-	line	a	smear	of	smoke	.
是	这	船	,	和	在	这	天空	-	线	一个	涂抹	的	抽烟	.

是船只，还有天空中弥漫的烟雾。

[soʊ] [ðeɪ] [stʊd] , [iːtʃ] [ɪn][ə; eɪ] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] ['ætɪtuːd] — ['tɑːmi] [ə'sprɔːl] [ɑːn][ðə; ði][reɪl] ,

So	they	stood	,	each	in	a	characteristic	attitude	—	Tommy	asprawl	on	the	rail	,
所以	他们	站立	,	每个	在	一个	特征	态度	—	汤米	蔓延	在	这	轨	,

于是他们站着，各自摆出一副典型的姿态——汤米懒洋洋地躺在栏杆上，

[ðə; ði] ['sekənd] [ˌhæf'weɪ] [ʌp][ðə; ði] [brɪdʒ] - [dek] ['lædər] , [wʌn][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [hɪp] ,

the	Second	halfway	up	the	bridge	-	deck	ladder	,	one	hand	on	his	hip	,
这	第二	半	向上	这	桥	-	甲板	梯子	,	一	手	在	他的	时髦的	,

二等兵爬到桥甲板梯子一半的位置，一只手叉着腰。

[ðə; ði] [tʃiːf] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [legz] ['waɪdli] [plaːntid] , [hɪz; ɪz] [hed]

the	Chief	with	his	hands	behind	him	,	his	long	legs	widely	planted	,	his	head
这	首席	和	他的	双手	在后面	他	,	他的	长的	腿	广泛	已种植	,	他的	头

[wel] ['fɔːrwərd] , ['skaʊlɪŋ] .

well	forward	,	scowling	.
出色地	向前	,	皱眉	.

酋长双手背在身后，双腿大张着地，头向前伸着，怒气冲冲。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][æz; əz] ['tɑːmi] [pʊt][ˌaɪ 'tiː] , - [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] .

They	were	as	Tommy	put	it	,	'	in	a	state	.
他们	是	作为	汤米	放	它	,	-	在	一个	状态	.

正如汤米所说，他们当时"处于一种状态"。

- [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ðə; ði]['æktʃuəl]['deɪndʒər] ;

'	It	wasn't	,	you	know	,	the	actual	danger	;
-	它	不是	,	你	知道	,	这	实际的	危险	;

"你知道，真正的危险并不是；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kæriɪŋ] [ə'weɪ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [men] . -

it	was	the	carrying	away	of	their	faith	in	the	world	of	living	men	.	20
它	曾是	这	携带	离开	的	他们的	信仰	在	这	世界	的	活的	男人	.	-

这是他们将信仰带离了现实世界。20

[gʊd] [gɑːd] !

Good	God	!
好的	上帝	!

我的天哪！

[ænd; ənd][aɪ][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] [ɪ'moʊʃ(ə)n][ɪn][ðer; ðər] ['hɑ:rts] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][wʌz; wəz]

And	I	imagine	the	prevailing	emotion	in	their	hearts	at	this	moment	was
和	我	想象	这	盛行	情感	在	他们的	心	在	这	片刻	曾是

['ɪnstɪŋkt][ɪn][ðə; ði] [lædz] ['kwɪri] [tu:; tə][ˌem 'i:] — - [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv]['gɔɪn] - [bæk] ,

instinct	in	the	lad's	query	to	me	—	'	What	was	the	use	of	goin	'	back	,
本能	在	这	小伙子的	询问	到	我	—	-	什么	曾是	这	使用	的	去	-	后退	,

我想，此刻他们心中最强烈的感受，正是那个男孩问我的那句话——“回去有什么用呢？”——所体现的本能。

[ɔ:r] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [faɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] [ðeɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][ˌju: 'es] ?

or	making	a	fight	of	it	,	if	that	was	all	they	thought	of	us	?
或者	制作	一个	斗争	的	它	, 如果	那	曾是	全部	他们	想法	的	我们	?	

或者，如果他们对我们只有这种想法，我们是否会奋起反抗？

- [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][ˌpɑ:lə'ni:ʒən] [ri'kɔ:ld] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ˌspekju'leɪʃ(ə)n][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]

'	And	then	the	Polynesian	recalled	them	from	speculations	as	to	the
-	和	然后	这	波利尼西亚人	召回	他们	从	猜测	作为	到	这

['ʌltɪmət] ['proʊbəti][ʌv; əv][ðə; ði]['hju:mən][soʊl][baɪ] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [lʌndʒ] ['fɔ:rwərd] .

ultimate	probity	of	the	human	soul	by	giving	a	sudden	lunge	forward	.
最终的	廉洁	的	这	人类	灵魂	经过	给予	一个	突然	弓步	向前	.

“然后，波利尼西亚人突然向前猛扑，将他们从对人类灵魂最终正直的思考中拉了回来。”

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] .

She	was	sinking	.
她	曾是	下沉	.

她正在下沉。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['tɑ:mi] [sez] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] - [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] .

For	a	moment	,	Tommy	says	,	they	were	'	in	a	state	.
为了	一个	片刻	,	汤米	说道	,	他们	是	-	在	一个	状态	.

汤米说，有那么一会儿，他们“不知所措”。

- [aɪ][ʃʊd; ʃəd][ɪ'mædʒɪn] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] .

'	I	should	imagine	they	were	.
-	我	应该	想象	他们	是	.

我想他们应该是这样。

[ðeɪ] [bɪ'gæn] ['rʌnɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [dek] ,

They	began	running	round	and	round	the	deck	,
他们	开始	跑步	圆形的	和	圆形的	这	甲板	,

他们开始绕着甲板跑来跑去，

['pɪkɪŋ] [ʌp] ['pi:sɪz] [ʌv; əv] [wʊd] [ænd; ənd] ['drɑ:pɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [ˌʃeɪm'feɪst] ['mænər] .

picking	up	pieces	of	wood	and	dropping	them	in	a	shamefaced	manner	.
挑选	向上	件	的	木头	和	下降	他们	在	一个	羞愧	方式	.

他捡起木块，然后羞愧地扔掉。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [tʃi:f] [rɪ'membər] [ðə; ði][ræft] — [æn; ən] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['strʌktʃər] [ʌv; əv][ɔɪl] - ['bærəlz]

Suddenly	the	Chief	remembered	the	raft	—	an	unfortunate	structure	of	oil	-	barrels
突然	这	首席	记得	这	筏	—	一个	不幸	结构	的	油	-	桶

[ænd; ənd] ['hætʃɪz] .

and	hatches	.
和	孵化	.

酋长突然想起了那艘木筏——一个由油桶和舱口组成的简陋结构。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] ['fɔ:dek] ,

It	was	on	the	foredeck	,
它	曾是	在	这	前甲板	,

它在前甲板上，

[ə; eɪ] ['fraʊzi] [ɪn'kʌmbrəns] [dɪ'vaɪzd] [baɪ][ðə; ði] [meit] [ɪn][ə; eɪ][bɜ:rst][ʌv; əv][ˌɪndʒə'nu:əti] [ə'genst] [ðə; ði]

a	frowsy	incumbrance	devised	by	the	Mate	in	a	burst	of	ingenuity	against	the
一个	邋遢	现任者	设计	经过	这	伴侣	在	一个	爆裂	的	独创性	反对	这

['feɪt(ə)l] [deɪ] .

fatal	day	.
致命的	天	.

这是大副在面对厄运之日时灵光一闪想出的邋遢的负担。

[wen] [ðə; ði] [θri:] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ə'raɪvd] [ɑ:n][ðə; ði] ['fɔ:dek] [ðer; ðər][hoʊps][sæŋk] [ə'gen] .

When	the	three	of	them	arrived	on	the	foredeck	their	hopes	sank	again	.
什么时候	这	三	的	他们	到达的	在	这	前甲板	他们的	希望	沉没	再次	.

当三人到达前甲板时，他们的希望再次破灭。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [glæns] [ʃoʊd] [ðə; ði][ɪmˌpɑ:sə'bɪlətɪ][ʌv; əv] ['lɪftɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [wɪ'ðaʊt] [sti:m] [ɑ:n][ðə; ði]

A	single	glance	showed	the	impossibility	of	lifting	it	without	steam	on	the
一个	单身的	瞥一眼	显示	这	不可能	的	举重	它	没有	蒸汽	在	这

['wɪntʃɪz] .

winches	.
绞车	.

只需一眼就能看出，如果没有蒸汽绞车，是不可能把它吊起来的。

[ðeɪ] [stʊd] [raʊnd] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [di'libərətid] [ɪn]['saɪləns] ,

They	stood	round	it	and	deliberated	in	silence	,
他们	站立	圆形的	它	和	深思熟虑	在	沉默	,

他们围着它站着，默默地商议着。

['taɪɪŋ] [ɑ:n][laɪf] - [belts] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][ɑ:n][ðə; ði] [brɪdʒ] - [dek] .

tying	on	life	-	belts	which	they	had	picked	up	on	the	bridge	-	deck	.
捆绑	在	生活	-	腰带	哪个	他们	有	挑选	向上	在	这	桥	-	甲板	.

他们系上了在桥甲板上捡到的救生衣。

[ðə; ði][ˌpɑ:lə'ni:ʒən] [geɪv] [ə'nʌðər] [lʌndʒ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [klaɪmd] [ɑ:n][ðə; ði][ræft][ænd; ənd][held] [taɪt]

The	Polynesian	gave	another	lunge	,	and	they	climbed	on	the	raft	and	held	tight
这	波利尼西亚人	给予	其他	弓步	,	和	他们	攀登	在	这	筏	和	握住	紧的

.

:

.

波利尼西亚人又猛地一跃，他们爬上木筏，紧紧抓住。

[ðə; ði][ˌpɑ:lə'ni:ʒən][wʌz; wəz][ɪn][hɜ:r; hər] [deθ] - [θroʊz] .

The	Polynesian	was	in	her	death	-	throes	.
这	波利尼西亚人	曾是	在	她	死亡	-	阵痛	.

这位波利尼西亚女子已奄奄一息。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [kʌt] [θru:] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [brɪdʒ] ,

She	had	been	cut	through	below	the	bridge	,
她	有	到过	切	通过	以下	这	桥	,

她在桥下被人砍倒了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɔ:tər][wʌz; wəz] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [krɔ:s] - ['bʌŋkər] [ænd; ənd] ['presɪŋ] [ðə; ði] [er] [ɪn]

and	the	water	was	filling	the	cross	-	bunker	and	pressing	the	air	in
和	这	水	曾是	填充	这	叉	-	掩体	和	紧迫	这	空气	在

['nʌmbər] [ˌtu:'tu:][hoʊld][ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] ['hætʃɪz] .

Number	2	hold	up	against	the	hatches	.
数字	2	抓住	向上	反对	这	孵化	.

水灌满了横向的掩体，将 2 号货舱内的空气挤压到舱口上。

[waɪl] [ðeɪ] [sæt][ðer; ðər] ['weɪtɪŋ] , [ðə; ði] [tɑ:'pɔ:lɪnz] [ɑ:n][ðə; ði] [hætʃ] [bə'lu:nd] [ʌp][ænd; ənd][bɜ:rst]
While **they** **sat** **there** **waiting** **,** **the** **tarpaulins** **on** **the** **hatch** **ballooned** **up** **and** **burst**
尽管 他们 卫星 那里 等待 , 这 防水油布 在 这 孵化 气球 向上 和 爆裂
[laɪk][ə; eɪ] ['gʌnʃɑ:t] ,
like **a** **gunshot** **,**
喜欢 一个 枪声 ,

他们坐在那里等待的时候，舱口上的防水布突然鼓了起来，像枪声一样爆裂开来。

[rɪ'li:sɪŋ] [ðə; ði] [er] ['ɪmprəvaɪzd] [wɪ'ðɪn] .
releasing **the** **air** **improvised** **within** **.**
发布 这 空气 即兴发挥 之内 .

释放体内即兴产生的空气。

[ʃi:; ʃi] [plʌndʒd] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði] [si:] [pɔ:d] ['oʊvər][hɜ:r; hər] ['bʊlwərks] [ænd; ənd][kæ'skeɪdɪd]
She **plunged** **again** **,** **and** **the** **sea** **poured** **over** **her** **bulwarks** **and** **cascaded**
她 暴跌 再次 , 和 这 海 倾倒 超过 她 堡垒 和 级联
[ə'raʊnd][ðem; ðəm] .
around **them** **.**
大约 他们 .

她再次俯冲而下，海水漫过船舷，在她周围倾泻而下。

[ðə; ði][ræft][slɪd]['fɔ:rwərd] [ə'genst] [ə; eɪ] [wɪntʃ] , ['skɪnɪŋ] [ðə; ði] ['sɛkəndz] [leg] [ə'genst] [ə; eɪ]
The **raft** **slid** **forward** **against** **a** **winch** **,** **skinning** **the** **Second's** **leg** **against** **a**
这 筏 滑行 向前 反对 一个 绞盘 , 剥皮 这 秒 腿 反对 一个
- .
wheelguard **.**
- .

木筏向前滑行，撞到绞盘上，二等兵的腿擦破了轮罩。

[ðeɪ] [held][ɑ:n] .
They **held** **on** **.**
他们 握住 在 .

他们坚持了下来。

[naʊ] ,
Now **,**
现在 ,

现在，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['pɜ:rfɪktli] ['sɪmp(ə)l][ɪn] ['θi:əri] [tu:; tə][sɪt][ɑ:n][ə; eɪ][ræft][ænd; ənd] [ə'laʊ] [ə; eɪ] [ʃɪp] [tu:; tə][sɪŋk]
it **is** **perfectly** **simple** **in** **theory** **to** **sit** **on** **a** **raft** **and** **allow** **a** **ship** **to** **sink**
它 是 完美 简单的 在 理论 到 坐 在 一个 筏 和 允许 一个 船 到 下沉
['ʌndər][ju:; jʊ] .
under **you** **.**
在下面 你 .

理论上，坐在木筏上，任由船只在你脚下沉没，这完全很简单。

[ðə; ði] [ʃɪp] [sɪŋks] , [ænd; ənd][ðə; ði][ræft] , [rɪ'teɪnɪŋ] [ɪts] ['bɔɪənsi] , [floʊts] .
The **ship** **sinks** **,** **and** **the** **raft** **,** **retaining** **its** **buoyancy** **,** **floats** **.**
这 船 水槽 , 和 这 筏 , 保留 它是 浮力 , 浮标 .

船沉了，而木筏由于保持浮力，仍然漂浮着。

[kwaɪt]['sɪmp(ə)l] , [ɪn] ['θi:əri] .
Quite **simple** **,** **in** **theory** **.**
相当 简单的 , 在 理论 .

理论上很简单。

[ɪn] ['præktɪs] , [haʊ'evər] , ['meni] ['fæktərz][tend][tu:; tə] ['vɪʃieɪt] the21
In **practice** **,** **however** **,** **many** **factors** **tend** **to** **vitiate** **the21**
在 实践 , 然而 , 许多 因素 趋向 到 削弱 the21

然而，在实践中，许多因素往往会削弱21

[sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

simplicity	**of**	**it**	**.**
简单	的	它	.

它的简单性。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	**,**
的确	,

的确，

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [soʊ] ['dɪfɪkəlt] [ðæt] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði]['mɜːrsi][ʌv; əv][gɑːd][kʊd; kəd] ['enibɑːdi] [ə'tempt]

it	**becomes**	**so**	**difficult**	**that**	**only**	**by**	**the**	**mercy**	**of**	**God**	**could**	**anybody**	**attempt**
它	变成	所以	难的	那	仅有的	经过	这	怜悯	的	上帝	可以	任何人	试图

[ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [sər'vaɪv] .

it	**and**	**survive**	**.**
它	和	存活	.

难度之大，只有靠上帝的怜悯才能有人尝试并活下来。

[ðə; ði] ['fɔːdek] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌpɑːlə'niːʒən][wʌz; wəz][laɪk][ðə; ði] ['fɔːdek] [ʌv; əv][moʊst] [ʃɪps] , ['klʌtərd]

The	**foredeck**	**of**	**the**	**Polynesian**	**was**	**like**	**the**	**foredeck**	**of**	**most**	**ships**	**,**	**cluttered**
这	前甲板	的	这	波利尼西亚人	曾是	喜欢	这	前甲板	的	最多	船舶	,	杂乱

[ʌp][wɪð; wɪθ] [hætʃ] - ['kəumiŋ] ,

up	**with**	**hatch**	**-**	**combings**	**,**
向上	和	孵化	-	梳子	,

“波利尼西亚号”的前甲板和大多数船只的前甲板一样，堆满了舱口盖板。

['wɪntʃɪz] , ['ventɪleɪtər] - [kaʊl] , ['stiːmpaip] , [mɑːsts] , ['derɪks] , ['bɔlɑːdz] , [snætʃ] - [blɑːks] , [ded]

winches	**,**	**ventilator**	**-**	**cowls**	**,**	**steampipes**	**,**	**masts**	**,**	**derricks**	**,**	**bollards**	**,**	**snatch**	**-**	**blocks**	**,**	**dead**
绞车	,	呼吸机	-	兜帽	,	蒸汽管道	,	桅杆	,	起重机	,	路障	,	抢夺	-	积木	,	死的

- [aɪz] , ['lædərz] , [ænd; ənd]['waɪər] - [roʊp] [drʌmz] .

-	**eyes**	**,**	**ladders**	**,**	**and**	**wire**	**-**	**rope**	**drums**	**.**
-	眼睛	,	梯子	,	和	金属丝	-	绳索	鼓	.

绞车、通风罩、蒸汽管道、桅杆、起重机、系缆柱、滑轮组、死眼、梯子和钢丝绳卷筒。

[lʊk] ['fɔːrwərd][frʌm; frəm][ðə; ði][ˌprɑːmə'neɪd][nekst][taɪm][juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ][trɪp] , [ænd; ənd] [kən'siːv]

Look	**forward**	**from**	**the**	**promenade**	**next**	**time**	**you**	**make**	**a**	**trip**	**,**	**and**	**conceive**
看	向前	从	这	长廊	下一个	时间	你	制作	一个	旅行	,	和	构想

[ˌaɪ 'tiː] .

it	**.**
它	.

下次旅行时，站在海滨长廊上，向前眺望，构思一下。

[æz; əz][ðə; ði][ˌpɑːlə'niːʒən][səb'saidid] , [ʃiː; ʃi] ['wɔləʊd] .

As	**the**	**Polynesian**	**subsided**	**,**	**she**	**wallowed**	**.**
作为	这	波利尼西亚人	平静下来	,	她	沉溺	.

随着波利尼西亚风潮的消退，她陷入了深深的悲伤之中。

[hɜːr; hər]['sentər][ʌv; əv]['grævəti][wʌz; wəz] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['evri] ['sekənd] , [ænd; ənd][ðə; ði][ræft] , [wɪð; wɪθ][ɪts]

Her	**centre**	**of**	**gravity**	**was**	**changing**	**every**	**second**	**,**	**and**	**the**	**raft**	**,**	**with**	**its**
她	中心	的	重力	曾是	变化	每一个	第二	,	和	这	筏	,	和	它是

[θriː] ['sɪriəs] ['pæsndʒə˞] ,

three	**serious**	**passengers**	**,**
三	严肃的	乘客	,

她的重心每秒都在变化，而木筏上，还有三名神情严肃的乘客，

[wʌz; wəz] ['tʃɑːdʒiŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə'laɪv][ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]

was	**charging**	**to**	**and**	**fro**	**as**	**if**	**it**	**were**	**alive**	**and**	**trying**	**to**
曾是	收费	到	和	弗	作为	如果	它	是	活	和	尝试	到

[ɪ'skeɪp] .

escape	**.**
逃脱	.

它像活物一样来回冲撞，试图逃脱。

[ˌaɪ 'tiː] ['kærid] [ə'weɪ] [ə; eɪ] ['ventɪleɪtər] , [ænd; ənd] [ðen] , [fɔːr; fər] [wʌn] ['hɔːrəb(ə)l] ['ɪnstənt] ,

It	carried	away	a	ventilator	,	and	then	,	for	one	horrible	instant	,
它	携带	离开	一个	呼吸机	,	和	然后	,	为了	一	可怕	立即的	,

它带走了一台呼吸机，然后，就在那可怕的一瞬间，

[wʌz; wəz] [kɔːt] [ɪn] [ðə; ði] ['stændɪŋ] ['rɪgɪŋ] [ænd; ənd] ['kæntɪd] ['oʊvər] .

was	caught	in	the	standing	rigging	and	canted	over	.
曾是	捕捉	在	这	常设	索具	和	倾斜的	超过	.

被固定索具缠住并倾斜了。

[ə; eɪ] [rʌʃ] [tuː; tə] ['stɑːrbərd] [rɪ'liːst] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] ['moʊmənt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [friː] .

A	rush	to	starboard	released	it	,	and	the	next	moment	it	was	free	.
一个	匆忙	到	右舷	发布	它	,	和	这	下一个	片刻	它	曾是	自由的	.

一阵急速向右舷移动，它被释放了，下一刻它就自由了。

['oʊnli] [ðə; ði] ['wɪndləs] [ɑːn] [ðə; ði] ['foʊksəlˌhɛd] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə'bʌv] ['wɔːtər] ['fɔːrwərd] .

Only	the	windlass	on	the	forecastlehead	was	now	above	water	forward	.
仅有的	这	绞盘	在	这	前岬	曾是	现在	多于	水	向前	.

现在只有船首甲板上的绞盘露出水面。

[ðeɪ] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .

They	saw	nothing	more	of	her	.
他们	锯	没有什么	更多的	的	她	.

他们之后再也没见过她。

[nɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['vænɪʃt] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] ,

Not	that	she	vanished	all	at	once	,
不是	那	她	消失了	全部	在	一次	,

并不是说她一下子就消失了，

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['sʌkɪŋ] ['hwɜːlˌpuːlz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ræft] [wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər] [ænd; ənd] ['riːlɪŋ]

but	the	sucking	whirlpools	in	which	the	raft	was	turning	over	and	reeling
但	这	吸吮	漩涡	在	哪个	这	筏	曾是	转弯	超过	和	卷轴

[bæk] [ɑːn] [ðem; ðəm] [kept] [ðem; ðəm] ['fʊli] ['ɑːkjupaɪd] .

back	on	them	kept	them	fully	occupied	.
后退	在	他们	保留	他们	完全	占领	.

但是，木筏在漩涡中翻滚、摇摆，这让他们忙得不可开交。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət] [læst] [ðeɪ] [hæd; həd] [kɔft] [ʌp] [ðə; ði] ['siːwɔːtər] [ænd; ənd] [waɪpt] [ðer; ðər]

And	when	at	last	they	had	coughed	up	the	seawater	and	wiped	their
和	什么时候	在	最后的	他们	有	咳嗽	向上	这	海水	和	擦拭	他们的

[aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [æz; əz] [ðeɪ] ['floʊtɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] [swel] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

eyes	and	looked	at	each	other	as	they	floated	in	the	gentle	swell	of	a
眼睛	和	看起来	在	每个	其他	作为	他们	漂浮	在	这	温和的	膨胀	的	一个

['smaɪlɪŋ] ['sʌmər] [siː] ,

smiling	summer	sea	,
微笑	夏天	海	,

最后，当他们终于咳出海水，擦干眼睛，在温暖的夏日海浪中漂浮时，彼此对视着。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

she	was	gone	.
她	曾是	已消失	.

她走了。

['oʊnli] [wʌn] [θɪŋ] [dɪ'strɔɪd] [ðer; ðər] [piːs] [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ] ['spektər] :

Only	one	thing	destroyed	their	peace	and	stood	up	before	them	like	a	spectre	:
仅有的	一	事物	损毁	他们的	和平	和	站立	向上	前	他们	喜欢	一个	幽灵	:

只有一件事打破了他们的平静，像幽灵一样出现在他们面前：

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɑːtəm] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['telɪgræf] [æt; ət] [stænd] [baɪ] .

she	was	lying	at	the	bottom	,	with	her	telegraph	at	Stand	by	.
她	曾是	说谎	在	这	底部	,	和	她	电报	在	站立	经过	.

她躺在最底下，电报机处于待命状态。

[ðə; ði] ['deθləs] ['spɔ:rtɪŋ] ['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] [wʌz; wəz] [ɪk'sprest] [ɪn] [ðiːz] [wɜːrdz] : - [juː; jʊ]

The	deathless	sporting	spirit	of	the	race	was	expressed	in	these	words	:	'	You
这	永生	体育	精神	的	这	种族	曾是	表达	在	这些	字	:	-	你

[noʊ] ,

know	,
知道	,

这项赛事不朽的体育精神可以用以下这些话来表达：“你知道，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [bɪn] [fɔ:r; fər] [ðæt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒoʊk] , [mæn] !

if	it	hadn't	been	for	that	,	it	was	a	joke	,	man	!
如果	它	之前没有	到过	为了	那	,	它	曾是	一个	开玩笑	,	男人	!

如果不是因为那件事，那简直就是个笑话！

- [ðə; ði] [muːn] [raɪdz] [haɪ] ['oʊvər][pə'luːʒiəm][æz; əz][wiː; wi][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] .

'	The	moon	rides	high	over	Pelusium	as	we	go	back	to	the	ship	.
-	这	月亮	骑行	高的	超过	绒毛	作为	我们	去	后退	到	这	船	.

“当我们返回飞船时，月亮高悬在佩卢西姆上空。”

['tɑːmi] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [kiːp] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wɑːtʃ] [tə'geðər] [fɔːr; fər][wʌns][ænd; ənd] [tɔːk] ['oʊvər]

Tommy	and	I	will	keep	the	morning	watch	together	for	once	and	talk	over
汤米	和	我	将要	保持	这	早晨	手表	一起	为了	一次	和	讲话	超过

[oʊld] [taɪmz] .

old	times	.
老的	时代	.

汤米和我这次要一起值早班，边值班边聊聊过去的事情。

[tə'mɑːroʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] [θruː] [ðə; ði][hɑːt] [waɪt] [dʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruː] [el] [nɪl] [ænd; ənd] [biː; bi]

Tomorrow	I	shall	go	through	the	hot	white	dust	of	the	Rue	el	Nil	and	be
明天	我	将	去	通过	这	热的	白色的	灰尘	的	这	后悔	el	零	和	是

[peɪd] [ɔːf][ɪn][ðə; ði] ['kɑːnslz] ['ɑːfɪs] [fɔːr; fər][maɪ] [tuː] ['jɪrz] - ['leɪbər] .

paid	off	in	the	consul's	office	for	my	two	years	'	labor	.
有薪酬的	离开	在	这	领事的	办公室	为了	我的	二	年	-	劳动	.

明天我将穿过尼罗河畔滚烫的白色尘土，到领事馆领取我两年劳动的报酬。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][meɪl] - [boʊt][nekst] [wiːk] , [ænd; ənd][pər'hæps][aɪ][ʃæl; ʃəl] [bɔːrd] [hɜːr; hər] , ['pæsɪndʒər] -

There	is	a	mail	-	boat	next	week	,	and	perhaps	I	shall	board	her	,	passenger	-
那里	是	一个	邮件	-	船	下一个	星期	,	和	也许	我	将	木板	她	,	乘客	-

['fæʃ(ə)n] ,

fashion	,
时尚	,

下周有一班邮船，也许我会像普通乘客一样登船。

[ænd; ənd][goʊ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [bluː] [ˌmedɪtə'reɪniən] , -

and	go	across	the	blue	Mediterranean	,	22
和	去	穿过	这	蓝色的	地中海	,	-

然后横渡蔚蓝的地中海，22

[θruː] ['sʌni] [fræns] , [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['tʃæn(ə)l] , [wer] [ðə; ði] [ˌpɑːlə'niːʒən] [stændz][baɪ]

through	sunny	France	,	across	the	English	Channel	,	where	the	Polynesian	stands	by
通过	阳光明媚	法国	,	穿过	这	英语	渠道	,	在哪里	这	波利尼西亚人	站立	经过

[fər'evər] ,

forever	,
永远	,

穿过阳光明媚的法国，越过英吉利海峡，那里波利尼西亚人永远屹立不倒。

[ʌp] [θruː] ['sʌsɪks] ['ɔːtʃədz] [ænd; ənd]['oʊvər] ['sɜːri] [daʊnz] .

up	through	Sussex	orchards	and	over	Surrey	downs	.
向上	通过	苏塞克斯	果园	和	超过	萨里	下坡	.

穿过苏塞克斯郡的果园，翻越萨里郡的丘陵。

[ænd; ənd][pər'hæps] , [æz; əz][aɪ]['aɪd(ə)l] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['ɔ:təm] [ɪn][ðə; ði][dɪm] ['bju:ti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['esɪks]

And	perhaps	,	as	I	idle	away	the	autumn	in	the	dim	beauty	of	the	Essex
和	也许	,	作为	我	闲置的	离开	这	秋天	在	这	暗淡	美丽	的	这	埃塞克斯

['fenlənd,'fenlænd] ,

fenland	,
沼泽地	,

或许，当我在埃塞克斯沼泽地朦胧的美景中消磨秋日时光时，

[ænd; ənd][æz; əz][wi:; wi] [draɪv] [ɪn][ðə; ði]['poʊni] - [kɑ:rt] [θru:] [ðə; ði] [leɪnz] ,

and	as	we	drive	in	the	pony	-	cart	through	the	lanes	,
和	作为	我们	驾驶	在	这	小马	-	大车	通过	这	车道	,

当我们乘坐马车穿过小巷时，

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl][stɑ:p][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɪl] [seɪ] , - [ɪf] [ju:; jʊ][stænd][ʌp] , [ju:; jʊ][kæn; kən] [si:]

we	shall	stop	and	the	children	will	say	,	'	If	you	stand	up	,	you	can	see
我们	将	停止	和	这	孩子们	将要	说	,	-	如果	你	站立	向上	,	你	能	看

[ðə; ði] [si:] .

the	sea	.
这	海	.

我们将停下来，孩子们会说："如果你站起来，就能看到大海。"

- [pər'hæps] .

'	Perhaps	.
-	也许	.

'也许。

[hu:] [noʊz] ? -

Who	knows	?	24
WHO	知道	?	-

谁知道呢？24

[ət'læntɪk] ['ri:diŋz]

ATLANTIC	READINGS
大西洋	阅读

大西洋读本

['ti:tʃərz] ['evriwer] [ɑ:r; ər] ['kɔ:rdʒəli] ['welkəmɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] ['sɪri:z] [ʌv; əv][ət'læntɪk] ['ri:diŋz] ;

Teachers	everywhere	are	cordially	welcoming	our	series	of	Atlantic	Readings	;
教师	到处	是	诚挚地	欢迎	我们的	系列	的	大西洋	阅读	;

各地教师都热烈欢迎我们推出的"大西洋阅读"系列活动；

[fɔ:r; fər] [mə'tɪrɪəl] [nɑ:t] ['ʌðərwaɪz] [ə'veɪləb(ə)l][ɪz] [hɪr] ['pʌblɪʃt] [fɔ:r; fər] ['klæsru:m] [ju:z][ɪn]

for	material	not	otherwise	available	is	here	published	for	classroom	use	in
为了	材料	不是	否则	可用的	是	这里	已发布	为了	课堂	使用	在

[kən'vi:niənt] [ænd; ənd] [,ɪnɪk'spensɪv] [fɔ:rm] .

convenient	and	inexpensive	form	.
方便的	和	价格低廉	形式	.

这里以方便、廉价的形式出版了其他地方无法获取的教材，供课堂使用。

[ɪn][moʊst]['keɪsɪz][ðə; ði] [si'lekʃənz] ['ri:,prɪntid] [hæv; həv] [bɪn] [sə'dʒestɪd] [baɪ] ['ti:tʃərz] [ɪn] [sku:lz]

In	most	cases	the	selections	reprinted	have	been	suggested	by	teachers	in	schools
在	最多	案例	这	选择	转载	有	到过	建议	经过	教师	在	学校

[ænd; ənd]['kɑ:lɪdʒɪz] [wer] [ə; eɪ] [ni:d] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][pər'tɪkjələr] ['eseɪ] [ɔ:r]['stɔ:ri][hæz; həz] [bɪn]

and	colleges	where	a	need	for	a	particular	essay	or	story	has	been
和	大学	在哪里	一个	需要	为了	一个	特别的	散文	或者	故事	有	到过

['ɜ:rdʒəntli][felt] .

urgently	felt	.
紧急	毛毡	.

大多数情况下，重印的文章都是由学校和学院的教师推荐的，因为他们迫切需要特定的文章或故事。

[sə'plaɪd] [fɔːr; fər][wʌn][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] , [ðə; ði]['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt][hæz; həz] [kri'eɪtɪd] [æn; ən] [ɪ'miːdiət]
Supplied **for** **one** **institution** **,** **the** **reprint** **has** **created** **an** **immediate**
供应 为了 一 机构 , 这 重印 有 创建 一个 即时
['mɑːrkɪt] ['elsˌwer] .
market **elsewhere** **.**
市场 别处 .

这本书最初是为一家机构提供的，但重印后立即在其他地方创造了市场。

[ðə; ði][ət'læntɪk] ['mʌnθli] [pres] [moʊst]['wɔːrmli] [in'vaits] ['kɑːnfərəns] [ænd; ənd] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [ðæt]
The **Atlantic** **Monthly** **Press** **most** **warmly** **invites** **conference** **and** **correspondence** **that**
这 大西洋 月度 按 最多 热情地 邀请 会议 和 一致 那
[wɪl] [sə'dʒest] [ə'dɪʃənz] [tuː; tə] [ðɪs] ['groʊɪŋ] [lɪst] .
will **suggest** **additions** **to** **this** **growing** **list** **.**
将要 建议 新增内容 到 这 生长 列表 .

《大西洋月刊》出版社热忱欢迎各界人士来信或来函，为这份不断增长的名单提出补充建议。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv] [kɔːrs] [ə'pærənt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['taɪtəlz] [bɪ'loʊ] [ðæt] [ðə; ði] [mə'tɪriəl] [ɪz] ['tʃoʊzn] ['oʊnli]
It **is** **of** **course** **apparent** **from** **the** **titles** **below** **that** **the** **material** **is** **chosen** **only**
它 是 的 课程 明显 从 这 标题 以下 那 这 材料 是 选定 仅有的
[ɪn][pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði][faɪlz][ʌv; əv][ðə; ði][ət'læntɪk] ['mʌnθli] .
in **part** **from** **the** **files** **of** **the** **Atlantic** **Monthly** **.**
在 部分 从 这 文件 的 这 大西洋 月度 .

从下面的标题中当然可以明显看出，这些材料只有一部分选自《大西洋月刊》的档案。

[ðə; ði]['taɪtəlz] [ɔːl'redi] ['pʌblɪʃt] ['fɑːloʊ] : — [wʌn] .
The **titles** **already** **published** **follow** **:** **—** **1** **.**
这 标题 已经 已发布 跟随 : — 1 .

已出版的书籍如下：—1.

[ðə; ði] [laɪ]
THE **LIE**
这 说谎

谎言

[baɪ] ['meri] Antin2 .
By **Mary** **Antin2** **.**
经过 玛丽 Antin2 .

作者：Mary Antin2。

['rʌgz] — [ɑːr] . [oʊ] . [tiː] . [siː] .
RUGGS **—** **R** **.** **O** **.** **T** **.** **C** **.**
拉格斯 — 拉 . 哦 . T . C .

拉格斯——后备军官训练团

[baɪ] ['wɪljəm] ['ædəlmən] ['gænoʊ]
By **William** **Addleman** **Ganoe**
经过 威廉 阿德尔曼 加诺

作者：威廉·阿德尔曼·加诺

[θriː] . ['dʒʌŋg(ə)l] [naɪt]
3 **.** **JUNGLE** **NIGHT**
3 . 丛林 夜晚

3. 丛林之夜

[baɪ] ['wɪljəm] Beebe4 .
By **William** **Beebe4** **.**
经过 威廉 Beebe4 .

作者：William Beebe4。

[æn; ən] [ɪŋlɪʃwʊmənz] ['mesɪdʒ]
AN **ENGLISHWOMAN'S** **MESSAGE**
一个 英国女人的 信息

一位英国女性的留言

[baɪ]['mɪsɪz] . [ə; eɪ] . [bə(:)'net, 'bə:nit] - Smith5 .

By	Mrs	.	A	.	Burnett	-	Smith5	.
经过	太太	.	一个	.	伯内特	-	Smith5	.

作者：A. Burnett-Smith 夫人5.

[ə; eɪ] ['fɑ:ðər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['freʃmən] [sʌn]

A	FATHER	TO	HIS	FRESHMAN	SON
一个	父亲	到	他的	大一新生	儿子

一位父亲对他的大一儿子说

[ə; eɪ] ['fɑ:ðər] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['grædʒuət; 'grædʒu,eɪt] [gɜ:rl]

A	FATHER	TO	HIS	GRADUATE	GIRL
一个	父亲	到	他的	毕业	女孩

一位父亲写给毕业女儿的信

[baɪ]['edwərd]['sænfərd] Martin6 .

By	Edward	Sanford	Martin6	.
经过	爱德华	桑福德	Martin6	.

作者：爱德华·桑福德·马丁6。

[ə; eɪ] [pɔ:rt] [sed] ['mɪsəleɪnɪ]

A	PORT	SAID	MISCELLANY
一个	港口	说	杂项

塞得港杂谈

[baɪ] ['wɪljəm] McFee7 .

By	William	McFee7	.
经过	威廉	McFee7	.

作者：William McFee7。

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] :

EDUCATION	:
教育	:

教育：

[ðə; ði] ['mæstəri] [ʌv; əv][ðə; ði][a:ts][ʌv; əv] [laɪf]

The	Mastery	of	the	Arts	of	Life
这	精通	的	这	艺术	的	生活

掌握人生艺术

[baɪ] ['ɑ:rθər] [i:] . Morgan8 .

By	Arthur	E	.	Morgan8	.
经过	亚瑟	E	.	Morgan8	.

作者：亚瑟·E·摩根8。

[ɪn'tensɪv] ['lɪvɪŋ]

INTENSIVE	LIVING
密集的	活的

密集型生活

[baɪ][kɔ:r'ni:ljə][ə; eɪ] . [pi:] . Comer9 .

By	Cornelia	A	.	P	.	Comer9	.
经过	科妮莉亚	一个	.	P	.	Comer9	.

作者：Cornelia AP Comer9。

[ðə; ði] [prɪ'lɪmɪnərɪz]

THE	PRELIMINARIES
这	预备工作

预备赛

[baɪ][kɔ:r'ni:ljə][ə; eɪ] . [pi:] . Comer10 .

By	Cornelia	A	.	P	.	Comer10	.
经过	科妮莉亚	一个	.	P	.	Comer10	.

作者：Cornelia AP Comer10。

[ðə; ði] ['mɔ:rəl] [ɪ'kwɪvələnt] [ʌv; əv] [wɔ:r]

THE	**MORAL**	**EQUIVALENT**	**OF**	**WAR**
这	道德	相等的	的	战争

道德上的战争

[baɪ] ['wɪljəm] James11 .

By	**William**	**James11**	**.**
经过	威廉	James11	.

作者：William James11。

[ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] ['poʊətri]

THE	**STUDY**	**OF**	**POETRY**
这	学习	的	诗

诗歌研究

[baɪ] ['mæθju:] Arnold12 .

By	**Matthew**	**Arnold12**	**.**
经过	马修	Arnold12	.

作者：Matthew Arnold12。

[bʊks]

BOOKS
图书

图书

[baɪ] ['ɑ:rθər] [si:] . Benson13 .

By	**Arthur**	**C**	**.**	**Benson13**	**.**
经过	亚瑟	C	.	Benson13	.

作者：Arthur C. Benson13。

[ɑ:n] [ˌkɑ:mpə'zɪʃ(ə)n]

ON	**COMPOSITION**
在	作品

关于组成

[baɪ][lɑ:f'kɑ:dioʊ] Hearn14 .

By	**Lafcadio**	**Hearn14**	**.**
经过	拉夫卡迪奥	Hearn14	.

作者：Lafcadio Hearn14。

[ðə; ði]['beɪsɪk] ['prɑ:bləm] [ʌv; əv] [dɪ'mɑ:krəsi]

THE	**BASIC**	**PROBLEM**	**OF**	**DEMOCRACY**
这	基本的	问题	的	民主

民主的基本问题

[baɪ]['wɔ:ltər] Lippmann15 .

By	**Walter**	**Lippmann15**	**.**
经过	沃尔特	Lippmann15	.

作者：沃尔特·李普曼15。

[ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] [ʌv; əv] ['plɪməθ]

THE	**PILGRIMS**	**OF**	**PLYMOUTH**
这	朝圣者	的	普利茅斯

普利茅斯的朝圣者

[baɪ] ['henri] ['kæbət] [lɑ:dʒ]

By	**Henry**	**Cabot**	**Lodge**
经过	亨利	卡伯特	小屋

亨利·卡伯特旅馆

['ʌðər] ['taɪtəlz][tu:; tə] ['fɑ:loʊ]

Other	**titles**	**to**	**follow**
其他	标题	到	跟随

其他后续标题

[lɪst] [praɪs] , - [sents] [iːtʃ]
List Price , 15 cents each
列表 价格 , - 分 每个

标价，每件15美分

[ɪk'sept] ['nʌmbər] - , 25¢
Except Number 15 , 25¢
除了 数字 - , 25¢

除第15号外，售价25美分

[ðə; ði] [ət'læntɪk] ['mʌnθli] [pres] , [ɪŋk] .
THE ATLANTIC MONTHLY PRESS , Inc .
这 大西洋 月度 按 , 公司 .

大西洋月刊出版社

[eɪt] ['ɑːrlɪŋtən] [striːt] , ['bɔːstən; 'bɑːstən] (-)
8 ARLINGTON STREET , BOSTON (17)
8 阿灵顿 街道 , 波士顿 (-)

波士顿阿灵顿街8号（17）

[ət'læntɪk] ['tɛksts]
ATLANTIC TEXTS
大西洋 文本

大西洋文本

['teksbʊks] [ɪn] ['laɪbreri] [fɔːrm]
TEXTBOOKS IN LIBRARY FORM
教科书 在 图书馆 形式

图书馆藏书形式的教科书

[ət'læntɪk] ['klæsɪks] , [fɜːrst] ['sɪriːz] $1 . -
ATLANTIC CLASSICS , First Series $1 . 50
大西洋 经典 , 第一的 系列 $1 . -

大西洋经典系列，第一辑 1.50 美元

[ət'læntɪk] ['klæsɪks] , ['sekənd] ['sɪriːz] [wʌn] . -
ATLANTIC CLASSICS , Second Series 1 . 50
大西洋 经典 , 第二 系列 1 . -

大西洋经典系列，第二辑 1.50

[bəuθ] ['vɑːljəmz] [kə'lektɪd] [ænd; ənd] ['edɪtɪd] [baɪ] ['ɛlɜ-i] ['sedʒwik] ,
Both volumes collected and edited by Ellery Sedgwick ,
两个都 卷 集 和 编辑 经过 埃勒里 塞奇威克 ,

这两卷书均由埃勒里·塞奇威克收集和编辑。

['edɪtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ət'læntɪk] ['mʌnθli] .
Editor of the Atlantic Monthly .
编辑 的 这 大西洋 月度 .

《大西洋月刊》编辑。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [klæs] [ɪn] [ə'merɪkən] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .
For the class in American literature .
为了 这 班级 在 美国人 文学 .

为美国文学课而作。

['eseiz] [ænd; ənd] ['eseɪ] - ['raɪtɪŋ] [wʌn] . -
ESSAYS AND ESSAY - WRITING 1 . 25
散文 和 散文 - 写作 1 . -

论文与论文写作 1.25

[kə'lektɪd] [ænd; ənd] ['edɪtɪd] [baɪ] ['wɪljəm] [em] . ['tænər] , [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti]
Collected and edited by William M . Tanner , University
集 和 编辑 经过 威廉 M . 皮匠 , 大学

由威廉·M·坦纳（William M. Tanner）收集和编辑，大学

[ʌv; əv] ['teksəs] .
of **Texas** **.**
的 德克萨斯州 .

德克萨斯州。

[fɔ:r; fər]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ænd; ənd][ˌkɑ:mpə'zɪʃ(ə)n] ['klæsɪz] .
For **literature** **and** **composition** **classes** **.**
为了 文学 和 作品 课程 .

适用于文学和写作课程。

[ət'læntɪk] ['nærətɪvz] .
ATLANTIC **NARRATIVES** **.**
大西洋 叙事 .

大西洋叙事。

[fɜ:rst] ['sɪri:z] [wʌn] . -
First **Series** **1** **.** **25**
第一的 系列 1 . -

第一系列 1.25

[fɔ:r; fər] ['kɑ:lɪdʒ] [ju:z][ɪn] ['klæsɪz] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔ:rt] ['stɔ:ri] .
For **college** **use** **in** **classes** **studying** **the** **short** **story** **.**
为了 大学 使用 在 课程 学习 这 短的 故事 .

供大学短篇小说课程使用。

[ət'læntɪk] ['nærətɪvz] .
ATLANTIC **NARRATIVES** **.**
大西洋 叙事 .

大西洋叙事。

['sekənd] ['sɪri:z] [wʌn] . -
Second **Series** **1** **.** **25**
第二 系列 1 . -

第二系列 1.25

[fɔ:r; fər] ['sekənderi] [sku:lz] .
For **secondary** **schools** **.**
为了 次要 学校 .

适用于中学。

[bəuθ] ['vɑ:ljəmz] [kə'lektɪd] [ænd; ənd] ['edɪtɪd] [baɪ] [tʃɑ:rlz] [sweɪn]
Both **volumes** **collected** **and** **edited** **by** **Charles** **Swain**
两个都 卷 集 和 编辑 经过 查尔斯 斯温

这两卷书均由查尔斯·斯温收集和编辑。

['tɔməs] , [ˌedɪ'tɔ:riəl] [dɪ'pɑ:rtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ət'læntɪk] ['mʌnθli]
Thomas **,** **Editorial** **department** **of** **the** **Atlantic** **Monthly**
托马斯 , 社论 部门 的 这 大西洋 月度

托马斯，《大西洋月刊》编辑部

[pres] , [ænd; ənd] ['lektʃərər] [ɪn]['hɑ:rvərd][ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] .
Press **,** **and** **Lecturer** **in** **Harvard** **University** **.**
按 , 和 讲师 在 哈佛大学 大学 .

哈佛大学出版社和讲师。

[ət'læntɪk] [proʊz] [ænd; ənd] ['poʊətri] [wʌn] . -
ATLANTIC **PROSE** **AND** **POETRY** **1** **.** **00**
大西洋 散文 和 诗 1 . -

大西洋散文与诗歌 1.00

[kə'lektɪd] [ænd; ənd] ['edɪtɪd] [baɪ] [tʃɑ:rlz] [sweɪn] ['tɔməs] [ænd; ənd]
Collected **and** **edited** **by** **Charles** **Swain** **Thomas** **and**
集 和 编辑 经过 查尔斯 斯温 托马斯 和

由查尔斯·斯温·托马斯收集和编辑

['hæri] [dʒi:] . [pɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:rsəti][ʌv; əv] [ˌɪlə'nɔɪ] .

Harry	G	.	Paul	of	the	University	of	Illinois	.
哈里	G	.	保罗	的	这	大学	的	伊利诺伊州	.

伊利诺伊大学的哈里·G·保罗。

[ə; eɪ] ['lɪtəreri] ['ri:dər] [fɔ:r; fər] ['ʌpər] ['græmər] [greɪdz] [ænd; ənd]['dʒu:niər]

A	literary	reader	for	upper	grammar	grades	and	junior
一个	文学	读者	为了	上	语法	成绩	和	初级

一本面向高年级语法学生和初级学生的文学读物

[haɪ] [sku:lz] .

high	schools	.
高的	学校	.

高中。

[ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] [ʌv; əv]['dʒɜ:rnəlɪz(ə)m][wʌn] . -

THE	PROFESSION	OF	JOURNALISM	1	.	25
这	职业	的	新闻业	1	.	-

新闻业的职业 1.25

[kə'lektɪd] [ænd; ənd] ['edɪtɪd] [baɪ] ['wiləd] [dʒi:] . ['blaɪər] , [ju:nɪ'vɜ:rsəti][ʌv; əv]

Collected	and	edited	by	Willard	G	.	Bleyer	,	University	of
集	和	编辑	经过	威拉德	G	.	布莱尔	,	大学	的

由威拉德·G·布莱尔（Willard G. Bleyer）收集和编辑，大学

[wɪs'kɑ:nsɪn] .

Wisconsin	.
威斯康星州	.

威斯康星州。

[fɔ:r; fər] ['kɑ:lɪdʒ] [ju:z] .

For	college	use	.
为了	大学	使用	.

仅供高校使用。

[ðə; ði] [ət'læntɪk] ['mʌnθli] [ænd; ənd] [ɪts] ['meɪkɚz] [wʌn] . -

THE	ATLANTIC	MONTHLY	AND	ITS	MAKERS	1	.	00
这	大西洋	月度	和	它是	制造商	1	.	-

《大西洋月刊》及其创作者 1.00

[baɪ][em] . [ə; eɪ] . [dɛ'wʊlf] [haʊ] , [ˌedɪ'tɔ:riəl] [dɪ'pɑ:rtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

By	M	.	A	.	DeWolfe	Howe	,	Editorial	department	of	the
经过	M	.	一个	.	德沃尔夫	豪	,	社论	部门	的	这

作者：MA DeWolfe Howe，编辑部

[ət'læntɪk] ['mʌnθli] [pres] .

Atlantic	Monthly	Press	.
大西洋	月度	按	.

大西洋月刊出版社。

[ˌbaɪə'græfɪkl] [ænd; ənd] ['lɪtəreri] ['mætər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [klæs] .

Biographical	and	literary	matter	for	the	English	class	.
传记	和	文学	事情	为了	这	英语	班级	.

英语课的传记和文学资料。

['raɪtɪŋ] [θru:] ['ri:dɪŋ] . -

WRITING	THROUGH	READING	.	90
写作	通过	阅读	.	-

通过阅读进行写作 .90

[baɪ]['rɑ:bərt][em] . [geɪ] , ['sɪmənz] ['kɑ:lɪdʒ] .

By	Robert	M	.	Gay	,	Simmons	College	.
经过	罗伯特	M	.	同性恋	,	西蒙斯	大学	.

作者：罗伯特·M·盖伊，西蒙斯学院。

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [kɔːrs] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][fɔːr; fər]['kɑːlɪdʒɪz][ænd; ənd]

A	short	course	in	English	Composition	for	colleges	and
一个	短的	课程	在	英语	作品	为了	大学	和

面向大学生的英语写作短期课程

['nɔːrm(ə)l] [skuːlz] .

normal	schools	.
普通的	学校	.

普通学校。

[ðə; ði] [liːg] [ʌv; əv] [neiʃəns] :

THE	LEAGUE	OF	NATIONS	:
这	联盟	的	国家	:

国际联盟:

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['præktɪs] [ˌtuː'tuː] . -

The	Principle	and	the	Practice	2	.	50
这	原则	和	这	实践	2	.	-

原则与实践 2.50

['edɪtɪd] [baɪ] ['stiːvən] [piː] . ['dʌgən] , ['kɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv]

Edited	by	Stephen	P	.	Duggan	,	College	of	the	City	of
编辑	经过	史蒂芬	P	.	杜根	,	大学	的	这	城市	的

由斯蒂芬·P·杜根编辑，城市学院

[nuː] [jɔːk] .

New	York	.
新的	约克	.

纽约。

[ə; eɪ]['beɪsɪk][tekst][ɑːn][ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [rɪ'leɪʃnz] .

A	basic	text	on	international	relations	.
一个	基本的	文本	在	国际的	关系	.

国际关系基础教材。

[ðə; ði] [laɪt] : [æn; ən][ˌedʒu'keɪʃən(ə)l]['pædʒənt] . -

THE	LIGHT	:	An	Educational	Pageant	.	65
这	光	:	一个	教育	盛会	.	-

光明：一场教育盛会 .65

[baɪ] ['kæθrɪn] [tiː] . [braɪs] , [jeɪl] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] .

By	Catherine	T	.	Bryce	,	Yale	University	.
经过	凯瑟琳	T	.	布莱斯	,	耶鲁大学	大学	.

作者：凯瑟琳·T·布莱斯，耶鲁大学。

[ɪ'speʃəli] ['suːtəb(ə)l][fɔːr; fər]['pʌblɪk][ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n][æt; ət] ['tiːtʃərz]

Especially	suitable	for	public	presentation	at	Teachers
尤其	合适的	为了	民众	推介会	在	教师

特别适合在教师节等公开场合进行演讲

- [kən'vɛnʃənz] .

'	Conventions	.
-	惯例	.

惯例。

['peitrənz] [ʌv; əv] [dɪ'mɑːkrəsi] . -

PATRONS	OF	DEMOCRACY	.	80
顾客	的	民主	.	-

民主的赞助者 .80

[baɪ]['dæləs] [lɔːr] [ʃɑːrp] , ['bɔːstən; 'bɑːstən][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] .

By	Dallas	Lore	Sharp	,	Boston	University	.
经过	达拉斯	知识	锋利的	,	波士顿	大学	.

作者：达拉斯·洛尔·夏普，波士顿大学。

[fɔːr; fər] ['klæsɪz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [dɪ'skʌsɪŋ] [dɪ'mɑːkrəsi] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['pʌblɪk]

For	classes	interested	in	discussing	democracy	in	our	public
为了	课程	感兴趣的	在	讨论	民主	在	我们的	民众

适合有兴趣探讨公共领域民主的班级。

[skuːlz] .

schools	.
学校	.

学校。

[ə'mɛrɪkənz] [baɪ] [ə'dɑːpʃ(ə)n] [wʌn] . -

AMERICANS	BY	ADOPTION	1	.	50
美国人	经过	采用	1	.	-

美国人收养 1.50

[baɪ]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['hʌzbənd] .

By	Joseph	Husband	.
经过	约瑟夫	丈夫	.

作者：约瑟夫·哈斯本德。

[fɔːr; fər] [ə'merikəni'zeiʃən] ['kɔːrsɪz] .

For	Americanisation	courses	.
为了	美国化	课程	.

适用于美国化课程。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['saɪəns] [ɪn] [ˌnaɪn'tiːnθ] - ['sentʃəri] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]

THE	VOICE	OF	SCIENCE	IN	NINETEENTH	-	CENTURY	LITERATURE
这	嗓音	的	科学	在	第十九	-	世纪	文学

十九世纪文学中的科学之声

[kə'lektɪd] [ænd; ənd] ['edɪtɪd] [baɪ]['rɑːbərt][iː] . ['rɔdʒəz][ænd; ənd][baɪ]

Collected	and	edited	by	Robert	E	.	Rogers	and	by
集	和	编辑	经过	罗伯特	E	.	罗杰斯	和	经过

由罗伯特·E·罗杰斯收集和编辑

[eɪtʃ] . [dʒiː] . ['pɪrsən] , [ˌmæsə'tʃuːsɪts] ['ɪnstɪtuːt] [ʌv; əv] [tek'nɑːlədʒi] .

H	.	G	.	Pearson	,	Massachusetts	Institute	of	Technology	.
H	.	G	.	培生集团	,	马萨诸塞州	研究所	的	技术	.

HG Pearson，麻省理工学院。

[æn; ən][æn'θɑːlədʒi][ʌv; əv] [ˌnaɪn'tiːnθ] - ['sentʃəri] [proʊz][ænd; ənd]['poʊətri] . [ˌtuː'tuː] . -

An	anthology	of	nineteenth	-	century	prose	and	poetry	.	2	.	00
一个	选集	的	第十九	-	世纪	散文	和	诗	.	2	.	-

十九世纪散文和诗歌选集。2.00

[ðə; ði] [ət'læntɪk] ['mʌnθli] [pres] , [ɪŋk] .

THE	ATLANTIC	MONTHLY	PRESS	,	Inc	.
这	大西洋	月度	按	,	公司	.

大西洋月刊出版社

[eɪt] ['ɑːrlɪŋtən] [striːt] , ['bɔːstən; 'bɑːstən] (-)

8	ARLINGTON	STREET	,	BOSTON	(	17	)
8	阿灵顿	街道	,	波士顿	(	-	)

波士顿阿灵顿街8号（17）

[-] [noʊts] :

Transcriber's	Notes	:
转录员的	笔记	:

转录者注释：

['mɪsɪŋ] [ɔːr][əb'skjuəd][ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['saɪləntli] [kə'rektɪd] .

Missing	or	obscured	punctuation	was	silently	corrected	.
丢失的	或者	模糊不清	标点	曾是	默默	已更正	.

缺失或模糊的标点符号被默默地纠正了。

[ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [wɜːr; wər]['saɪləntli] [kə'rektɪd] .

Typographical	**errors**	**were**	**silently**	**corrected**	**.**
印刷	错误	是	默默	已更正	.

排版错误被悄悄地改正了。

[ˌɪnkən'sɪstənt] ['spelɪŋ] [ænd; ənd] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [wɜːr; wər] [meɪd] [kən'sɪstənt] ['oʊnli] [wen] [ə; eɪ]

Inconsistent	**spelling**	**and**	**hyphenation**	**were**	**made**	**consistent**	**only**	**when**	**a**
不一致	拼写	和	连字符	是	制成	持续的	仅有的	什么时候	一个

[prɪ'dɑːmɪnənt] [fɔːrm][wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] .

predominant	**form**	**was**	**found**	**in**	**this**	**book**	**.**
主要的	形式	曾是	成立	在	这	书	.

本书中仅当找到一种主要形式时，才统一采用不一致的拼写和连字符。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神